

**ESTUDIO OBSERVACIONAL DE LAS CLASES DE  
ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN LAS AULAS  
TEMPORALES DE ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA EN  
ANDALUCÍA**

**María Luisa Vera Mota**

**Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.**

**(2008-2009)**

**Universidad Pablo de Olavide**

*Agradecimientos:*

*A Vito por su comprensión y paciencia.*

*A mi tutor el Prof. Dr. D. José Cuadrado Moreno por su persistente guía.*

*A Francisca López Medina, maestra del ATAL de Jerez por permitirme asistir a sus clases.*

**ESTUDIO OBSERVACIONAL DE LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA  
EN LAS AULAS TEMPORALES DE ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA**

**TABLA DE CONTENIDOS:**

1.	INTRODUCCIÓN.....	1
2.	REVISIÓN DE LA LITERATURA.....	3
3.	METODOLOGÍA.....	4
4.	RESULTADOS Y ANÁLISIS.....	8
5.	CONCLUSIONES.....	12
6.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	13
7.	ANEXOS.....	16

Anexo 7. 1. Distribución de ejercicios por tipo de actividad comunicativa.

Anexo 7. 2. Registro de los resultados de análisis.

Anexo 7. 3. Representación gráfica de los resultados de análisis.

Anexo 7. 4. Documentación ATAL

## 1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años el sistema educativo español ha asistido a un considerable aumento del alumnado de procedencia extranjera a sus aulas, fenómeno que en ocasiones venía acompañado del desconocimiento total o parcial del español. Este hecho ha propiciado que se pongan en marcha desde las diferentes administraciones planes de actuación dirigidos a apoyar el aprendizaje del español como lengua vehicular del proceso de enseñanza-aprendizaje. Éste es el caso del II Plan Integral para la Inmigración en Andalucía, aprobado por el Decreto 167/2003, de 17 de junio, por el que se establece la ordenación de la atención educativa al alumnado con necesidades educativas especiales asociadas a condiciones sociales desfavorecidas (Andalucía, 2003). Nacen así las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (A.T.A.L.), reguladas posteriormente por la Orden de 15 de enero de 2007, por la que se regulan las medidas y actuaciones a desarrollar para la atención del alumnado inmigrante (Andalucía, 2007). Esta Orden establece, entre cosas, las funciones de los profesores de las AA. TT. AA. LL., entre cuyas funciones están:

- a) Evaluar las competencias lingüísticas del alumnado inmigrante en coordinación con los tutores y los orientadores de referencia.
- b) Favorecer el aprendizaje de la lengua española: la adquisición y consolidación del lenguaje oral expresivo y comprensivo, atendiendo tanto a la voz y a la articulación de los sonidos de la lengua como a la comprensión y construcción del discurso (la adquisición del vocabulario básico y el empleo de las estructuras morfosintácticas) (Andalucía, 2007, art. 9)<sup>1</sup>.

La observación ha tenido por objeto las tareas propuestas en un ATAL. Estas aulas han nacido en respuesta a la demanda de apoyo del alumnado inmigrante desconocedor de la lengua española (López, 2008, p.1) Se trata de una medida de carácter transitorio, y se caracteriza por estar puesta al servicio de la coordinación antes, durante y después de la llegada del alumno. Asimismo pretende establecer un servicio individualizado al estudiante y aspira a servir de punto de colaboración entre la familia y el centro educativo (Andalucía, 2007, p.10)

La Orden de 15 de enero de 2007 también ha establecido una serie de equivalencias entre los niveles comunes de referencia del *Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas* (M.C.E.R.) (Council of Europe, 2001) y los fijados por la Junta de Andalucía (Andalucía, 2007, p. 11) (Tabla 1):

---

<sup>1</sup> Cf. López Medina (Plan de Actuación del ATAL Jerez de la Frontera, 2008, p.1).

NIVELES ATAL	Niveles comunes de referencia del M.C.E.R.
Nivel 0	Ausencia de las características del nivel A1
Nivel 1	A1
Nivel 2	A2
Nivel 3	B1, B2, C1 y C2

**Tabla 1.** Correspondencias entre los niveles ATAL y los niveles comunes de referencia (López Medina, 2008, p. 7).

Según la Orden de 15 de enero (Andalucía, 2007, p. 8), el profesorado de las AA. TT. AA. LL. deberá realizar una exploración inicial para determinar el nivel de competencia lingüística del alumnado matriculado en el centro y seleccionar y priorizar el alumnado que puede acceder a una A.T.A.L. El criterio que se utiliza para seleccionar al alumnado que asistirá al A.T.A.L. es el nivel de competencia lingüística: «priorizando el nivel 0 sobre el nivel 1, el nivel 1, sobre el nivel 2 y el nivel 2 sobre el nivel 3» (Plan de Actuación ATAL de Jerez, 2008, p.3.).

Teniendo en cuenta el crecimiento en los últimos años de la población de estudiantes extranjeros en los niveles no universitarios en Andalucía y la implantación de un programa de enseñanza del español como segunda lengua para estos estudiantes en Andalucía, la autora consideró que podía ser interesante elegir como objeto de estudio para una memoria de un máster de enseñanza del español como lengua extranjera describir qué ocurría dentro del aula, es decir, qué tipo de actividades de enseñanza/aprendizaje se realizaban en las AA. TT. AA. LL. en el nivel de la educación secundaria.

## 2. REVISIÓN DE LA LITERATURA

Kitsantas (2005, p. 914) define los estudios observacionales como «those in which a researcher seeks to quantify interactive behavior, either human or animal, by systematically assigning codes to behavioural events as they unfold over time». En este estudio las conductas que van a constituir el objeto de observación son las actividades de enseñanza/aprendizaje que se realizan en las AA. TT. AA. LL. en el nivel de la educación secundaria.

La autora deseaba combinar la descripción de este tipo de conductas con la terminología del M.C.E.R. y las obras basadas en éste. Sin embargo, aunque la literatura sobre la observación en el aula de segundas lenguas es numerosa (Jarvis, 1968, pp. 335-338; Clark, 1969, p. 392; Munby, 1978, pp. 154-189; Johnson y Morrow, 1981; Malamah-Thomas, 1987; Allwright, 1988; Chaudron, 1988; Lier, 1988; Nunan, 1989; Allwright y Bailey, 1991; Wragg, 1994; Spada y Frohlich, 1995; Nikolov, 1999; Seedhouse 2004), no se encontró ninguna referencia a una descripción de las actividades de aprendizaje basada en la clasificación de las actividades lingüísticas comunicativas que efectúa el *Marco Común Europeo de Referencia* (Consejo de Europa, 2001) en actividades de comprensión de lectura, de producción e interacción escritas, de comprensión auditiva y de producción e interacción orales. Por tanto, esto podía constituir un «hueco» en la literatura sobre la observación en el aula de lengua extranjera, que podía constituir la base de la memoria de investigación.

Además, tras entrevistarse con una profesora del A.T.A.L. del Instituto de Educación Secundaria *Padre Luis Coloma* de Jerez de la Frontera, la autora se dio cuenta de que, además de esas actividades lingüísticas comunicativas mencionadas en el M.C.E.R., en las AA. TT. AA. LL., también se realizaban bastantes actividades para el aprendizaje de la gramática y el léxico del español, que no eran tratadas explícitamente en el M.C.E.R. Por tanto, para poder describir las actividades de aprendizaje de gramática y vocabulario que tenían lugar en el A.T.A.L., había que introducir una nueva categoría, no presente en el *Marco*, que fue llamada «actividades de uso lingüístico». Este descubrimiento obligó a revisar la literatura sobre la observación de las actividades de gramática y léxico en el aula de lengua extranjera, que solía describir lo que ocurría en el aula de un modo general, sin entrar a describir detalladamente cada tipo de actividad realizada y sin utilizar las categorías del M.C.E.R., dada su relativamente reciente fecha de publicación.

Por consiguiente, la autora decidió elegir la siguiente pregunta de investigación como guía de su investigación:

*¿Qué tipos de actividades de aprendizaje se realizan en una Aula temporal de Adaptación Lingüística en Andalucía?*

A partir de esta pregunta de investigación, se elaboraron las siguientes hipótesis relacionadas:

1. La proporción de actividades de uso lingüístico es bastante mayor que el resto de tipos de actividades de aprendizaje.
2. Las actividades de aprendizaje en el Aula temporal de Adaptación Lingüística en Andalucía son de nivel común de referencia A1.

### 3. METODOLOGÍA

En primer lugar, se optó por realizar una investigación observacional, primaria, estadística, y descriptiva (Brown y Rodgers, 2002, p. 10), es decir, estaría basada predominantemente en datos numéricos y en métodos de investigación cuantitativos, describiendo las conductas del grupo en términos numéricos (Brown y Rodgers, 2002, pp. 12, 288 y 292).

Como muestra de las AA. TT. AA. LL., en Andalucía se eligió el A.T.A.L. del I.E.S. *Padre Luis Coloma* de Jerez de la Frontera, que estaba formada por individuos de seis nacionalidades diferentes (China, Portugal, Ucrania, Marruecos, Rumania, y Lituania), que recibían clases en diferentes horarios e intervalos de tiempo. Hay que destacar el hecho, por la relación que tiene con los niveles de las actividades de aprendizaje, de que la profesora del A.T.A.L. de este centro había elaborado un documento denominado *Plan de Actuación del ATAL Jerez Fra.*, que establecía que los destinatarios del A.T.A.L. serían el “alumnado inmigrante de 1º y 2º Ciclos de Educación Secundaria con desconocimiento de la lengua española” (López Medina, p. 2).

Una vez establecidas las categorías para el análisis, el siguiente paso fue utilizar varios modelos de descripción de los tipos de actividades, basados en el *Marco Común Europeo de Referencia*. Se decidió usar los siguientes instrumentos para cada uno de los tipos de actividades:

1. Para actividades de comprensión de lectura: *The Dutch CEFR Grid Reading* (Alderson *et al.*, 2006).
2. Para actividades de producción e interacción escritas: *The CEFR Grid for the Analysis of Writing Tasks* (Version 2.0) (Association of Language Testers in Europe, s.d.).
3. Para actividades de comprensión auditiva: *The Dutch CEFR Grid Listening* (Alderson *et al.*, 2006).
4. Para actividades de producción e interacción orales: *The CEFR Grid for the Analysis of Writing Tasks* (Version 1.0) (Association of Language Testers in Europe, s.d.).
5. Para actividades de uso lingüístico: Marco para la descripción de las tareas de una prueba de Bachman y Palmer (1996, caps. 2 y 3).

A cada valor se asignó un valor numérico.

A continuación:

## THE DUTCH CEFR GRID LISTENING

### Grid to analyse input text

Variable	Valores	Etiqueta de los valores
<b>L.1. Text source</b> <i>(Taken from CEFR Table 5 page 48/9)</i>	Debates and discussions (both live and on the media)	1
	Entertainment (drama, shows, readings, songs)	2
	Interpersonal dialogues and conversations	3
	Interviews (both live and on the media)	4
	News broadcasts	5
	Public announcements and instructions	6
	Public speeches, lectures, presentations, sermons	7
	Publicity texts (e.g. radio, TV, supermarkets)	8
	Radio phone-in	9
	Recorded Tourist information	10
	Rituals (ceremonies, formal religious services)	11
	Routine commands (instructions/ direction by police, customs officials, airline personnel, etc)	12
	Sports commentaries (football, cricket, boxing, horse racing, etc)	13
	Songs and poems	14
	Telephone conversations	15
	Telephone information (automatic answering devices, weather, traffic conditions etc.	16
	Traffic information	17
	TV/ radio documentaries	18
	Weather forecasts	19
<b>L.2. Authenticity</b>	Yes	20
	No	21
<b>L.3. Discourse type</b> <i>(Source: DIALANG Assessment Specifications)</i>	Mainly Argumentative	22
	Mainly Descriptive	23
	Mainly Expository	24
	Mainly Instructive	25
	Mainly Narrative	26
	Mainly Phatic	27
<b>L.4. Domain</b> <i>(In many situations more than one domain may be involved)</i>	Personal	28
	Public	29
	Occupational	30
	Educational	32
<b>L.5. Topic &amp; Content.</b>	Personal Identification	33

<i>(Source = CEFR page 52)</i>	House, home and environment	34
	Daily life	35
	Free time, entertainment	36
	Travel	37
	Relation with other people	38
	Health and bodycare	39
	Education	40
	Shopping	41
	Food and drink	42
	Services	43
	Places	44
	Language	45
	Weather	46
	Other (please specify)	47
<b>L.6. Nature of Content</b>	Only concrete content	48
	Mostly concrete content	49
	Fairly abstract content	50
	Mainly abstract content	51
<b>L.7. Text Length</b>	Minutes	52
	Seconds	53
<b>L.8. Vocabulary</b>	Only frequent vocabulary	54
	Mostly frequent vocabulary	55
	Rather extended	56
	Extended	57
<b>L.9. Grammar</b>	Only simple structures	58
	Mainly simple structures	59
	Limited range of complex structures	60
	Wide range of complex structures	61
<b>L.10. Text speed</b> (overall impression)	Artificially slow	62
	Slow	63
	Normal	64
	Fast	65
<b>L.11. Number of participants</b>	One	66
	Two	67
	More than two	68
<b>L.12 Accent/standard in Participant one</b>	Standard accent	69
	Slight regional accent	70
	Strong regional accent	71
	Non-native accent	72
<b>L.13 Accent/standard in Participant two</b>	Standard accent	73
	Slight regional accent	74

	Strong regional accent	75
	Non-native accent	76
<b>L.14 Accent/standard in Others</b>	Standard accent	77
	Slight regional accent	78
	Strong regional accent	79
	Non-native accent	80
	Artificially articulate	81
<b>L.15. Clarity of articulation</b> (overall impression)	Clearly articulate	82
	Normally articulate	83
	Sometimes unclearly articulated	84
	Played once	85
<b>L.16. How often played</b>	Played twice	86
	Played tree times	87
	Played four o more times	88
	Below A1	89
<b>L.17. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	A1	90
	A1/A2	91
	A2	92
	A2/B1	93
	B1	94
	B1/B2	95
	B2	96
	B2/C1	97
	C1	98
	C1/C2	99
	C2	100
	Beyond C2	101

**Tabla 2.** Dutch Grid Listening. Text analysis.

### Grid to analyse items

Variables	Valores	Etiqueta de los valores
<b>L.18. Item type</b> (from <i>DIALANG Assessment 145Specifications</i> )	Multiple choice	102
	Banked multiple choice	103
	True False	104
	Multiple matching	105
	Sequencing / ordering jumble text	106
	Citing	107
	Short answer	108

	Cloze (every nth)	119
	Gap filling (one word)	110
	C-test	111
	Summary completion	112
	Information transfer	113
	Sentential response	114
	Justify by citing	115
	Essay	116
	Summary	117
	Report in own words	118
	Justify in own words	119
	Other	120
<b>L.19. Cognitive operations</b>	Recognise	121
	Make inferences	122
	Evaluate	123
<b>L.20. Focused item</b>	Main idea/gist	124
	Detail	125
	Opinion	126
	Speaker's/Writer's attitude/mood	127
	Conclusion	128
	Communicative purpose	129
	Text Structure/connections between parts	130
<b>L.21. Type of information from which the inference is made</b>	Explicit information	131
	Implicit information	132
<b>L.22. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	Below A1	133
	A1	134
	A1/A2	135
	A2	136
	A2/B1	137
	B1	138
	B1/B2	139
	B2	140
	B2/C1	141
	C1	142
	C1/C2	143
	C2	144
	Beyond C2	145

**Tabla 3.** The Dutch Grid Listening. Item Analysis.

## THE DUTCH CEFR GRID READING

### Grid to analyse input text

Variables	Valores	Etiqueta de los valores
<b>R.1. Text source</b> (Taken from CEFR Table 5 page 48/9)	Abstracts	1
	Advertising material	2
	Blackboard text	3
	Broadcast & recorded spoken text	4
	Brochures	5
	Business letter	6
	Computer screen text	7
	Contracts	8
	Dictionaries	9
	Exercise materials	10
	Guarantees	11
	Instructional manuals	12
	Instructional material	13
	Job description	14
	Journal articles	15
	Junk mail	16
	Labelling and packaging	17
	Leaflets, graffiti	18
	Life safety notices	19
	Magazines	20
	Menus	21
	Newspapers	22
	Notices, regulations	23
	Novels	24
	OP text	25
	Personal letters	26
	Programmes	27
	Public announcements & notices	28
	Recipes	29
	Reference books	30
	Regulations	31
	Report, memorandum	32
	Sacred text, sermons, hymns	33
	Sing posting	34

	Teletext	35
	Textbooks, readers	36
	Tickets, timetables	37
	Videotext	38
	Visiting cards	39
<b>R.2. Authenticity</b>	Genuine	40
	Adapted/simplified	41
	Pedagogic	42
<b>R.3. Discourse type</b> <i>(Source: DIALANG Assessment Specifications)</i>	Mainly Descriptive	43
	Mainly Narrative	44
	Mainly Expository	45
	Mainly Instructive	46
	Mainly Argumentative	47
<b>R.4. Domain</b> <i>(In many situations more than one domain may be involved)</i>	Personal	48
	Public	49
	Occupational	50
	Educational	51
<b>R.5. Topic</b> <i>(Source = CEFR page 52)</i>	Personal Identification	52
	House, home and environment	53
	Daily life	54
	Free time, entertainment	55
	Travel	56
	Relations with other people	57
	Health and bodycare	58
	Education	59
	Shopping	60
	Food and drink	61
	Services	62
	Places	63
	Language	64
	Weather	65
	Other (please specify)	66
<b>R.6. Nature of Content</b>	Only concrete content	67
	Mostly concrete content	68
	Fairly abstract content	69
	Mainly abstract content	70
<b>R.7. Text Length in words</b>	Numbers of words	71
<b>R.8. Vocabulary</b>	Only frequent vocabulary	72
	Mostly frequent vocabulary	73
	Rather extended	74

	Extended	75
<b>R.9. Grammar</b>	Only simple structures	76
	Mainly simple structures	77
	Limited range of complex structures	78
	Wide range of complex structures	79
<b>R.10. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	Below A1	80
	A1	81
	A1/A2	82
	A2	83
	A2/B1	84
	B1	85
	B1/B2	86
	B2	87
	B2/C1	88
	C1	89
	C1/C2	90
	C2	91
	Beyond C2	92

**Tabla 4.** The Dutch Grid Reading. Text Analysis.

### Grid to analyse items

<b>Variables</b>	<b>Valores</b>	<b>Etiqueta de los valores</b>
<b>R.11. Item type</b> ( <i>from DIALANG Assessment Specifications</i> )	Multiple choice	93
	Banked multiple choice	94
	True False	95
	Multiple matching	96
	Sequencing / ordering jumble text	97
	Citing	98
	Short answer	99
	Cloze (every nth)	100
	Gap filling (one word)	101
	C-test	102
	Summary completion	103
	Information transfer	104
	Sentential response	105
	Justify by citing	106
Essay	107	

	Summary	108
	Report in own words	109
	Justify in own words	110
	Other	111
<b>R.12. Operations</b>	Recognise	112
	Make inferences	113
	Evaluate	114
<b>R.13. Focused item</b>	Main idea/gist	115
	Detail	116
	Opinion	117
	Speaker's/Writer's attitude/mood	118
	Conclusion	119
	Communicative purpose	120
	Text Structure	121
<b>R.14. Type of information from which the inference is made</b>	Explicit information	122
	Implicit information	123
<b>R.15. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	Below A1	124
	A1	125
	A1/A2	126
	A2	127
	A2/B1	128
	B1	129
	B1/B2	130
	B2	131
	B2/C1	132
	C1	133
	C1/C2	134
	C2	135
	Beyond C2	136

**Tabla 5.** The Dutch Grid Reading. Item Analysis.

## THE CEFR GRID SPEAKING

### Test to be analysed:

Variable	Valores	Etiqueta de los valores
S.1. Target language	Spanish	1
S.2. N° of tasks in the speaking component	1	2
	2	3
	3	4
	4 or more	5
S.3. Integration of skills <sup>2</sup>	Speaking (no other skill involved)	6
	Reading	7
	Writing	8
	Listening	9
S.4. Total duration of speaking component (including preparation time)		10
S.5. Target performance level CEFR.	A1	11
	A2	12
	B1	13
	B2	14
	C1	15
	C2	16
S.6. Channel	Face to face	17
	Phone	18
	Computer	19
	Video conference	20
	Tape recorder	21
	Video recorder	22
S.7. Test Purpose	General proficiency	23
	Specified purpose	24
S.8. Language of instructions/rubric <sup>3</sup>	Language of test provider	25
	Target language of test	26
	Other language	27
S.9. Instructions spoken	Spoken	28
	Written	29
	Recorded	30

<sup>2</sup> To what extent the **whole speaking component** involves integration with another skill. Is this integration explicit or implicit? Bear in mind, that even a written prompt implies a degree of skill integration, which may or may not be recognised at the rating stage.

<sup>3</sup> Task input/prompt.

	Pictorial/iconic	31
<b>S.10. Level of language of instructions/rubric</b>	Much easier than level test	32
	Easier than level of test	33
	Same as level of test	34
	More difficult than level of test	35
<b>S.11. Task duration</b> (minutes)		36
<b>S.12. N° of assessors present</b>	0	37
	1	38
	2	39
<b>S.13. Recorded</b>	Yes-audio	40
	Yes-video	41
	No	42
<b>S.14. Control/guidance by the task<sup>4</sup></b>	Rigidly controlled	43
	Partially controlled	44
	Open format	45
<b>S.15. Control/guidance by interlocutor<sup>5</sup></b>	Rigidly controlled	46
	Partially controlled	47
	Open format	48
<b>S.16. Specification of content</b>	Specified	49
	Not specified	50
<b>S.17. Interaction type</b>	Dialogue: paired candidates	51
	Dialogue: grouped candidates	52
	Dialogue: candidate/examiner	53
	Dialogue: simulated/recorded prompts	54
	Monologue	55
	Repetition of prompt	56
	Role play	57
	Reading aloud	58
	React to a prompt	59
Others	60	
<b>S.18. Discourse mode</b> (genre)	Interview	61
	Storytelling (narration)	62
	Speech, presentation	63
	Discussion/conversation	64
<b>S.19. Audience (real)</b>	Assessor	65
	Other candidate	66
	Teacher	67

<sup>4</sup> The extent to which the task frame guides or limits the response of the candidate.

<sup>5</sup> The extent to which the interlocutor frame controls the input from de examiner/asesor/interviewer in a way that determines the nature and content of the interaction. The input from interlocutor may be largely unguided, resulting in free or creative speaking. Is the content which is expected in the response specified by the interviewer examiner?

	None (e.g. tape recorder)	68
	Other	69
<b>S.20. Audience</b> (imagined, as in a role play)	Employer	70
	Committee	71
	Business, shop, etc.	72
	Teacher	73
	Answering machine	74
	General public	75
	Family member	76
	Friends acquaintance	77
	Other	78
<b>S.21. Type of prompt</b>	Oral only (given by examiner)	79
	Textual (written)	80
	Iconic	81
	Pictorial (non-verbal)	82
	Other	83
<b>S.22. Topic CEFR</b> p.52	Personal Identification	84
	Currents affairs	85
	House/home/environment	86
	Shopping	87
	Daily life	88
	Food and drink	89
	Free time, entertainment	90
	Services	91
	Travel	92
	Places	93
	Relations with other people	94
	Health and body care	95
	Weather	96
	Education	97
	Celebrities	98
Science and environment	99	
Work environment	100	
Other	101	
<b>S.23. Planning time</b>	30 secs.	102
	1 min.	103
	2 min.	104
	Not applicable	105

<b>S.24. Setting</b> (imagined)	Workplace	106
	Social	107
	Educational	108
	Other	109
<b>S.25. Length of response expected</b> <sup>6</sup>	30 secs.	110
	1 min.	111
	2 min.	112
	3 min.	113
	4 min.	114
	5 min.	115
	> 5 min.	116
<b>S.26. Text type</b> (of response)	Word level	117
	Phrase	118
	Discourse level	119
<b>S.27. Rhetorical function</b> CEFR p.126	Description	120
	Narration	121
	Commentary	122
	Presentation	123
	Explanation	124
	Demonstration	125
	Instruction	126
	Argumentation	127
	Persuasion	128
	Reporting events	129
	Giving opinions	130
	Making complaints	131
	Suggestion	132
	Comparison and contrast	133
	Exemplification	134
	Synthesis	135
	Analysis	136
	Evaluation	137
	Expressing possibility/probability	138
	Summarising	139
Asking for information	140	
Other	141	
<b>S.28. Register</b> CEFR p.120	Informal	142
	Neutral	143
	Formal	144

<sup>6</sup> Response (the expected spoken response elicited by the prompt(s)/input)

<b>S.29. Domain CEFR</b>	Personal	145
	Public	146
	Occupational	147
	Educational/academic	148
<b>S.30. Grammatical level CEFR p.114</b>	Only simple grammatical structures	149
	Mainly simple structures	150
	Limited range of complex structures	151
	Wide range of complex grammatical structures	152
<b>S.31. Lexical level CEFR p.112</b>	Only frequent vocabulary	153
	Mainly frequent vocabulary	154
	Extended vocabulary	155
	Wide range of advanced vocabulary	156
	Wide range of advanced and specialised vocabulary	157
<b>S.32. Discourse features (e.g. cohesion) CEFR p. 125</b>	Extremely limited use	158
	Limited	159
	Competent use	160
	Advanced use	161
<b>S.33. Situational authenticity<sup>7</sup></b>	Low	162
	Medium	163
	High	164
<b>S.34. Interactional authenticity<sup>8</sup></b>	Low	165
	Medium	166
	High	167
<b>S.35. Cognitive processing<sup>9</sup></b>	Reproduction of known ideas only	168
	Knowledge transformation	169
<b>S.36. Content knowledge</b>	Personal/daily life/ basic communication needs	170
	Common, general, non-specialised	171
	Wide range of non-specialised	172
	Very wide range of knowledge areas (social, scientific, study-related, sometimes specialised, etc.)	173
<b>S.37. Task purpose</b>	Referential (telling)	174
	Emotive (reacting)	175
	Conative <sup>10</sup>	176
	Phatic <sup>11</sup>	177
<b>S.38. Known criteria</b>	Yes	178
	No	179
<b>S.39. Rating method</b>	Impressionistic/holistic	180

<sup>7</sup> To what extent does the task reflect a real life activity that the candidate is likely to perform

<sup>8</sup> The extent to which interaction patterns are likely to mirror those in a equivalent, real-life task.

<sup>9</sup> How difficult the task is to perform from a non-linguistic point of view; e.g. how difficult the iconic prompts are to interpret if presented in graphic form, which may be unfamiliar to the candidate.

<sup>10</sup> Conative refers to tasks which require that the candidate argue, persuade, discuss for and against, etc.

<sup>11</sup> Phatic – intending to keep in touch with correspondent(s).

	Descriptive scale (band descriptors)	181
	Analytical method	182
<b>S.40. Assessment criteria</b>	Grammatical accuracy	183
	Cohesion and coherence	184
	Lexical control	185
	Content	186
	Interactive communication	187
	Development of ideas	188
	Pronunciation (phonological)	189
	Pronunciation (intonation and stress)	190
	Other	191
	<b>S.41.No. of raters</b>	1
2		193
3		194
Computer rated		195
Other		196
<b>S.42. Use of moderator<sup>12</sup></b>	Yes	197
	No	198
<b>S.43. Quantitative feedback<sup>13</sup></b>	Raw score	199
	Score as %	200
	Ranking (e.g. quartile)	201
	CEFR level	202
	Pass/fail only	203
	Other	204
<b>S.44. Qualitative feedback</b>	Grammar	205
	Lexis	206
	Cohesion/coherence	207
	Content	208
	Development of ideas	209
	Task relevance	210
	Other	211

**Tabla 6.** The CEFR Grid Speaking.

<sup>12</sup> A moderator checks that rating criteria are observed consistently and ensures that grades have been allocated correctly and fairly by examiners.

<sup>13</sup> Information given to candidates regarding their performance on the task.

## THE CEFR GRID WRITING

Test:

Variable	Valores	Etiqueta de los valores
<b>W.1. Purpose</b>	General proficiency	1
	Specific purpose	2
<b>W.2. Number of tasks in the writing paper</b>	1	3
	2	4
	3	5
	4 or more	6
<b>W.3. Integration of skills</b>	None	7
	Reading	8
	Speaking	9
	Listening	10
	A combination	11
<b>W.4. Channel</b>	Handwritten	12
	Word processed	13
	Either	14
<b>W.5. CEFR level of this component</b>	A1	15
	A2	16
	B1	17
	B2	18
	C1	19
	C2	20
<b>W.6. Language of input/prompt<sup>14</sup></b>	Spanish	21
<b>W.7. CEFR level of input/prompt</b>	A1	22
	A2	23
	B1	24
	B2	25
	C1	26
<b>W.8. Time permitted or suggested for this task</b>		27
<b>W.9. Control/guidance</b>	Controlled	28
	Semi-controlled	29
	Open-ended	30

<sup>14</sup> Task input/prompt.

<b>W.10. Content</b>	Fully Specified	31
	Specified to some extent	32
	Not specified	33
<b>W.11.Genre of input</b>	Letter (business)	34
	Letter (personal)	35
	Review	36
	Academic essay	37
	Composition	38
	Report	39
	Story	40
	Proposal	41
	Article	42
	Form	43
<b>W.12. Rhetorical function(s) of input</b>	Describing (events)	44
	Describing (processes)	45
	Narrating	46
	Commentating	47
	Expositing	48
	Explaining	49
	Demonstrating	50
	Instructing	51
	Arguing	52
	Persuading	53
	Reporting events	54
	Giving opinions	55
	Making complaints	56
	Suggesting	57
	Comparing and contrasting	58
	Explemplifying	59
	Evaluating	60
	Expressing possibility	61
	Expressing probability	62
	Summarising	63
Other	64	
<b>W.13. Imagined audience for input</b>	Friend(s)/acquaintance(s)	65
	General public	66
	Employer(s)	67
	Employee(s)	68
	Teacher(s)	69
	Student(s)	70
	Committee	71

	Business(es)	72
	Other	73
<b>W.14. Mode of input/prompt</b>	Oral	74
	Written	75
<b>W.15. Topic or theme of input</b>	Personal identification	76
	House and home, environment	77
	Daily life	78
	Free time, entertainment	79
	Travel	80
	Relations with other people	81
	Health and body care	82
	Education	83
	Shopping	84
	Food and drink	85
	Services	86
	Places	87
	Language	88
	Weather	89
	Other	90
<b>W.16. Integration of skills for input</b>	Reading	91
	Listening	92
	A combination	93
<b>W.17. Number of words expected<sup>15</sup></b>	0-50	94
	51-100	95
	101-150	96
	151-200	97
	201-250	98
	251-300	99
	301-350	100
	351-400	101
	More than 400	102
<b>W.18. Domain</b>	Personal	103
	Public	104
	Occupational	105
	Educational/academic	106
<b>W.19. Grammatical competence expected</b>	A1	107
	A2	108
	B1	109
	B2	110
	C1	111

<sup>15</sup> Response (description of written response elicited by the prompt(s)/input

	C2	112
<b>W.20. Lexical competence expected</b>	A1	113
	A2	114
	B1	115
	B2	116
	C1	117
	C2	118
	<b>W.21. Discoursal competence expected</b>	A1
A2		120
B1		121
B2		122
C1		123
C2		124
<b>W.22. Authenticity: situational</b>	Low	125
	Medium	126
	High	127
<b>W.23. Authenticity: interactional</b>	Low	128
	Medium	129
	High	130
<b>W.24. Cognitive processing</b>	Reproduction of known ideas	131
	Knowledge transformation	132
<b>W.25. Content knowledge required</b>	General/non-specialised	133
	Specialised knowledge	134
	Very specialised knowledge	135
	A range of knowledge	136
<b>W.26. Known criteria<sup>16</sup></b>	Yes	137
	No	138
<b>W.27. Task rating method</b>	Impressionistic/holistic	139
	Descriptive scale	140
	Analytical scale	141
	With compensation system	142
	Other	143
<b>W.28. Assessment criteria</b>	Grammatical range	144
	Grammatical accuracy	145
	Lexical range	146
	Lexical accuracy	147
	Cohesion and coherence	148
	Content/task fulfilment	149
	Development of ideas	150
	Orthography	151

<sup>16</sup> Rating of task.

	Other	152
<b>W.29. Number and combination of raters</b>	1	153
	2	154
	3 or more	155
	1 + more in selected cases	156
	2 + more in selected cases	157
	Computer rated	158
	<b>W.30. Quantitative feedback<sup>17</sup></b>	Raw score
Percentage score		160
Ranking in candidature		161
CEFR level		162
Exam-specific grade		163
Pass/fail status		164
Other		165
<b>W.31. Qualitative feedback</b>	Comments for each rating criteria	166
	Holistic comments	167
	Other (specify)	168

**Tabla 7.** The CEFR Grid Writing.

---

<sup>17</sup> Feedback to candidates

**TABLAS PARA ANÁLISIS DE EJERCICIOS DE USO LINGÜÍSTICO de BACHMAN Y PALMER**

<b>Variable</b>	<b>Valores</b>	<b>Etiqueta de los valores</b>
<b>U.1. Lengua de las instrucciones</b>	Español	1
	Inglés	2
	Otra	3
<b>U.2. Canal de las instrucciones</b>	Auditivo	4
	Visual	5
	Ambos	6
<b>U.3. Extensión de la instrucción</b>	Extensa	7
	Breve	8
<b>U.4. Presencia de ejemplos</b>	Con ejemplos	9
	Sin ejemplos	10
<b>U.5. Modo de proporcionar las instrucciones</b>	Una a una	11
	Relacionadas con determinadas partes de la prueba	12
	Proporcionadas en un único sitio	13
<b>U.6. Número de partes en la actividad de aprendizaje</b>	1	14
	2	15
	3	16
	4	17
	5	18
	6 o más	19
<b>U.7. Orden en la realización de la actividad</b>	Establecido	20
	Sin orden establecido	21
<b>U.8. ¿Las diferentes partes de la actividad de aprendizaje varían en su grado de importancia?</b>	Sí, muy importante	22
	Importancia alta	23
	Importancia media	24
	Importancia baja	25
	No, no importa	26
<b>U.9. Número de ítems en cada parte de la parte de la actividad de aprendizaje</b>	1	27
	2	28
	3	29
	4	30
	5	31
	6	32
	7	33
	8	34
	9	35

	10	36
	10 +	37
<b>U.10. Prueba de velocidad</b>	Si	38
	No	39
<b>U.11. Prueba de potencia</b>	Sí	40
	No	41
<b>U.12. Método de puntuación</b>	Tabla de puntuación objetiva	42
	Escala de valoración con múltiples niveles	43
	Juicio de corrección o incorrección	44
<b>U.13. Procedimientos para puntuar una respuesta</b>	Los ítems son puntuados en una determinada secuencia	45
	Los ítems son puntuados por el mismo corrector	46
<b>U.14. Explicitación de los criterios y procedimientos de puntuación</b>	Se proporciona información	47
	Se omite la información	48
	La información es deliberadamente imprecisa	49
<b>U.15. Canal del imput</b>	Auditivo	50
	Visual	51
	Ambos	52
<b>U.16. Forma del imput</b>	Lingüística	53
	No lingüística	54
	Ambas	55
<b>U.17. Lengua del imput</b>	Español	56
	Inglés	57
	Otra	58
<b>U.18. Extensión imput</b>	Palabras sueltas	59
	Frases	60
	Oraciones	61
	Párrafos	62
	Discurso extenso	63
<b>U.19. Tipo de imput</b>	Ítem	64
	Apunte	65
<b>U.20. Grado de velocidad del imput</b>	Acelerado	66
	No acelerado	67
<b>U.21. Vehículo del imput</b>	En vivo	68
	Reproducido	69
	Ambos	70
<b>U.22. Conocimiento gramatical expresado en el imput</b>	Conocimiento del vocabulario	71
	Conocimiento de la sintaxis	72
	Conocimiento de la fonología	73
	Conocimiento de la grafología	74
	Ninguno	75

<b>U.23. Conocimiento textual expresado en el imput</b>	Conocimiento de la cohesión	76
	Conocimiento de la organización retórica	77
	Conocimiento de la organización conversacional	78
	Ninguno	79
<b>U.24. Conocimiento de las funciones ideacionales <sup>18</sup></b>	Sí	80
	No	81
<b>U.25. Conocimiento de las funciones manipulativas</b>	No	82
	Función instrumental	83
	Función regulativa	84
	Función interpersonal	85
<b>U.26. Conocimiento de las funciones heurísticas</b>	Sí	86
	No	87
<b>U.27. Conocimiento de las funciones imaginativas</b>	Sí	88
	No	89
<b>U.28. Conocimiento del dialecto</b>	Sí	90
	No	91
<b>U.29. Conocimiento del registro</b>	Registro formal	92
	Registro informal	93
<b>U.30. Conocimiento de la naturalidad</b>	Si	94
	No	95
<b>U.31. Conocimiento de referencias culturales</b>	Sí	96
	No	97
<b>U.32. Conocimiento de lenguaje figurativo</b>	Sí	98
	No	99
<b>U.33. Conocimiento tema personal</b>	Sí	100
	No	101
<b>U.34. Conocimiento tema cultural</b>	Sí	102
	No	103
<b>U.35. Conocimiento tema académico</b>	Sí	104
	No	105
<b>U.36. Conocimiento tema técnico</b>	Sí	106
	No	107
<b>U.37. Canal de la respuesta esperada</b>	Auditivo	108
	Visual	109
	Ambos	110
<b>U.38. Forma de la respuesta esperada</b>	Lingüística	111
	No-lingüística	112
	Ambas	113
<b>U.39. Lengua de la respuesta esperada</b>	Español	114
	Inglés	115

<sup>18</sup> Las variables comprendidas entre U24 y U36 están referidas al lenguaje del imput.

	Otra	116
<b>U.40. Extensión de la respuesta esperada</b>	Palabras sueltas	117
	Frases	118
	Oraciones	119
	Párrafos	120
	Discurso extenso	121
<b>U.41. Grado de velocidad de la respuesta esperada</b>	Acelerado	122
	No acelerado	123
<b>U.42. Conocimiento gramatical de la respuesta esperada</b>	Conocimiento del vocabulario	124
	Conocimiento de la sintaxis	125
	Conocimiento de la fonología	126
	Conocimiento de la grafología	127
	Ninguno	128
<b>U.43. Conocimiento textual de la respuesta esperada</b>	Conocimiento de la cohesión	129
	Conocimiento de la organización retórica	130
	Conocimiento de la organización conversacional	131
	Ninguno	132
<b>U.44. Conocimiento de las funciones ideacionales <sup>19</sup></b>	Sí	133
	No	134
<b>U.45. Conocimiento de las funciones manipulativas</b>	Función Instrumental	135
	Función Regulativa	136
	Función Interpersonal	137
	Ninguna	138
<b>U.46. Conocimiento de las funciones heurísticas</b>	Sí	139
	No	140
<b>U.47. Conocimiento de las funciones imaginativas</b>	Sí	141
	No	142
<b>U.48. Conocimiento del dialecto</b>	Sí	143
	No	144
<b>U.49. Conocimiento del registro</b>	Registro formal	145
	Registro informal	146
<b>U.50. Conocimiento de la naturalidad</b>	Sí	147
	No	148
<b>U.51. Conocimiento de referencias culturales</b>	Sí	149
	No	150
<b>U.52. Conocimiento del lenguaje figurativo</b>	Sí	151
	No	152
<b>U.53. Conocimiento del tema personal</b>	Sí	153
	No	154
<b>U.54. Conocimiento del</b>	Sí	155

<sup>19</sup> Las variables comprendidas entre U44 y U56 se refieren a la respuesta esperada.

tema cultural	No	156
U.55. Conocimiento del tema académico	Sí	157
	No	158
U.56. Conocimiento del tema técnico	Sí	159
	No	160
U.57. Reactividad <sup>20</sup>	Recíproca	161
	No recíproca	162
	Adaptativa	163
U.58. Grado de relación entre el imput y la respuesta	No estrecha	164
	Estrecha	165
U.59. Tipo de relación	Directa	166
	Indirecta	167

**Tabla 8.** Tabla para el análisis de actividades de Uso Lingüístico de Bachman & Palmer.

Las Parrillas Holandesas (*Dutch Grids*) son, en realidad, son dos tablas para el análisis de las tareas de comprensión de lectura y auditiva basadas en el M.C.E.R., que constituyen algunos de los resultados de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio holandés de Educación para investigar si el M.C.E.R. puede servir como base para construir pruebas de comprensión de lectura y auditiva basadas en el M.C.E.R. (Anderson *et al.*, s.d.a, s.d.b, s.d.c). Las parrillas elaboradas por la Association of Language Testers in Europe (s.d.) son el resultado de un proyecto financiado por la División de Política Lingüística del Consejo de Europa y su finalidad es ayudar a los diseñadores de pruebas lingüísticas a ajustar sus pruebas al M.C.E.R. (Association of Language Testers in Europe, s.d.). Hemos de tener en cuenta que estas herramientas fueron ideadas para el análisis de pruebas lingüísticas, mientras que nuestro estudio está enfocado al estudio de las actividades de aprendizaje trabajadas en un entorno escolar. Consecuentemente, algunas variables<sup>21</sup> que aparecían en estos instrumentos no eran aplicables a nuestro estudio y fueron eliminadas<sup>22</sup>.

Tras haber seleccionados los modelos para el análisis de las actividades, se planteó la cuestión de establecer la fiabilidad de los análisis de la observadora, partiendo de la hipótesis nula de que los ensayos de análisis sucesivos que ella realizaría no estarían correlacionados. Para determinar esta fiabilidad se siguió el siguiente procedimiento:

<sup>20</sup> Los valores correspondientes a U57, U58 y U59 hacen referencia a la relación entre el imput y la respuesta esperada.

<sup>21</sup> Las variables constan de dos términos: una letra, que se corresponde con el tipo de actividad y un número, el del valor descrito. Así, existen cinco tipos de variables L.X, (*Listening* o comprensión auditiva), R.X. (*Reading* o comprensión lectora), S.X. (*Speaking* o producción oral), W.X. (*Writing* o expresión escrita), U.X (Actividades de uso lingüístico.)

<sup>22</sup> L.7., L13., L.14., R.7., S.4., S.11., S.25. y W.8.

1. Se seleccionó un procedimiento correlacional test-retest, según el cual la autora observaría una serie de actividades de aprendizaje durante un día. Cada categoría para el análisis de cada tipo de actividad sería considerada una variable estadística y cada uno de los posibles valores de esta categoría un valor estadístico y etiquetado con un número.
2. La autora observaría durante un día las actividades de aprendizaje realizadas por un grupo de estudiantes inmigrantes que estaban aprendiendo español como segunda lengua en el I.E.S. *Padre Luis Coloma* y, después, asignaría un valor a cada variable estadística utilizada para analizar cada actividad, según los modelos anteriores. La muestra de actividades de aprendizaje utilizada durante el ensayo estuvo formada por cinco actividades de aprendizaje de cuatro alumnos de Educación Secundaria Obligatoria.
3. Se reunirían en una columna de una hoja de cálculo Excel todos los valores de los análisis de este primer día.
4. Se aplicaría el procedimiento test-retest para la determinación de la fiabilidad de las observaciones de la autora (Linn-Gronlund, 2000, p. 10), es decir, pasada una semana, la autora volvería a analizar las actividades observadas, asignando valores a cada una de las variables de análisis. Los resultados de este segundo análisis también serían reunidos en una columna de una hoja de cálculo Excel.
5. Se calcularía el índice de correlación de Pearson entre los dos conjuntos de valores, de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$r = \frac{n(\sum xy) - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{n(\sum x^2) - (\sum x)^2} \sqrt{n(\sum y^2) - (\sum y)^2}}$$

**Ecuación 1.** Índice de Correlación de Pearson.

Seguidamente, se calcularía el valor del estadístico de la prueba ( $t$ ) mediante la siguiente fórmula:

$$t = \frac{r}{\sqrt{\frac{1 - r^2}{n - 2}}}$$

**Ecuación 2.** Estadístico de la prueba.

6. Se contrastaría la hipótesis nula de que no existía correlación entre los dos análisis de la autora, con un nivel de confianza  $\alpha$  de 0.01.

## 4. RESULTADOS Y ANÁLISIS

Con respecto a la fiabilidad de las observaciones, se calculó el índice de correlación de Pearson entre los valores obtenidos en los dos ensayos, que resultó ser 0.999. Se contrastó la hipótesis nula de que no existía correlación entre los dos ensayos de la autora, con un nivel de confianza  $\alpha$  de 0.01. El estadístico de la prueba  $t$  obtenido fue 288.678, enormemente alejado del valor crítico 2.601. Por tanto, basándose en estos resultados, se concluyó que los dos ensayos de análisis estaban correlacionados y, por consiguiente, que los análisis de la autora eran fiables y, lo que era más importante, que la autora era una observadora fiable.

La muestra de actividades de aprendizaje observadas está compuesta de 174 actividades repartidas en los cinco tipos de actividades de aprendizaje considerados (*cf.* Tabla, Histograma 1, p.19).

Tipo de actividad comunicativa	Frecuencia
Comprensión auditiva	13
Comprensión de lectura	31
Producción e interacción orales	44
Producción e interacción escritas	25
Uso lingüístico	61
<b>Total</b>	<b>174</b>

**Tabla 9.** Distribución de ejercicios de aprendizaje por tipo de actividad comunicativa.

En el Anexo 7.3. se presentan la frecuencia y la proporción de cada valor de cada variable de cada tipo de actividad de aprendizaje observada.

Con respecto a las actividades de comprensión auditiva, se observa que el vocabulario trabajado en clase es básico («sólo frecuente»: 38,46%; «mayoritariamente frecuente»: 61,54 %), mientras que las estructuras gramaticales son «sólo estructuras simples» (100%). En todos los textos de las actividades de comprensión auditiva sólo hay dos participantes: el alumno y el profesor del A.T.A.L. En la variable L.15. (*Claridad en la articulación*) el valor «articulado artificialmente» aparece en el 100% de las actividades observadas, quizá por el deseo del profesor de proporcionar un input comprensible. También se debe destacar el hecho de que diez de las trece actividades observadas eran dictados, incluidos en el valor «Otros» (variable L.18. *Tipo de ítem*). Es por esto que el objetivo que se persigue en el 84,62% de los ejercicios de comprensión auditiva sea el reconocimiento de la estructura del texto y la conexión entre las diferentes partes reflejado en la etiqueta L.20.131 de la variable *Foco del ítem*. Finalmente, puesto que el Plan de Actuación del ATAL de Jerez de la Frontera establece que sólo participarán en este plan alumnos de los niveles iniciales de competencia comunicativa (López Medina,

2008, Jerez, p.3), en la variable L.21 (Tipo de información a partir de la cual se hace la inferencia) el valor «información explícita» aparece en el 84.62% de las actividades de comprensión auditiva observadas.

El análisis de las actividades de comprensión de lectura (*cf.* Tabla 13. Grid Reading Text. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes., p. 50) revela que en el 64,52% de las actividades la fuente del texto son diccionarios, mientras que tan sólo un 35,48 % procede de materiales de ejercicios. Asimismo, el 70,97% de los textos utilizados no son reales. Con respecto al tipo de respuesta que el estudiante debía proporcionar, el 70,97% de los ítems de lectura exigían que el alumno tan sólo cite alguna frase o párrafo proporcionado en el texto, mientras que un 22,58% exigía una respuesta corta y un 6,46% pide otro tipo de respuesta. Un 97,77% de los ítems de lectura tenía como objeto que el alumno identificara la idea principal.

Por lo que se refiere a la actividades de producción e interacción orales (*cf.* Tabla 15. Grid Speaking Text. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.), en el 100% de las actividades eran cara a cara, es decir, en ningún momento se utilizó videos, grabaciones o conexión a Internet para practicar la producción y la interacción orales (variable S.6). Dado este estado de cosas, el único valor elegido para la variable S.13. (*[Texto] Grabado*) es «No». En todos los casos, además, la lengua utilizada para proporcionar las instrucciones de la actividad era la lengua meta, el español. El número de evaluadores es, asimismo, en todos los casos, «1». En un 76,92% de las actividades de interacción y producción oral existía diálogo entre la profesora y el estudiante. Por lo que se refiere a la función retórica de la interacción, «Descripción» fue el valor más numeroso (53,85%), seguido de «Narración» (30,77%) y «Argumentación» (15,38%). Con respecto al estilo, en el 84,62% de las actividades se utilizó un estilo informal. Por último parece interesante destacar que el propósito de las tareas es, en un 84,62%, de los casos referencial.

Fijándonos ahora en los resultados arrojados por el análisis de las actividades comunicativas de producción e interacción escritas, podemos resaltar el de las siguientes variables:

1. W.1. (*Finalidad*): En el 100% de las actividades la finalidad de la actividad era aumentar la competencia *general* del estudiante.
2. W.4. (*Canal*):«Escrito» (100%). La profesora, por tanto, no utiliza herramientas electrónicas (*cf.* Histograma 80. W.4. Channel).
3. W.9. (*Control/Orientación*): En un 19,23 % de las actividades de aprendizaje, la producción estaba controlada, frente a un 53,85 % de los casos en que estaba semi-controlado y el 30,77 % con un control no fijado.
4. W.14 (*Modo de presentar el texto/estímulo*): En el 34,62 % de las actividades el input era estrictamente oral.

Por lo que se refiere a las actividades de uso lingüístico (es decir, para aumentar las competencias gramatical y léxica), en primer lugar la extensión de la instrucción es breve en el 100% de los casos y el 95,08 % de las actividades presenta una total ausencia de ejemplos. En cuanto a la explicitación de los criterios y procedimientos de puntuación, la información es deliberadamente imprecisa en un 80,33% de las actividades. La distribución de frecuencia de análisis muestra el interés de la profesora por el conocimiento de la variedad estándar (cf. las variables U.28 y U.48. *Conocimiento del dialecto*), ya que la profesora optó siempre (100% de las actividades observadas) por actividades que no exigen un conocimiento de una variedad dialectal. Lo mismo ocurre con el estilo elegido para las actividades, que siempre fue informal (cf. las variables U.29 y U.49: *Conocimiento del estilo*). Muchas de las variables para el análisis de las actividades de uso lingüístico versan sobre aspectos similares y, puesto que muestran resultados comunes, hemos procedido a presentarlas agrupadas como sigue:

- Variables que hacen referencia al nivel de competencia<sup>23</sup>: En todos los casos los valores con mayor presencia son los valores que aluden a niveles iniciales y de baja competencia comunicativa. La razón de este hecho lo debemos encontrar en el criterio de admisión del alumnado inmigrante en las ATAL, pues, como vimos arriba, son los alumnos con un nivel bajo en la lengua española los que tienen preferencia.
- Variables que hacen referencia a contenidos y temas<sup>24</sup>: Las actividades comunicativas están extraídas del método de enseñanza de español *Educación Social de Inmigrantes* (Bedmar, 2002) en sus capítulos 5, 6, 7, 8 y 9, que tratan los siguientes contenidos: la naturaleza, el cuerpo, bar restaurante, la ropa, los viajes y las comunicaciones. Son, en definitiva, temas cotidianos y que afectan al alumno en su vida personal.
- Variables que hacen referencia a la evaluación<sup>25</sup>: A las ejecuciones en las actividades de producción e interacción orales y escritas la profesora asigna una puntuación holística, sin usar una escala de valoración holística.
- Variables que hacen referencia a la naturaleza del input<sup>26</sup>: En un 77,05% de las actividades la extensión del input es un enunciado. Respecto al vehículo del input (U.21. *Vehículo del input*) el 98,36% de las actividades tienen un input reproducido.

Con respecto a las variables U.24. y U.44. (*Conocimiento de las funciones ideacionales*), existe una mayoría de actividades que exigen un conocimiento de las funciones ideacionales, mientras que

---

<sup>23</sup> L.17., L.22., R.10., R.15., S.5., S.10., S.30., S.31., S.32., W.5., W.7., W.19. y W.21.

<sup>24</sup> L.5., R.5., S.16., S.22., S.36., W.15., U.33., U.34., U.35., U.36, U.53., U.54., U.55., y U.56.

<sup>25</sup> S.12., S.38., S.39., S.40., S.41., S.43., S.44., W. 28., W.29., W.30., W.31., U.12., U.13. y U.14.

<sup>26</sup> U.15., U.16., U.17., U.18., U.19., U.20 y U.21.

mayoritariamente no se necesita el conocimiento de las funciones manipulativas (U.25. y U.45.). El 100% de las actividades exigen un conocimiento de las funciones heurísticas (U.26 y U.46.). Por su parte, el 100% de los estímulos de las actividades de expresión y producción escritas no exigen conocimiento de las funciones imaginativas, ni tampoco el 98,36% de las respuestas para estas actividades.

## 4. CONCLUSIONES

Las conclusiones de este estudio observacional de las actividades de aprendizaje en una A.T.A.L. están basadas en las observaciones realizadas por la investigadora. Estas observaciones deben ser consideradas de una elevadísima fiabilidad ( $\alpha = 0.01$ ,  $t = 288.678$ , cuando el valor crítico  $t$  es igual  $\pm 2.601$ ).

Una de las conclusiones de este estudio es que la proporción de los distintos tipos de actividades de aprendizaje trabajadas en el aula revelan que la frecuencia de las actividades de uso lingüístico es el doble que las frecuencias de las actividades de comprensión de lectura, el doble que las actividades de producción y expresión orales y el cuádruple que las de comprensión auditiva. Sin embargo, en el Plan de Actuación del Profesor ATAL de Jerez y en el Informe de Evaluación Individualizada (*cf.* Anexo 7.4. Documentación) las actividades de uso lingüístico no son específicamente evaluadas.

Otra conclusión de este estudio es que todas las actividades de aprendizaje observadas son de los niveles A1 y A2, probablemente debido al tipo de alumnado presente en el A.T.A.L., ya que, como señala López Medina (2008, p. 3), los destinatarios de los programas de apoyo en lengua española en los centros públicos de nivel no universitario en Andalucía son alumnos «con desconocimiento de la lengua española».

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDERSON, J. Ch.; FIGUERAS, N.; KUIJPER, H.; TARDIEU, C.; NOLD, G.; TAKALA, S. «Analysing tests of reading and listening in relation to the common european framework of reference: The experience of the Dutch CEFR Construct Project». Lancaster: University of Lancaster. *Language Assessment Quarterly*. 2006, vol. 3, núm. 1, pp. 3 – 30.
- ALDERSON, J. Ch.; FIGUERAS, N.; KUIJPER, H.; TARDIEU, C.; NOLD, G.; TAKALA, S.. *The Dutch CEFR grid listening (text analysis)*. Lancaster: University of Lancaster, s.d.a [ref. 15 de julio 2009] Disponible en Internet: <[http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid/textpage.php?&mp=1&task\\_id=63&text\\_id=53](http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid/textpage.php?&mp=1&task_id=63&text_id=53)>.
- ALDERSON, J. Ch.; FIGUERAS, N.; KUIJPER, H.; TARDIEU, C.; NOLD, G.; TAKALA, S. *The Dutch CEFR grid listening (item analysis)*. Lancaster: University of Lancaster, s.d.b [ref. de 15 de julio 2009] Disponible en Internet: <[http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid/itempage.php?&task\\_id=63&item\\_id=51](http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid/itempage.php?&task_id=63&item_id=51)>.
- ALDERSON, J. Ch.; FIGUERAS, N.; KUIJPER, H.; TARDIEU, C.; NOLD, G.; TAKALA, S. *The Dutch CEFR grid reading (test analysis)*. Lancaster: University of Lancaster, s.d.c [ref. 17 julio 2009] Disponible en Internet: <[http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid/textpage.php?&mp=1&task\\_id=43&text\\_id=33](http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid/textpage.php?&mp=1&task_id=43&text_id=33)>.
- ALLWRIGHT, D. *Observation in the language classroom*. London; New York: Longman, 1988.
- ALLWRIGHT, R.; BAILEY, K. M. *Focus on the language classroom: An introduction to classroom research for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- ASSOCIATION OF LANGUAGE TESTERS IN EUROPE. *Projects* [en línea] Cambridge [ref. 31 de mayo de 2009] The CEFR Grids and Illustrative Samplers. Disponible en Internet: <<http://www.alte.org/projects/grids.php>>.
- ANDALUCÍA. Ley 9/1999, de 18 de noviembre de solidaridad en la educación. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 18 de noviembre de 1999, núm. 140, p.15429.
- ANDALUCÍA. Decreto 167/2003, de 17 de junio, por el que se establece la ordenación de la atención educativa a los alumnos y alumnas con necesidades educativas especiales asociadas a condiciones sociales desfavorecidas. *Boletín Oficial Junta de Andalucía*, 23 de junio de 2003, núm. 52, p. 6593.
- ANDALUCIA. Orden de 15 de enero de 2007, por la que se regulan las medidas y actuaciones a desarrollar para la atención del alumnado inmigrante y, específicamente, las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística.. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 14 de febrero de 2007. núm. 33, pp. 7-11.

- BACHMAN, L. F.; PALMER, A. *Language testing in practice: designing and developing useful language tests*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- BEDMAR MORENO, M. *Educación social de inmigrantes: Fundamentación y guía didáctica: Proyecto integra*. Granada: Grupo Editorial Universitario, 2002.
- BROWN, J. D.; RODGERS, T. S.. *Doing second language research*. Oxford: University Press, 2002.
- CHAUDRON, C. *Second language classrooms: research on teaching and learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- COUNCIL OF EUROPE. *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment: language examining and test development*. Strasbourg: Council of Europe, 2001.
- ESPAÑA. Ley Orgánica 4/2000 De 11 de enero sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. *Boletín Oficial del Estado*, 12 de enero 2000, pp. 1139-1150.
- JARVIS, G. A. «A behavioral observation system for classroom foreign language skill acquisition activities». *The Modern Language Journal*. 1968, vol. 52, pp. 335-341.
- JOHNSON, K.; MORROW. K. *Communication in the classroom: applications and methods for a communicative approach*. London: Longman, 1981.
- KITSANTAS, A.; WARE, H. W.; KITSANTAS, P. «Observational studies». En: KEMPF-LEONARD, Kimberly (ed.). *Encyclopedia of social measurement, vol. 2: F-O*. Oxford: Elsevier, 2005, pp. 913-918.
- LIER, L. *The classroom and the language learner: ethnography and second language classroom research*. London, New York: Longman, 1988.
- LINN, R. L.; GRONLUND, N. E. *Measurement and assessment in teaching*, Saddle River, New Jersey: Prentice-Hall, 2000.
- LÓPEZ MEDINA, F. *Plan de Actuación del ATAL: Curso 2008/2009*. Jerez de la Frontera: s.e., 2008.
- MALAMAH-THOMAS, A. *Language teaching: a scheme for teacher education: classroom interaction*. Oxford: Oxford University Press, 1987.
- MUNBY, J. *Communicative syllabus design: a sociolinguistic model for defining the content of purpose-specific language programmes*. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- NIKOLOV, M. «Classroom observation project». En: Fekete, H.; Major, E.; Nikolov, M. (eds.). *English language education in Hungary: a baseline study*. Budapest: The British Council, 1999, pp. 221-246.
- NORTH, B.; FIGUERAS, N.; TAKALA, S.; Van AVERMAET, P.; VERHELST, N. *Relating language examinations to the common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment (CEFR)*. Strasbourg: Language Policy Division, Council of Europe, 2009.

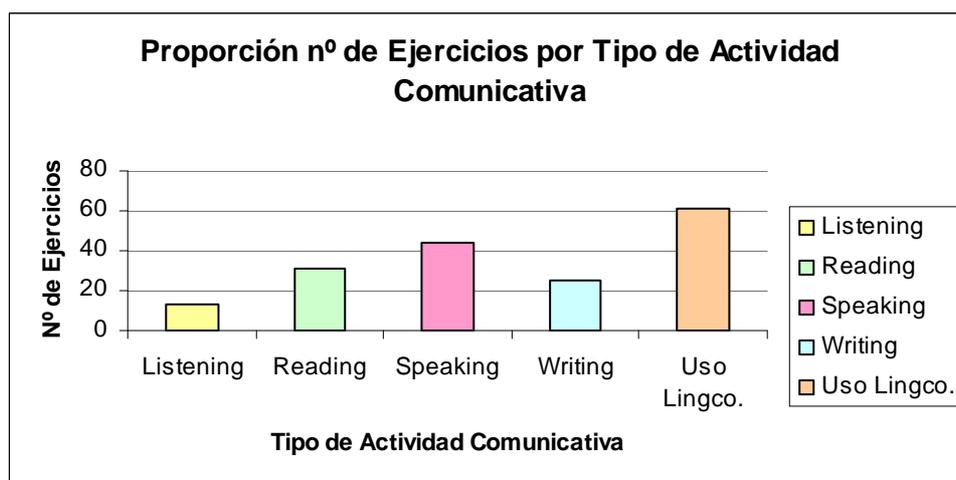
- NUNAN, D. *Understanding language classrooms: A guide for teacher-initiated action*. London: Prentice-Hall, 1989.
- RODRIGUEZ FERNADEZ, O. M.; *et al.* «Aulas temporales de educación lingüística. Educar en la diversidad I». *Práctica Docente*, 2008, vol. 11 (Julio-septiembre 2008). [Fecha de consulta: 15 de julio 2009]. Disponible en Internet: <[http://www.cepgranada.org/~inicio/revista/articulos/f33n11\\_16\\_2008.pdf](http://www.cepgranada.org/~inicio/revista/articulos/f33n11_16_2008.pdf)>.
- SPADA, N.; FROHLICH, M. *Communicative orientation of language teaching observation scheme: coding conventions and applications*. Sydney: National Centre for English Language Teaching and Research, 1995.
- SEEDHOUSE, P. 2004. *The interactional architecture of the language classroom: a conversation Analysis Perspective*. Malden, Massachusetts: Blackwell, 2004.
- TRIOLA, MARIO F. *Estadística: décima edición*. México: Pearson Educación, 2009.
- WRAGG, E. C. *An introduction to classroom observation*. London: Routledge, 1999.

## 6. ANEXOS

Anexo 7. 1. Distribución de ejercicios por tipo de actividad comunicativa.

Destreza	Nº ejercicios
Listening	13
Reading	31
Speaking	44
Writing	25
Uso Lingco.	61
<b>Total</b>	<b>174</b>

Tabla 10. Distribución de ejercicios de aprendizaje por tipo de actividad comunicativa.



Histograma 1. Expresión gráfica de la distribución de ejercicios de aprendizaje por tipo de actividad comunicativa.

Anexo 7. 2. Registro de los resultados de análisis.

**THE DUTCH CEFR GRID LISTING**

**Text**

Variable	Values	Etiqueta de los valores	Frec.	%
<b>L.1. Text source</b>	Debates and discussions	L.1.1	0	0
	Entertainment	L.1.2	3	23,08
	Interpersonal dialogues and conversations	L.1.3	3	23,08
	Interviews	L.1.4	0	0
	News broadcasts	L.1.5	1	7,70
	Public announcements and instructions	L.1.6	1	7,70
	Public speeches, lectures, presentations, sermons	L.1.7	0	0
	Publicity texts	L.1.8	2	15,38
	Radio phone-in	L.1.9	0	0
	Recorded Tourist information	L.1.10	0	0
	Rituals	L.1.11	0	0
	Routine commands	L.1.12	2	15,38
	Sports commentaries	L.1.13	0	0
	Songs and poems	L.1.14	0	0
	Telephone conversations	L.1.15	0	0
	Telephone information	L.1.16	0	0
	Traffic information	L.1.17	0	0
	TV/ radio documentaries	L.1.18	1	7,70
	Weather forecasts	L.1.19	0	0
<b>L.2. Authenticity</b>	Yes	L.2.20	3	23,08
	No	L.2.21	10	76,92
<b>L.3. Discourse type</b>	Mainly Argumentative	L.3.22	1	7,70
	Mainly Descriptive	L.3.23	2	15,38
	Mainly Expository	L.3.24	5	38,46
	Mainly Instructive	L.3.25	3	23,08
	Mainly Narrative	L.3.26	1	7,70
	Mainly Phatic	L.3.27	1	7,70
<b>L.4. Domain</b>	Personal	L.4.28	3	23,08
	Public	L.4.29	7	53,85
	Occupational	L.4.30	2	15,38
	Educational	L.4.32	1	7,70
<b>L.5. Topic &amp; Content.</b>	Personal Identification	L.5.33	1	7,70
	House, home and environment	L.5.34	1	7,70
	Daily life	L.5.35	2	15,38

	Free time, entertainment	L.5.36	2	15,38
	Travel	L.5.37	2	15,38
	Relation with other people	L.5.38	0	0
	Health and bodycare	L.5.39	0	0
	Education	L.5.40	1	7,70
	Shopping	L.5.41	0	0
	Food and drink	L.5.42	1	7,70
	ServiceS	L.5.43	2	15,38
	Places	L.5.44	0	0
	Language	L.5.45	0	0
	Weather	L.5.46	0	0
	Other (please specify)	L.5.47	1	7,70
<b>L.6. Nature of Content</b>	Only concrete content	L.6.48	6	46,15
	Mostly concrete content	L.6.49	7	53,85
	Fairly abstract content	L.6.50	0	0
	Mainly abstract content	L.6.51	0	0
<b>L.7. Text Length</b>	Minutes	L.7.52	0	0
	Seconds	L.7.53	0	0
<b>L.8. Vocabulary</b>	Only frequent vocabulary	L.8.55	5	38,46
	Mostly frequent vocabulary	L.8.56	8	61,54
	Rather extended	L.8.57	0	0
	Extended	L.8.58	0	0
<b>L.9. Grammar</b>	Only simple structures	L.9.59	0	0
	Mainly simple structures	L.9.60	13	100
	Limited range of complex structures	L.9.61	0	0
	Wide range of complex structures	L.9.62	0	0
<b>L.10. Text speed</b> (overall impression)	Artificially slow	L.10.63	13	100
	Slow	L.10.64	0	0
	Normal	L.10.65	0	0
	Fast	L.10.66	0	0
<b>L.11. Number of participants</b>	One	L.11.67	0	0
	Two	L.11.68	13	100
	More than two	L.11.69	0	0
<b>L.12 Accent/standard in Participant one</b>	Standard accent	L.12.70	13	100
	Slight regional accent	L.12.71	0	0
	Strong regional accent	L.12.72	0	0
	Non-native accent	L.12.73	0	0
<b>L.13 Accent/standard in Participant two</b>	Standard accent	L.13.74	0	0
	Slight regional accent	L.13.75	0	0
	Strong regional accent	L.13.76	0	0
	Non-native accent	L.13.77	0	0

<b>L.14 Accent/standard in Others</b>	Standard accent	L.14.78	0	0
	Slight regional accent	L.14.79	0	0
	Strong regional accent	L.14.80	0	0
	Non-native accent	L.14.81	0	0
<b>L.15. Clarify of articulation</b> (overall impression)	Artificially articulate	L.15.82	13	100
	Clearly articulate	L.15.83	0	0
	Normally articulate	L.15.84	0	0
	Sometimes unclearly articulated	L.15.85	0	0
<b>L.16. How often played</b>	Played once	L.16.86	0	0
	Played twice	L.16.87	0	0
	Played tree times	L.16.88	13	100
	Played four o more times	L.16.89	0	0
<b>L.17. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	Below A1	L.17.90	0	0
	A1	L.17.91	2	15,38
	A1/A2	L.17.92	6	46,15
	A2	L.17.93	5	38,46
	A2/B1	L.17.94	0	0
	B1	L.17.95	0	0
	B1/B2	L.17.96	0	0
	B2	L.17.97	0	0
	B2/C1	L.17.98	0	0
	C1	L.17.99	0	0
	C1/C2	L.17.100	0	0
	C2	L.17.101	0	0
Beyond C2	L.17.102	0	0	

**Tabla 11.** Grid Listening Text. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.

### Item

Variable	Value	Label	Frec.	%
<b>L.18. Item type</b>	Multiple choice	L.18.103	0	0
	Banked multiple choice	L.18.104	0	0
	True False	L.18.105	0	0
	Multiple matching	L.18.106	0	0
	Sequencing / ordering jumble text	L.18.107	0	0
	Citing	L.18.108	0	0
	Short answer	L.18.109	0	0
	Cloze (every nth)	L.18.110	0	0

	Gap filling (one word)	L.18.111	0	0
	C-test	L.18.112	0	0
	Summary completion	L.18.113	0	0
	Information transfer	L.18.114	3	23,08
	Sentential response	L.18.115	0	0
	Justify by citing	L.18.116	0	0
	Essay	L.18.117	0	0
	Summary	L.18.118	0	0
	Report in own words	L.18.119	0	0
	Justify in own words	L.18.120	0	0
	Other	L.18.121	10	76,92
<b>L.19. Cognitive operations</b>	Recognise	L.19.122	13	100
	Make inferences	L.19.123	0	0
	Evaluate	L.19.124	0	0
<b>L.20. Focused item</b>	Main idea/gist	L.20.125	3	23,08
	Detail	L.20.126	0	0
	Opinion	L.20.127	0	0
	Speaker's/Writer's attitude/mood	L.20.128	1	7,70
	Conclusion	L.20.129	0	0
	Communicative purpose	L.20.130	0	0
	Text Structure/connections between parts	L.20.131	9	69,23
<b>L.21. Type of information from which the inference is made</b>	Explicit information	L.21.132	11	84,62
	Implicit information	L.21.133	2	15,38
<b>L.22. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	Below A1	L.22.134	0	0
	A1	L.22.135	1	7,70
	A1/A2	L.22.136	8	61,54
	A2	L.22.137	4	30,77
	A2/B1	L.22.138	0	0
	B1	L.22.139	0	0
	B1/B2	L.22.140	0	0
	B2	L.22.141	0	0
	B2/C1	L.22.142	0	0
	C1	L.22.143	0	0
	C1/C2	L.22.144	0	0
	C2	L.22.145	0	0
	Beyond C2	L.22.146	0	0

**Tabla 12.** Grid Listening Item. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.

## THE DUTCH CEFR GRID READING

### Grid to analyse input text

Variable	Value	Labels	Frec.	%
<b>R.1. Text source</b> <i>(Taken from CEFR Table 5 page 48/9)</i>	Abstracts	R.1.1	0	0
	Advertising material	R.1.2	0	0
	Blackboard text	R.1.3	0	0
	Broadcast & recorded spoken text	R.1.4	0	0
	Brochures	R.1.5	0	0
	Business letter	R.1.6	0	0
	Computer screen text	R.1.7	0	0
	Contracts	R.1.8	0	0
	Dictionaries	R.1.9	20	64,52
	Exercise materials	R.1.10	11	35,48
	Guarantees	R.1.11	0	0
	Instructional manuals	R.1.12	0	0
	Instructional material	R.1.13	0	0
	Job description	R.1.14	0	0
	Journal articles	R.1.15	0	0
	Junk mail	R.1.16	0	0
	Labelling and packaging	R.1.17	0	0
	Leaflets, graffiti	R.1.18	0	0
	Life safety notices	R.1.19	0	0
	Magazines	R.1.20	0	0
	Menus	R.1.21	0	0
	Newspapers	R.1.22	0	0
	Notices, regulations	R.1.23	0	0
	Novels	R.1.24	0	0
	OP text	R.1.25	0	0
	Personal letters	R.1.26	0	0
	Programmes	R.1.27	0	0
	Public announcements & notices	R.1.28	0	0
	Recipes	R.1.29	0	0
	Reference books	R.1.30	0	0
	Regulations	R.1.31	0	0
	Report, memorandum	R.1.32	0	0
	Sacred text, sermons, hymns	R.1.33	0	0

	Sing posting	R.1.34	0	0
	Teletext	R.1.35	0	0
	Textbooks, readers	R.1.36	0	0
	Tickets, timetables	R.1.37	0	0
	Videotext	R.1.38	0	0
	Visiting cards	R.1.39	0	0
<b>R.2. Authenticity</b>	Genuine	R.2.40	0	0
	Adapted/simplified	R.2.41	9	29,03
	Pedagogic	R.2.42	22	70,97
<b>R.3. Discourse type</b> (Source: DIALANG Assessment Specifications)	Mainly Descriptive	R.3.43	0	0
	Mainly Narrative	R.3.44	6	19,35
	Mainly Expository	R.3.45	0	0
	Mainly Instructive	R.3.46	24	77,42
	Mainly Argumentative	R.3.47	1	3,23
<b>R.4. Domain</b> (In many situations more than one domain may be involved)	Personal	R.4.48	6	19,35
	Public	R.4.49	0	0
	Occupational	R.4.50	0	0
	Educational	R.4.51	25	80,65
<b>R.5. Topic</b>  (Source = CEFR page 52)	Personal Identification	R.5.52	0	0
	House, home and environment	R.5.53	0	0
	Daily life	R.5.54	15	48,39
	Free time, entertainment	R.5.55	0	0
	Travel	R.5.56	14	45,16
	Relation with other people	R.5.57	2	6,45
	Health and bodycare	R.5.58	0	0
	Education	R.5.59	0	0
	Shopping	R.5.60	0	0
	Food and drink	R.5.61	0	0
	Service	R.5.62	0	0
	Places	R.5.63	0	0
	Language	R.5.64	0	0
Weather	R.5.65	0	0	
Other (please specify)	R.5.66	0	0	
<b>R.6. Nature of Content</b>	Only concrete content	R.6.67	27	87,1
	Mostly concrete content	R.6.68	4	12,9
	Fairly abstract content	R.6.69	0	0
	Mainly abstract content	R.6.70	0	0
<b>R.7. Text Length</b>	Numbers of words	R.7.X	0	0
<b>R.8. Vocabulary</b>	Only frequent vocabulary	R.8.71	16	51,61
	Mostly frequent vocabulary	R.8.72	15	48,39
	Rather extended	R.8.73	0	0

	Extended	R.8.74	0	0
<b>R.9. Grammar</b>	Only simple structures	R.9.75	27	87,1
	Mainly simple structures	R.9.76	4	12,9
	Limited range of complex structures	R.9.77	0	0
	Wide range of complex structures	R.9.78	0	0
<b>R.10. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	Below A1	R.10.79	0	0
	A1	R.10.80	0	0
	A1/A2	R.10.81	31	100
	A2	R.10.82	0	0
	A2/B1	R.10.83	0	0
	B1	R.10.84	0	0
	B1/B2	R.10.85	0	0
	B2	R.10.86	0	0
	B2/C1	R.10.87	0	0
	C1	R.10.88	0	0
	C1/C2	R.10.89	0	0
	C2	R.10.90	0	0
	Beyond C2	R.10.91	0	0

**Tabla 13.** Grid Reading Text. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.

### Grid to analyse items

Variable	Value	Labels	Frec.	%
<b>R.11. Item type</b> ( <i>from DIALANG Assessment Specifications</i> )	Multiple choice	R.11.92	0	0
	Banked multiple choice	R.11.93	0	0
	True False	R.11.94	0	0
	Multiple matching	R.11.95	0	0
	Sequencing / ordering jumble text	R.11.96	0	0
	Citing	R.11.97	22	70,97
	Short answer	R.11.98	7	22,58
	Cloze (every nth)	R.11.99	0	0
	Gap filling (one word)	R.11.100	0	0
	C-test	R.11.101	0	0
	Summary completion	R.11.102	0	0
	Information transfer	R.11.103	0	0
	Sentential response	R.11.104	0	0
	Justify by citing	R.11.105	0	0

	Essay	R.11.106	0	0
	Summary	R.11.107	0	0
	Report in own words	R.11.108	0	0
	Justify in own words	R.11.109	0	0
	Other	R.11.110	2	6,452
<b>R.12. Operations</b>	Recognise	R.12.111	31	100
	Make inferences	R.12.112	0	0
	Evaluate	R.12.113	0	0
<b>R.13. Focused item</b>	Main idea/gist	R.13.114	30	96,77
	Detail	R.13.115	0	0
	Opinion	R.13.116	0	0
	Speaker's/Writer's attitude/mood	R.13.117	0	0
	Conclusion	R.13.118	0	0
	Communicative purpose	R.13.119	1	3,23
	Text Structure	R.13.120	0	0
<b>R.14. Type of information from which the inference is made</b>	Explicit information	R.14.121	31	100
	Implicit information	R.14.122	0	0
<b>R.15. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level</b>	Below A1	R.15.123	0	0
	A1	R.15.124	0	0
	A1/A2	R.15.125	31	100
	A2	R.15.126	0	0
	A2/B1	R.15.127	0	0
	B1	R.15.128	0	0
	B1/B2	R.15.129	0	0
	B2	R.15.130	0	0
	B2/C1	R.15.131	0	0
	C1	R.15.132	0	0
	C1/C2	R.15.133	0	0
	C2	R.15.134	0	0
	Beyond C2	R.15.135	0	0

**Tabla 14.** Grid Reading Item. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.

### THE CEFR GRID SPEAKING

Variables	Values	Labels	Frec.	%
<b>S.1. Target language</b>	Spanish	S.1.1	13	100
<b>S.2. N° of tasks in the speaking component</b>	1	S.2.2	9	69,23
	2	S.2.3	0	0
	3	S.2.4	1	7,70
	4 or more	S.2.5	3	23,08
<b>S.3. Integration of skills</b>	Speaking (no other skill involved)	S.3.6	10	76,92
	Reading	S.3.7	3	23,08
	Writing	S.3.8	0	0
	Listening	S.3.9	0	0
<b>S.4. Total duration of speaking component</b> (including preparation time)		S.4.10	0	0
<b>S.5. Target performance level CEFR.</b>	A1	S.5.11	3	23,08
	A2	S.5.12	8	61,54
	B1	S.5.13	2	15,38
	B2	S.5.14	0	0
	C1	S.5.15	0	0
	C2	S.5.16	0	0
<b>S.6. Channel</b>	Face to face	S.6.17	13	100
	Phone	S.6.18	0	0
	Computer	S.6.19	0	0
	Video conference	S.6.20	0	0
	Tape recorder	S.6.21	0	0
	Video recorder	S.6.22	0	0
<b>S.7. Test Purpose</b>	General proficiency	S.7.23	13	100
	Specified purpose	S.7.24	0	0
<b>S.8. Language of instructions/rubric</b>	Language of test provider	S.8.25	0	0
	Target language of test	S.8.26	13	100
	Other language	S.8.27	0	0
<b>S.9. Instructions spoken</b>	Spoken	S.9.28	9	69,23
	Written	S.9.29	2	15,38
	Recorded	S.9.30	0	0
	Pictorial/iconic	S.9.31	2	15,38
<b>S.10. Level of language of instructions/rubric</b>	Much easier than level test	S.10.32	2	15,38
	Easier than level of test	S.10.33	0	0

Las clases de español como lengua extranjera en las aulas ATAL.  
*María Luisa Vera Mota*

	Same as level of test	S.10.34	6	46,15
	More difficult than level of test	S.10.35	5	38,46
<b>S.11. Task duration</b> (minutes)		S.11.36	0	0
<b>S.12. Nº of assessors present</b>	0	S.12.37	0	0
	1	S.12.38	13	100
	2	S.12.39	0	0
<b>S.13. Recorded</b>	Yes-audio	S.13.40	0	0
	Yes-video	S.13.41	0	0
	No	S.13.42	13	100
<b>S.14. Control/guidance by the task</b>	Rigidly controlled	S.14.43	4	30,77
	Partially controlled	S.14.44	2	15,38
	Open format	S.14.45	7	53,85
<b>S.15. Control/guidance by interlocutor</b>	Rigidly controlled	S.15.46	4	30,77
	Partially controlled	S.15.47	7	53,85
	Open format	S.15.48	2	15,38
<b>S.16. Specification of content</b>	Specified	S.16.49	13	100
	Not specified	S.16.50	0	0
<b>S.17. Interaction type</b>	Dialogue: paired candidates	S.17.51	1	7,70
	Dialogue: grouped candidates	S.17.52	2	15,38
	Dialogue: candidate/examiner	S.17.53	10	76,92
	Dialogue: simulated/recorded prompts	S.17.54	0	0
	Monologue	S.17.55	0	0
	Repetition of prompt	S.17.56	0	0
	Role play	S.17.57	0	0
	Reading aloud	S.17.58	0	0
	React to a prompt	S.17.59	0	0
	Others	S.17.60	0	0
<b>S.18. Discourse mode</b> (genre)	Interview	S.18.61	4	30,77
	Storytelling (narration)	S.18.62	5	38,46
	Speech, presentation	S.18.63	2	15,38
	Discussion/conversation	S.18.64	2	15,38
<b>S.19. Audience</b> (real)	Assessor	S.19.65	0	0
	Other candidate	S.19.66	3	23,08
	Teacher	S.19.67	10	76,92
	None (e.g. tape recorder)	S.19.68	0	0
	Other	S.19.69	0	0
<b>S.20. Audience</b> (imagined, as in a role play)	Employer	S.20.70	0	0
	Committee	S.20.71	0	0
	Business, shop, etc.	S.20.72	5	38,46
	Teacher	S.20.73	6	46,15

	Answering machine	S.20.74	0	0
	General public	S.20.75	2	15,38
	Family member	S.20.76	0	0
	Friends acquaintance	S.20.77	0	0
	Other	S.20.78	0	0
<b>S.21. Type of prompt</b>	Oral only (given by examiner)	S.21.79	0	0
	Textual (written)	S.21.80	4	30,77
	Iconic	S.21.81	0	0
	Pictorial (non-verbal)	S.21.82	9	69,23
	Other	S.21.83	0	0
<b>S.22. Topic CEFR p.52</b>	Personal Identification	S.22.84	0	0
	Currents affairs	S.22.85	0	0
	House/home/environment	S.22.86	0	0
	Shopping	S.22.87	8	61,54
	Daily life	S.22.88	2	15,38
	Food and drink	S.22.89	0	0
	Free time, entertainment	S.22.90	0	0
	Services	S.22.91	2	15,38
	Travel	S.22.92	1	7,70
	Places	S.22.93	0	0
	Relations with other people	S.22.94	0	0
	Health and body care	S.22.95	0	0
	Weather	S.22.96	0	0
	Education	S.22.97	0	0
	Celebrities	S.22.98	0	0
	Science and environment	S.22.99	0	0
	Work environment	S.22.100	0	0
Other	S.22.101	0	0	
<b>S.23. Planning time</b>	30 secs.	S.23.102	0	0
	1 min.	S.23.103	0	0
	2 min.	S.23.104	0	0
	Not applicable	S.23.105	13	100
<b>S.24. Setting (imagined)</b>	Workplace	S.24.106	0	0
	Social	S.24.107	13	100
	Educational	S.24.108	0	0
	Other	S.24.109	0	0
<b>S.25. Length of response expected</b>	30 secs.	S.25.110	0	0
	1 min.	S.25.111	0	0
	2 min.	S.25.112	0	0
	3 min.	S.25.113	0	0
	4 min.	S.25.114	0	0

	5 min.	S.25.115	0	0
	> 5 min.	S.25.116	0	0
<b>S.26. Text type</b> (of response)	Word level	S.26.117	0	0
	Phrase	S.26.118	3	23,08
	Discourse level	S.26.119	10	76,92
<b>S.27. Rhetorical function</b> CEFR p.126	Description	S.27.120	7	53,85
	Narration	S.27.121	4	30,77
	Commentary	S.27.122	0	0
	Presentation	S.27.123	0	0
	Explanation	S.27.124	0	0
	Demonstration	S.27.125	0	0
	Instruction	S.27.126	0	0
	Argumentation	S.27.127	2	15,38
	Persuasion	S.27.128	0	0
	Reporting events	S.27.129	0	0
	Giving opinions	S.27.130	0	0
	Making complaints	S.27.131	0	0
	Suggestion	S.27.132	0	0
	Comparison and contrast	S.27.133	0	0
	Exemplification	S.27.134	0	0
	Synthesis	S.27.135	0	0
	Analysis	S.27.136	0	0
	Evaluation	S.27.137	0	0
	Expressing possibility/probability	S.27.138	0	0
	Summarising	S.27.139	0	0
Asking for information	S.27.140	0	0	
Other	S.27.141	0	0	
<b>S.28. Register</b> CEFR p.120	Informal	S.28.142	11	84,62
	Neutral	S.28.143	2	15,38
	Formal	S.28.144	0	0
<b>S.29. Domain</b> CEFR	Personal	S.29.145	2	15,38
	Public	S.29.146	4	30,77
	Occupational	S.29.147	0	0
	Educational/academic	S.29.148	7	53,85
<b>S.30. Grammatical level</b> CEFR p.114	Only simple grammatical structures	S.30.149	1	7,70
	Mainly simple structures	S.30.150	10	76,92
	Limited range of complex structures	S.30.151	2	15,38
	Wide range of complex grammatical structures	S.30.152	0	0
<b>S.31. Lexical level</b> CEFR p.112	Only frequent vocabulary	S.31.153	1	7,70
	Mainly frequent vocabulary	S.31.154	12	92,31
	Extended vocabulary	S.31.155	0	0

	Wide range of advanced vocabulary	S.31.156	0	0
	Wide range of advanced and specialised vocabulary	S.31.157	0	0
<b>S.32. Discourse features</b> (e.g. cohesion) CEFR p. 125	Extremely limited use	S.32.158	0	0
	Limited	S.32.159	10	76,92
	Competent use	S.32.160	3	23,08
	Advanced use	S.32.161	0	0
<b>S.33. Situational authenticity</b>	Low	S.33.162	5	38,46
	Medium	S.33.163	8	61,54
	High	S.33.164	0	0
<b>S.34. Interactional authenticity</b>	Low	S.34.165	8	61,54
	Medium	S.34.166	3	23,08
	High	S.34.167	2	15,38
<b>S.35. Cognitive processing</b>	Reproduction of known ideas only	S.35.168	12	92,31
	Knowledge transformation	S.35.169	1	7,70
<b>S.36. Content knowledge</b>	Personal/daily life/ basic communication needs	S.36.170	11	84,62
	Common, general, non-specialised	S.36.171	2	15,38
	Wide range of non-specialised	S.36.172	0	0
	Very wide range of knowledge areas (social, scientific, study-related, sometimes specialised, etc.)	S.36.173	0	0
<b>S.37. Task purpose</b>	Referential (telling)	S.37.174	11	84,62
	Emotive (reacting)	S.37.175	2	15,38
	Conative <sup>27</sup>	S.37.176	0	0
	Phatic <sup>28</sup>	S.37.177	0	0
<b>S.38. Known criteria</b>	Yes	S.38.178	0	0
	No	S.38.179	13	100
<b>S.39. Rating method</b>	Impressionistic/holistic	S.39.180	11	84,62
	Descriptive scale (band descriptors)	S.39.181	0	0
	Analytical method	S.39.182	2	15,38
<b>S.40. Assessment criteria</b>	Grammatical accuracy	S.40.183	0	0
	Cohesion and coherence	S.40.184	0	0
	Lexical control	S.40.185	0	0
	Content	S.40.186	0	0
	Interactive communication	S.40.187	2	15,38
	Development of ideas	S.40.188	0	0
	Pronunciation (phonological)	S.40.189	0	0
	Pronunciation (intonation and stress)	S.40.190	0	0
Other	S.40.191	11	84,62	
<b>S.41. No. of raters</b>	1	S.41.192	13	100
	2	S.41.193	0	0

<sup>27</sup> Conative refers to tasks which require that the candidate argue, persuade, discuss for and against, etc.

<sup>28</sup> Phatic – intending to keep in touch with correspondent(s).

	3	S.41.194	0	0
	Computer rated	S.41.195	0	0
	Other	S.41.196	0	0
<b>S.42. Use of moderator</b>	Yes	S.42.197	2	15,38
	No	S.42.198	11	84,62
<b>S.43. Quantitative feedback</b>	Raw score	S.43.199	10	76,92
	Score as %	S.43.200	0	0
	Ranking (e.g. quartile)	S.43.201	0	0
	CEFR level	S.43.202	0	0
	Pass/fail only	S.43.203	3	23,08
	Other	S.43.204	0	0
<b>S.44. Qualitative feedback</b>	Grammar	S.44.205	0	0
	Lexis	S.44.206	0	0
	Cohesion/coherence	S.44.207	1	7,70
	Content	S.44.208	0	0
	Development of ideas	S.44.209	2	15,38
	Task relevance	S.44.210	0	0
	Other	S.44.211	10	76,92

**Tabla 15.** Grid Speaking Text. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.

**THE CEFR GRID WRITING**

<b>Variables</b>	<b>Values</b>	<b>Labels</b>	<b>Frec.</b>	<b>%</b>
<b>W.1. Purpose</b>	General proficiency	W.1.1	26	100
	Specific purpose	W.1.2	0	0
<b>W.2. Number of tasks in the writing paper</b>	1	W.2.3	12	46,15
	2	W.2.4	0	0
	3	W.2.5	4	15,38
	4 or more	W.2.6	11	42,31
<b>W.3. Integration of skills</b>	None	W.3.7	8	30,77
	Reading	W.3.8	18	69,23
	Speaking	W.3.9	0	0
	Listening	W.3.10	0	0
	A combination	W.3.11	0	0
<b>W.4. Channel</b>	Handwritten	W.4.12	26	100
	Word processed	W.4.13	0	0
	Either	W.4.14	0	0
<b>W.5. CEFR level of this component</b>	A1	W.5.15	26	100
	A2	W.5.16	0	0
	B1	W.5.17	0	0
	B2	W.5.18	0	0
	C1	W.5.19	0	0
	C2	W.5.20	0	0
<b>W.6. Language of input/prompt</b>	Spanish	W.6.21	26	100
<b>W.7. CEFR level of input/prompt</b>	A1	W.7.22	26	100
	A2	W.7.23	0	0
	B1	W.7.24	0	0
	B2	W.7.25	0	0
	C1	W.7.26	0	0
<b>W.8. Time permitted or suggested for this task</b>		W.8.27	0	0
<b>W.9. Control/guidance</b>	Controlled	W.9.28	5	19,23
	Semi-controlled	W.9.29	14	53,85
	Open-ended	W.9.30	8	30,77
<b>W.10. Content</b>	Fully Specified	W.10.31	22	84,62
	Specified to some extent	W.10.32	4	15,38
	Not specified	W.10.33	0	0
<b>W.11. Genre of input</b>	Letter (business)	W.11.34	0	0

Las clases de español como lengua extranjera en las aulas ATAL.  
*María Luisa Vera Mota*

	Letter (personal)	W.11.35	2	7,70
	Review	W.11.36	0	0
	Academic essay	W.11.37	1	3,85
	Composition	W.11.38	0	0
	Report	W.11.39	0	0
	Story	W.11.40	2	7,70
	Proposal	W.11.41	12	46,15
	Article	W.11.42	0	0
	Form	W.11.43	0	0
<b>W.12. Rhetorical function(s) of input</b>	Describing (events)	W.12.44	4	15,38
	Describing (processes)	W.12.45	0	0
	Narrating	W.12.46	2	7,70
	Commentating	W.12.47	0	0
	Expositing	W.12.48	4	15,38
	Explaining	W.12.49	0	0
	Demonstrating	W.12.50	0	0
	Instructing	W.12.51	1	3,85
	Arguing	W.12.52	0	0
	Persuading	W.12.53	0	0
	Reporting events	W.12.54	0	0
	Giving opinions	W.12.55	0	0
	Making complaints	W.12.56	0	0
	Suggesting	W.12.57	1	3,85
	Comparing and contrasting	W.12.58	0	0
	Explemplifying	W.12.59	0	0
	Evaluating	W.12.60	0	0
	Expressing possibility	W.12.61	0	0
	Expressing probability	W.12.62	0	0
	Summarising	W.12.63	0	0
Other	W.12.64	5	19,23	
<b>W.13. Imagined audience for input</b>	Friend(s)/acquaintance(s)	W.13.65	2	7,70
	General public	W.13.66	1	3,85
	Employer(s)	W.13.67	1	3,85
	Employee(s)	W.13.68	0	0
	Teacher(s)	W.13.69	0	0
	Student(s)	W.13.70	23	88,46
	Committee	W.13.71	0	0
	Business(es)	W.13.72	0	0
<b>W.14. Mode of input/prompt</b>	Other	W.13.73	0	0
	Oral	W.14.74	9	34,62
	Written	W.14.75	17	65,38

Las clases de español como lengua extranjera en las aulas ATAL.  
*María Luisa Vera Mota*

<b>W.15. Topic or theme of input</b>	Personal identification	W.15.76	0	0
	House and home, environment	W.15.77	1	3,85
	Daily life	W.15.78	3	11,54
	Free time, entertainment	W.15.79	1	3,85
	Travel	W.15.80	7	26,92
	Relations with other people	W.15.81	0	0
	Health and body care	W.15.82	3	11,54
	Education	W.15.83	0	0
	Shopping	W.15.84	3	11,54
	Food and drink	W.15.85	4	15,38
	Services	W.15.86	1	3,85
	Places	W.15.87	0	0
	Language	W.15.88	0	0
	Weather	W.15.89	2	7,70
	Other	W.15.90	1	3,85
<b>W.16. Integration of skills for input</b>	Reading	W.16.91	15	57,69
	Listening	W.16.92	9	34,62
	A combination	W.16.93	0	0
<b>W.17. Number of words expected</b>	0-50	W.17.94	11	42,31
	51-100	W.17.95	6	23,08
	101-150	W.17.96	4	15,38
	151-200	W.17.97	5	19,23
	201-250	W.17.98	0	0
	251-300	W.17.99	0	0
	301-350	W.17.100	0	0
	351-400	W.17.101	0	0
More than 400	W.17.102	0	0	
<b>W.18. Domain</b>	Personal	W.18.103	16	61,54
	Public	W.18.104	7	26,92
	Occupational	W.18.105	1	3,85
	Educational/academic	W.18.106	2	7,70
<b>W.19. Grammatical competence expected</b>	A1	W.19.107	16	61,54
	A2	W.19.108	10	38,46
	B1	W.19.109	0	0
	B2	W.19.110	0	0
	C1	W.19.111	0	0
	C2	W.19.112	0	0
<b>W.20. Lexical competence expected</b>	A1	W.20.113	25	96,15
	A2	W.20.114	1	3,85
	B1	W.20.115	0	0
	B2	W.20.116	0	0

	C1	W.20.117	0	0
	C2	W.20.118	0	0
<b>W.21. Discoursal competence expected</b>	A1	W.21.119	17	65,38
	A2	W.21.120	9	34,62
	B1	W.21.121	0	0
	B2	W.21.122	0	0
	C1	W.21.123	0	0
	C2	W.21.124	0	0
<b>W.22. Authenticity: situational</b>	Low	W.22.125	19	73,08
	Medium	W.22.126	3	11,54
	High	W.22.127	4	15,38
<b>W.23. Authenticity: interactional</b>	Low	W.23.128	22	84,62
	Medium	W.23.129	3	11,54
	High	W.23.130	1	3,85
<b>W.24. Cognitive processing</b>	Reproduction of known ideas	W.24.131	10	38,46
	Knowledge transformation	W.24.132	16	61,54
<b>W.25. Content knowledge required</b>	General/non-specialised	W.25.133	26	100
	Specialised knowledge	W.25.134	0	0
	Very specialised knowledge	W.25.135	0	0
	A range of knowledge	W.25.136	0	0
<b>W.26. Known criteria</b>	Yes	W.26.137	0	0
	No	W.26.138	26	100
<b>W.27. Task rating method</b>	Impressionistic/holistic	W.27.139	18	69,23
	Descriptive scale	W.27.140	8	30,77
	Analytical scale	W.27.141	0	0
	With compensation system	W.27.142	0	0
	Other	W.27.143	0	0
<b>W.28. Assessment criteria</b>	Grammatical range	W.28.144	1	3,85
	Grammatical accuracy	W.28.145	15	57,69
	Lexical range	W.28.146	0	0
	Lexical accuracy	W.28.147	0	0
	Cohesion and coherence	W.28.148	0	0
	Content/task fulfilment	W.28.149	0	0
	Development of ideas	W.28.150	0	0
	Orthography	W.28.151	0	0
<b>W.29. Number and combination of raters</b>	Other	W.28.152	10	38,46
	1	W.29.153	26	100
	2	W.29.154	0	0
	3 or more	W.29.155	0	0
	1 + more in selected cases	W.29.156	0	0
	2 + more in selected cases	W.29.157	0	0

	Computer rated	W.29.158	0	0
<b>W.30. Quantitative feedback</b>	Raw score	W.30.159	26	100
	Percentage score	W.30.160	0	0
	Ranking in candidature	W.30.161	0	0
	CEFR level	W.30.162	0	0
	Exam-specific grade	W.30.163	0	0
	Pass/fail status	W.30.164	0	0
	Other	W.30.165	0	0
<b>W.31. Qualitative feedback</b>	Comments for each rating criteria	W.31.166	26	100
	Holistic comments	W.31.167	0	0
	Other (specify)	W.31.168	0	0

**Tabla 16.** Grid Writing. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.

**TABLAS PARA ANÁLISIS DE EJERCICIOS DE USO LINGÜÍSTICO de BACHMAN Y PALMER**

Variables	Valores	Etiquetas	Frec.	%
<b>U.1. Lengua de las instrucciones</b>	Español	U.1.1	61	100
	Inglés	U.1.2	0	0
	Otra	U.1.3	0	0
<b>U.2. Canal de las instrucciones</b>	Auditivo	U.2.4	0	0
	Visual	U.2.5	37	60,66
	Ambos	U.2.6	24	39,34
<b>U.3. Extensión de la instrucción</b>	Extensa	U.3.7	0	0
	Breve	U.3.8	61	100
<b>U.4. Presencia de ejemplos</b>	Con ejemplos	U.4.9	3	4,92
	Sin ejemplos	U.4.10	58	95,08
<b>U.5. Modo de proporcionar las instrucciones</b>	Una a una	U.5.11	0	0
	Relacionadas con determinadas partes de la prueba	U.5.12	0	0
	Proporcionadas en un único sitio	U.5.13	61	100
<b>U.6. Número de partes en la actividad de aprendizaje</b>	1	U.6.14	60	98,36
	2	U.6.15	0	0
	3	U.6.16	1	1,64
	4	U.6.17	0	0
	5	U.6.18	0	0
	6 o más	U.6.19	0	0
<b>U.7. Orden en la realización de la actividad</b>	Establecido	U.7.20	13	21,31
	Sin orden establecido	U.7.21	48	78,69
<b>U.8. ¿Las diferentes partes de la actividad de aprendizaje varían en su grado de importancia?</b>	Sí, muy importante	U.8.22	0	0
	Importancia alta	U.8.23	0	0
	Importancia media	U.8.24	24	39,34
	Importancia baja	U.8.25	0	0
	No, no importa	U.8.26	60	98,36
<b>U.9. Número de ítems en cada parte de la parte de la actividad de aprendizaje</b>	1	U.9.27	8	13,11
	2	U.9.28	0	0
	3	U.9.29	29	47,54
	4	U.9.30	10	16,39
	5	U.9.31	31	50,82
	6	U.9.32	20	32,79
	7	U.9.33	1	1,63
	8	U.9.34	0	0

Las clases de español como lengua extranjera en las aulas ATAL.  
*María Luisa Vera Mota*

	9	U.9.35	2	3,28
	10	U.9.36	0	0
	10 +	U.9.37	2	3,28
<b>U.10. Prueba de velocidad</b>	Si	U.10.38	0	0
	No	U.10.39	61	100
<b>U.11. Prueba de potencia</b>	Sí	U.11.40	0	0
	No	U.11.41	61	100
<b>U.12. Método de puntuación</b>	Tabla de puntuación objetiva	U.12.42	0	0
	Escala de valoración con múltiples niveles	U.12.43	0	0
	Juicio de corrección o incorrección	U.12.44	61	100
<b>U.13. Procedimientos para puntuar una respuesta</b>	Los ítems son puntuados en una determinada secuencia	U.13.45	0	0
	Los ítems son puntuados por el mismo corrector	U.13.46	61	100
<b>U.14. Explicitación de los criterios y procedimientos de puntuación</b>	Se proporciona información	U.14.47	12	19,67
	Se omite la información	U.14.48	0	0
	La información es deliberadamente imprecisa	U.14.49	49	80,33
<b>U.15. Canal del input</b>	Auditivo	U.15.50	0	0
	Visual	U.15.51	39	63,93
	Ambos	U.15.52	22	36,07
<b>U.16. Forma del input</b>	Lingüística	U.16.53	61	100
	No lingüística	U.16.54	0	0
	Ambas	U.16.55	0	0
<b>U.17. Lengua del input</b>	Español	U.17.56	61	100
	Inglés	U.17.57	0	0
	Otra	U.17.58	0	0
<b>U.18. Extensión input</b>	Palabras sueltas	U.18.59	13	21,31
	Frases	U.18.60	47	77,05
	Oraciones	U.18.61	1	1,63
	Párrafos	U.18.62	0	0
	Discurso extenso	U.18.63	0	0
<b>U.19. Tipo de input</b>	Ítem	U.19.64	59	96,72
	Apunte	U.19.65	2	3,28
<b>U.20. Grado de velocidad del input</b>	Acelerado	U.20.66	0	0
	No acelerado	U.20.67	61	100
<b>U.21. Vehículo del input</b>	En vivo	U.21.68	1	1,64
	Reproducido	U.21.69	60	98,36
	Ambos	U.21.70	0	0
<b>U.22. Conocimiento gramatical expresado en el input</b>	Conocimiento del vocabulario	U.22.71	19	31,15
	Conocimiento de la sintaxis	U.22.72	42	68,85
	Conocimiento de la fonología	U.22.73	0	0
	Conocimiento de la grafología	U.22.74	0	0

Las clases de español como lengua extranjera en las aulas ATAL.  
*María Luisa Vera Mota*

	Ninguno	U.22.75	0	0
<b>U.23. Conocimiento textual expresado en el input</b>	Conocimiento de la cohesión	U.23.76	18	29,51
	Conocimiento de la organización retórica	U.23.77	0	0
	Conocimiento de la organización conversacional	U.23.78	14	22,95
	Ninguno	U.23.79	29	47,54
<b>U.24. Conocimiento de las funciones ideacionales</b>	Sí	U.24.80	61	100
	No	U.24.81	0	0
<b>U.25. Conocimiento de las funciones manipulativas</b>	No	U.25.82	42	68,85
	Función instrumental	U.25.83	2	3,28
	Función regulativa	U.25.84	0	0
	Función interpersonal	U.25.85	17	27,87
<b>U.26. Conocimiento de las funciones heurísticas</b>	Sí	U.26.86	61	100
	No	U.26.87	0	0
<b>U.27. Conocimiento de las funciones imaginativas</b>	Sí	U.27.88	0	0
	No	U.27.89	61	100
<b>U.28. Conocimiento del dialecto</b>	Sí	U.28.90	0	0
	No	U.28.91	61	100
<b>U.29. Conocimiento del registro</b>	Registro formal	U.29.92	0	0
	Registro informal	U.29.93	61	100
<b>U.30. Conocimiento de la naturalidad</b>	Sí	U.30.94	27	44,26
	No	U.30.95	34	55,74
<b>U.31. Conocimiento de referencias culturales</b>	Sí	U.31.96	25	40,98
	No	U.31.97	36	59,02
<b>U.32. Conocimiento de lenguaje figurativo</b>	Sí	U.32.98	0	0
	No	U.32.99	61	100
<b>U.33. Conocimiento tema personal</b>	Sí	U.33.100	1	1,63
	No	U.33.101	59	96,72
<b>U.34. Conocimiento tema cultural</b>	Sí	U.34.102	38	62,3
	No	U.34.103	23	37,7
<b>U.35. Conocimiento tema académico</b>	Sí	U.35.104	61	100
	No	U.35.105	0	0
<b>U.36. Conocimiento tema técnico</b>	Sí	U.36.106	0	0
	No	U.36.107	61	100
<b>U.37. Canal de la respuesta esperada</b>	Auditivo	U.37.108	0	0
	Visual	U.37.109	18	29,51
	Ambos	U.37.110	43	70,49
<b>U.38. Forma de la respuesta esperada</b>	Lingüística	U.38.111	60	98,36
	No-lingüística	U.38.112	1	1,64
	Ambas	U.38.113	0	0
<b>U.39. Lengua de la</b>	Español	U.39.114	61	100

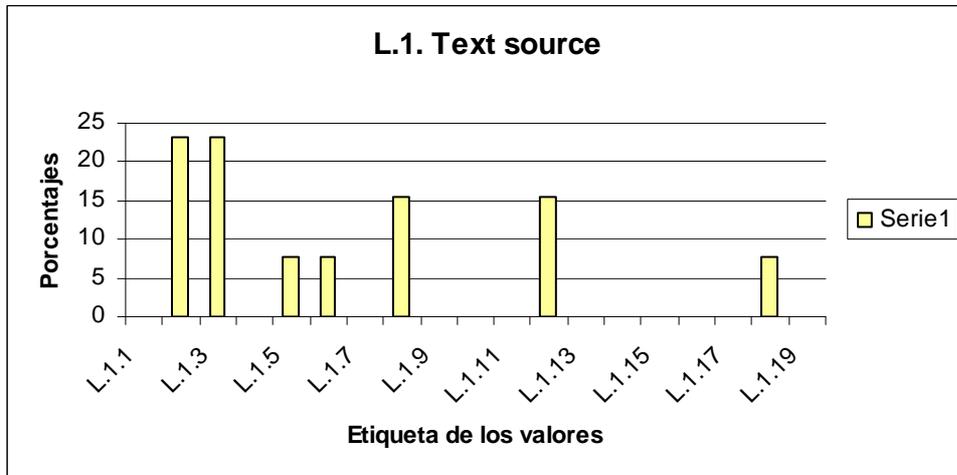
Las clases de español como lengua extranjera en las aulas ATAL.  
*María Luisa Vera Mota*

<b>respuesta esperada</b>	Inglés	U.39.115	0	0
	Otra	U.39.116	0	0
<b>U.40. Extensión de la respuesta esperada</b>	Palabras sueltas	U.40.117	17	27,87
	Frases	U.40.118	44	72,13
	Oraciones	U.40.119	0	0
	Párrafos	U.40.120	0	0
	Discurso extenso	U.40.121	0	0
<b>U.41. Grado de velocidad de la respuesta esperada</b>	Acelerado	U.41.122	0	0
	No acelerado	U.41.123	61	100
<b>U.42. Conocimiento gramatical de la respuesta esperada</b>	Conocimiento del vocabulario	U.42.124	26	42,62
	Conocimiento de la sintaxis	U.42.125	35	57,38
	Conocimiento de la fonología	U.42.126	0	0
	Conocimiento de la grafología	U.42.127	0	0
	Ninguno	U.42.128	0	0
<b>U.43. Conocimiento textual de la respuesta esperada</b>	Conocimiento de la cohesión	U.43.129	13	21,31
	Conocimiento de la organización retórica	U.43.130	0	0
	Conocimiento de la organización conversacional	U.43.131	15	24,59
	Ninguno	U.43.132	46	75,41
<b>U.44. Conocimiento de las funciones ideacionales</b>	Sí	U.44.133	59	96,72
	No	U.44.134	2	3,28
<b>U.45. Conocimiento de las funciones manipulativas</b>	Función Instrumental	U.45.135	1	1,64
	Función Regulatoria	U.45.136	0	0
	Función Interpersonal	U.45.137	16	26,23
	Ninguna	U.45.138	45	73,77
<b>U.46. Conocimiento de las funciones heurísticas</b>	Sí	U.46.139	61	100
	No	U.46.140	0	0
<b>U.47. Conocimiento de las funciones imaginativas</b>	Sí	U.47.141	1	1,64
	No	U.47.142	60	98,36
<b>U.48. Conocimiento del dialecto</b>	Sí	U.48.143	0	0
	No	U.48.144	61	100
<b>U.49. Conocimiento del registro</b>	Registro formal	U.49.145	0	0
	Registro informal	U.49.146	61	100
<b>U.50. Conocimiento de la naturalidad</b>	Sí	U.50.147	14	22,95
	No	U.50.148	47	77,05
<b>U.51. Conocimiento de referencias culturales</b>	Sí	U.51.149	20	32,79
	No	U.51.150	41	67,21
<b>U.52. Conocimiento del lenguaje figurativo</b>	Sí	U.52.151	0	0
	No	U.52.152	61	100
<b>U.53. Conocimiento del tema personal</b>	Sí	U.53.153	15	24,59
	No	U.53.154	46	75,41

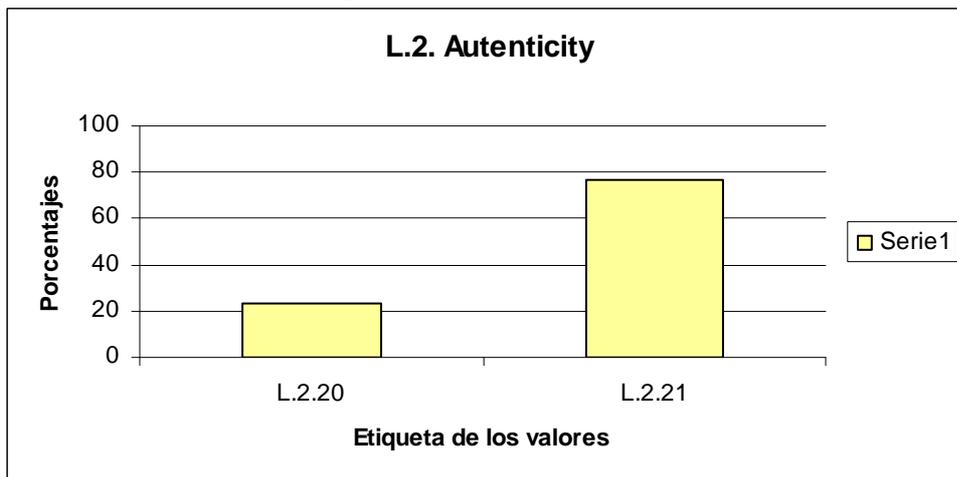
<b>U.54. Conocimiento del tema cultural</b>	Sí	U.54.155	26	42,62
	No	U.54.156	35	57,38
<b>U.55. Conocimiento del tema académico</b>	Sí	U.55.157	61	100
	No	U.55.158	0	0
<b>U.56. Conocimiento del tema técnico</b>	Sí	U.56.159	0	0
	No	U.56.160	61	100
<b>U.57. Reactividad</b>	Recíproca	U.57.161	30	49,18
	No recíproca	U.57.162	2	3,28
	Adaptativa	U.57.163	29	47,54
<b>U.58. Grado de relación entre el input y la respuesta</b>	No estrecha	U.58.164	2	3,28
	Estrecha	U.58.165	59	96,72
<b>U.59. Tipo de relación</b>	Directa	U.59.166	59	96,72
	Indirecta	U.59.167	2	3,28

**Tabla 17.** Tabla de ejercicios de Uso Lingüístico. Equivalencias de valores, etiquetas de los valores, frecuencias y porcentajes.

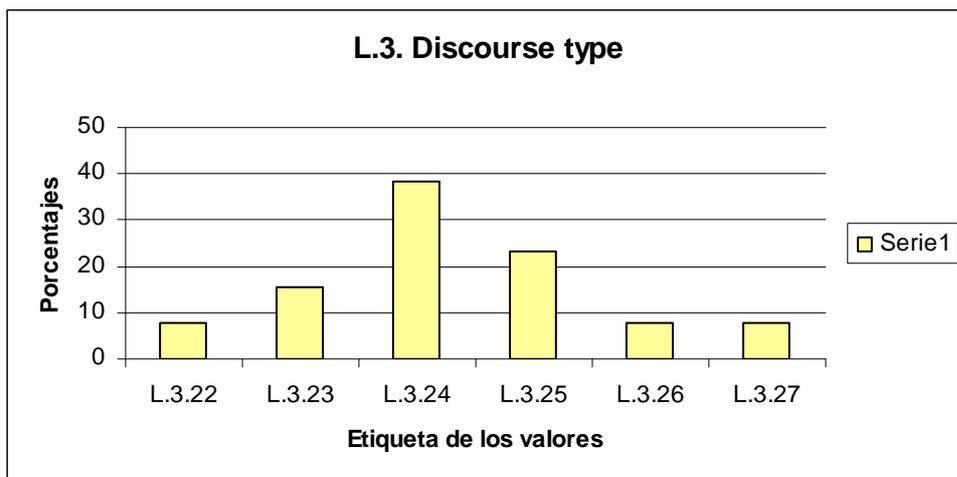
Anexo 7. 3. Representación gráfica de los resultados de análisis.



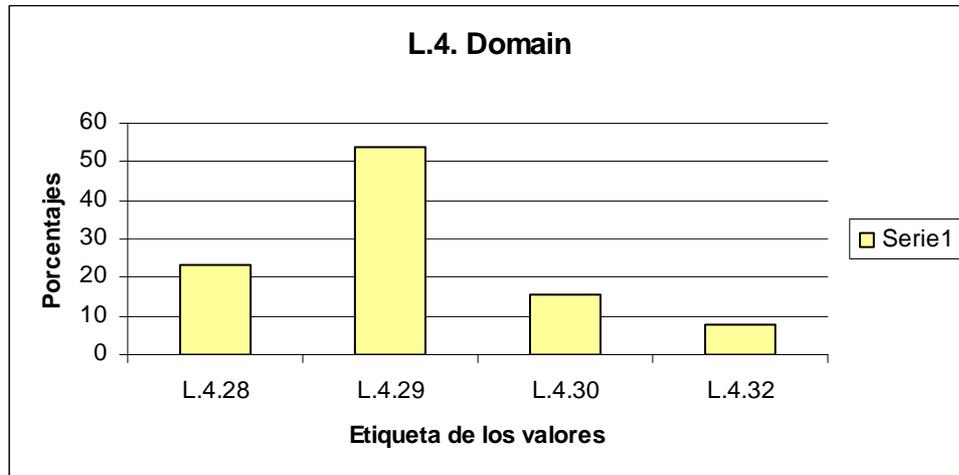
Histograma 2. L.1. Text source



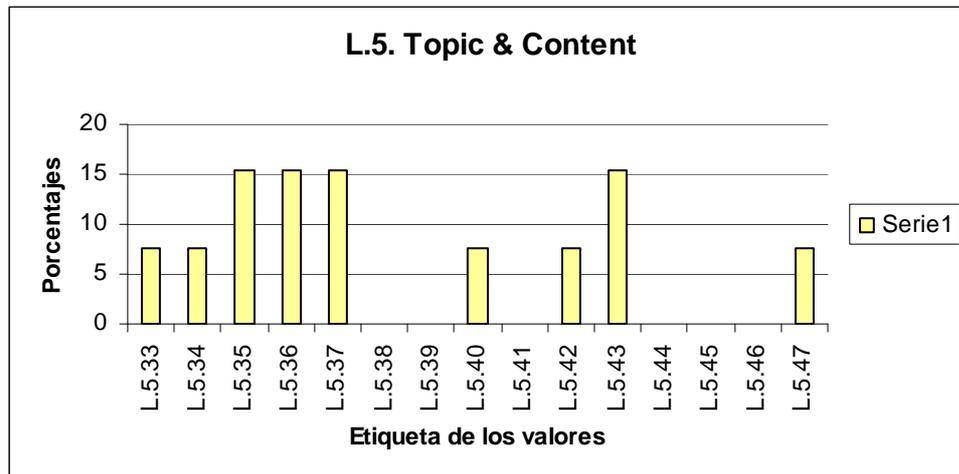
Histograma 3. L.2. Autenticity



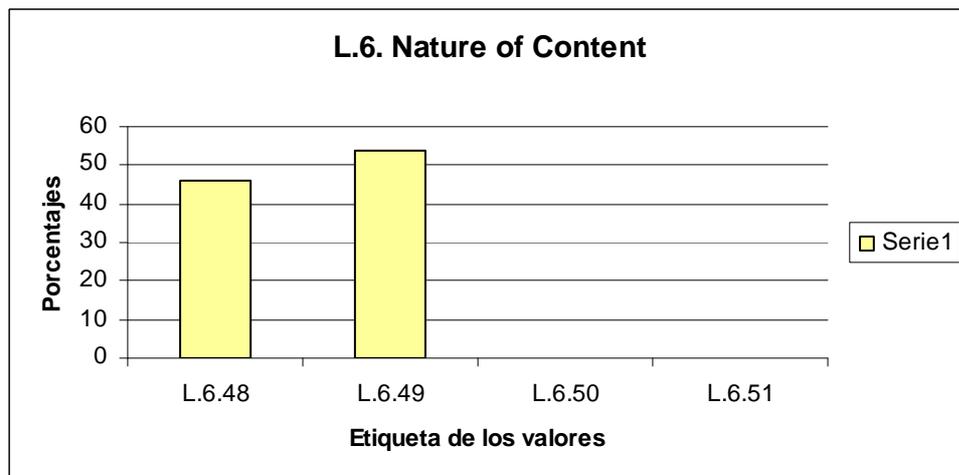
Histograma 4. L.3. Discourse type



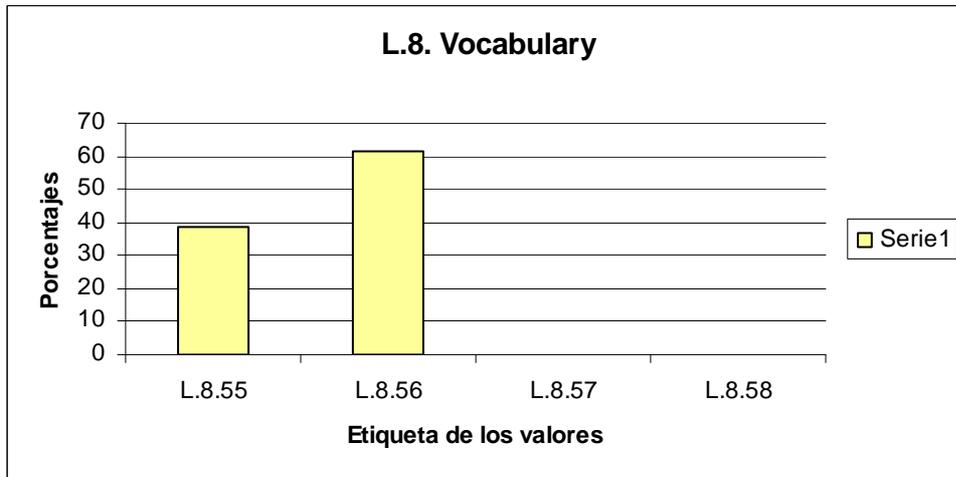
Histograma 5. L.4. Domain



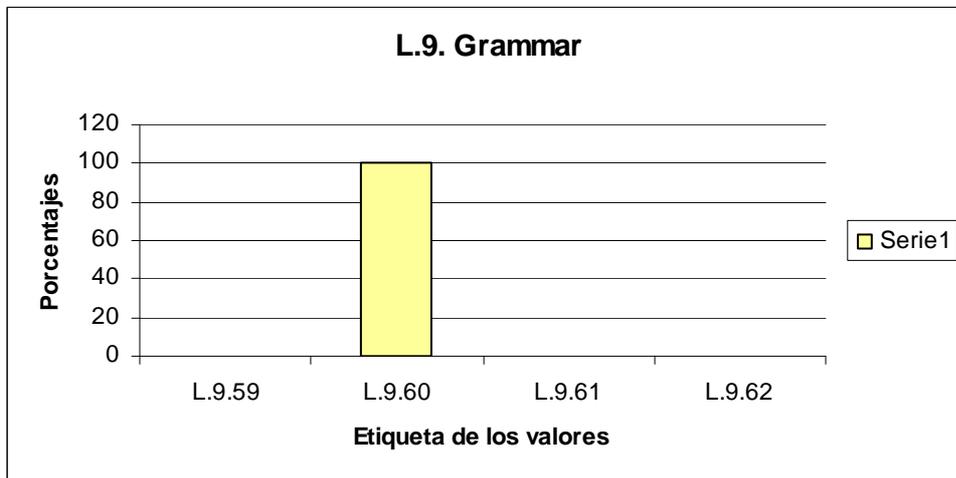
Histograma 6. L.5. Topic & Content



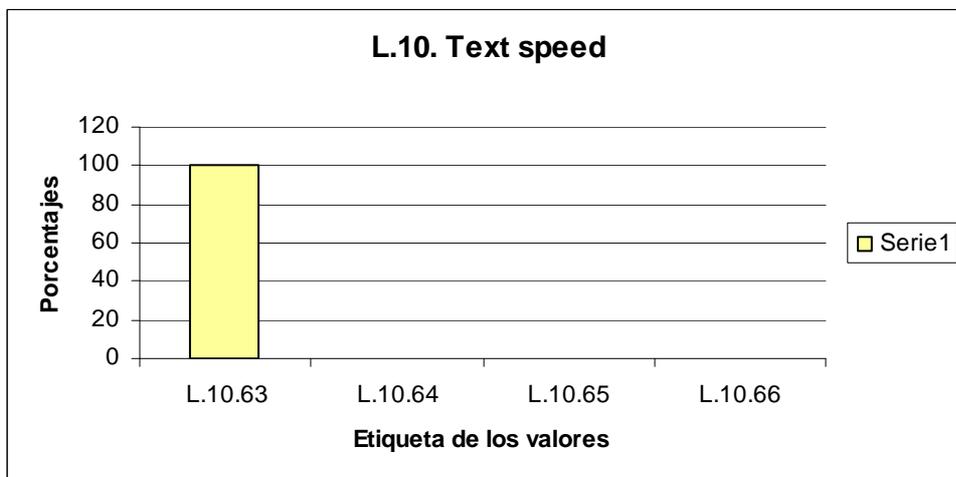
Histograma 7. L.6. Nature of Content



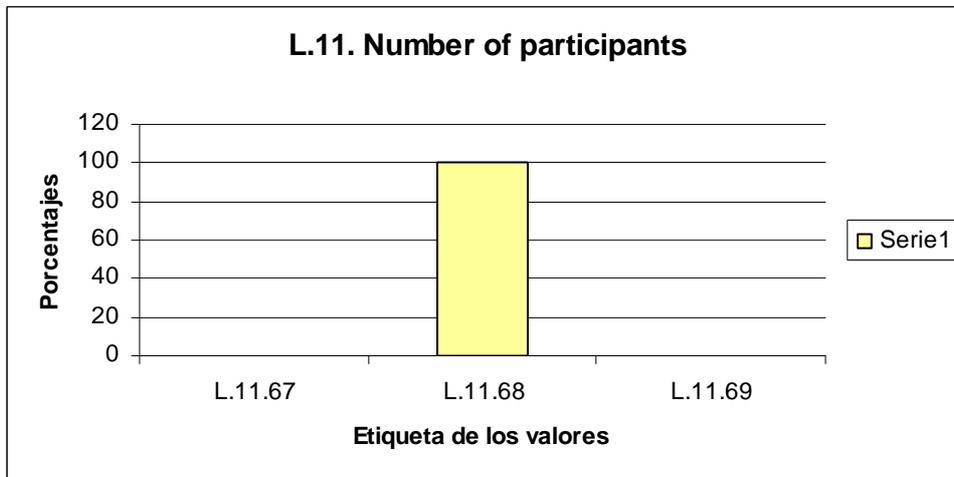
**Histograma 8.** L.8. Vocabulary



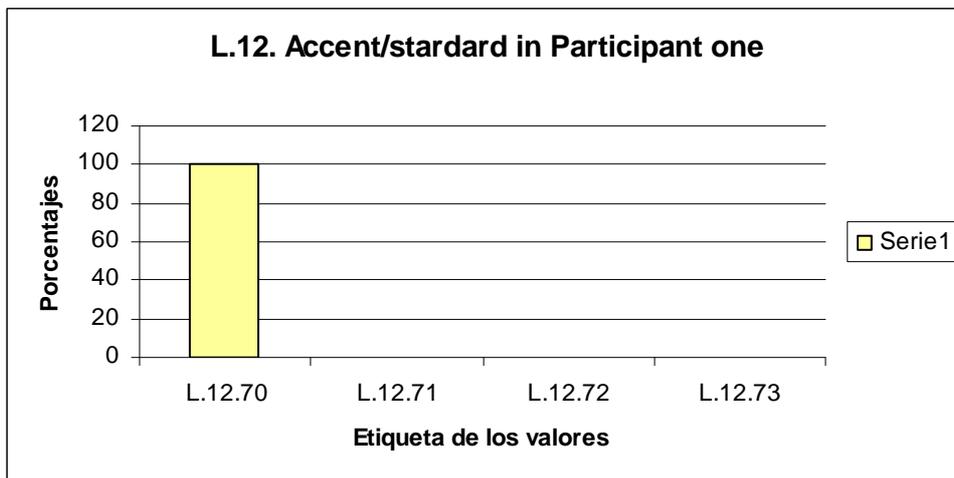
**Histograma 9.** L.9. Grammar



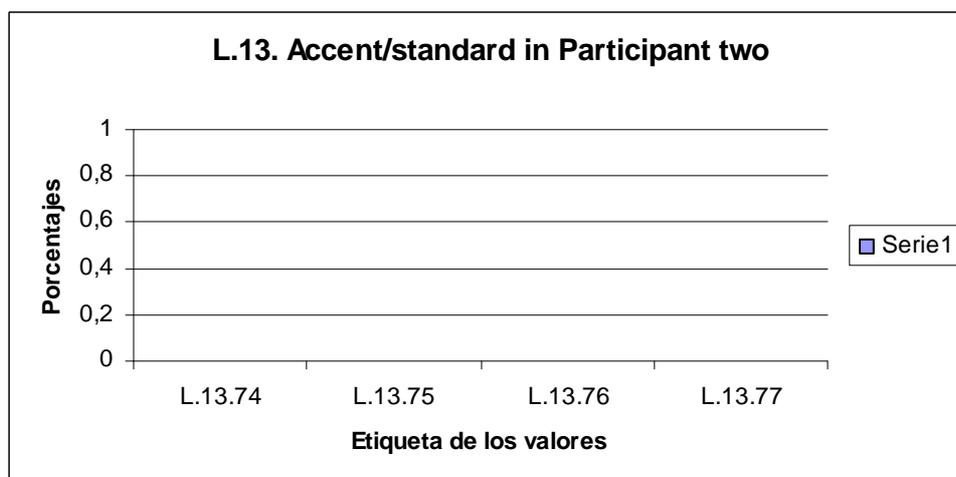
**Histograma 10.** L.10. Text speed



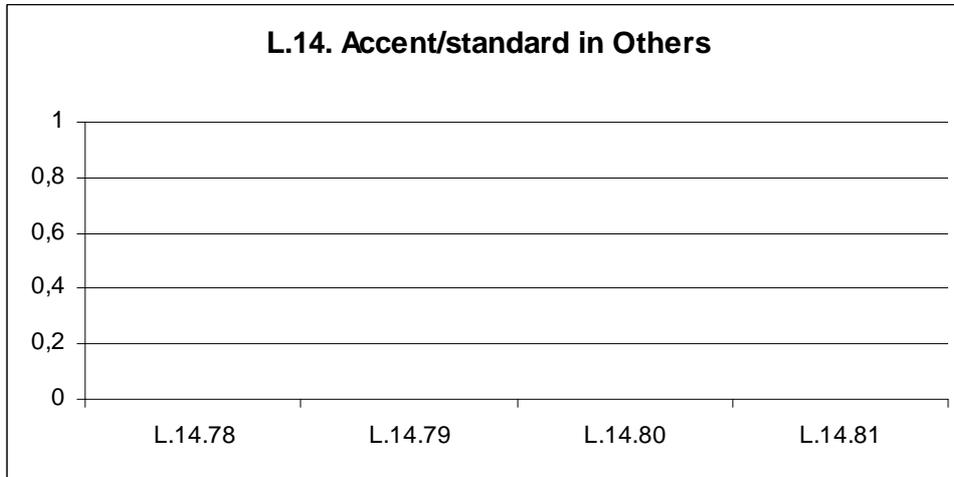
**Histograma 11.** L.11. Number of participants



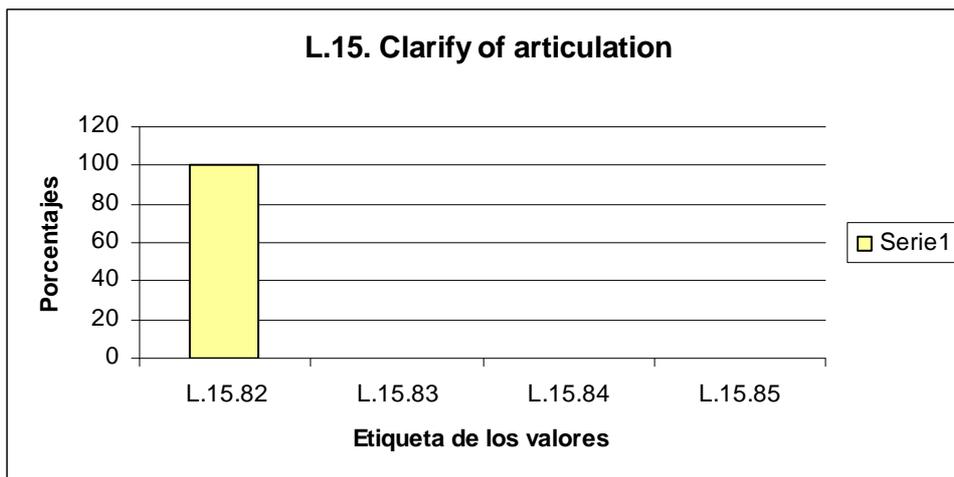
**Histograma 12.** L.12. Accent/standard in Participant one



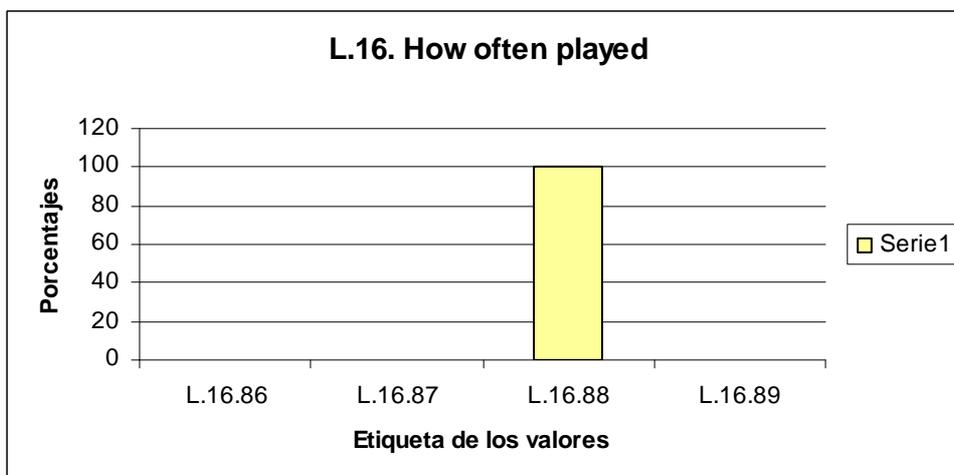
**Histograma 13.** L.13. Accent/standard in Participant two.



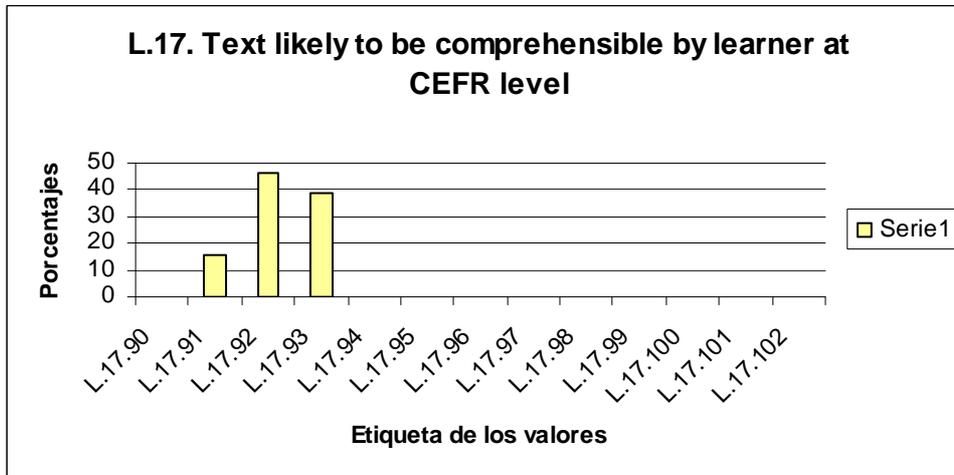
**Histograma 14.** L.14. Accent/standard in Others



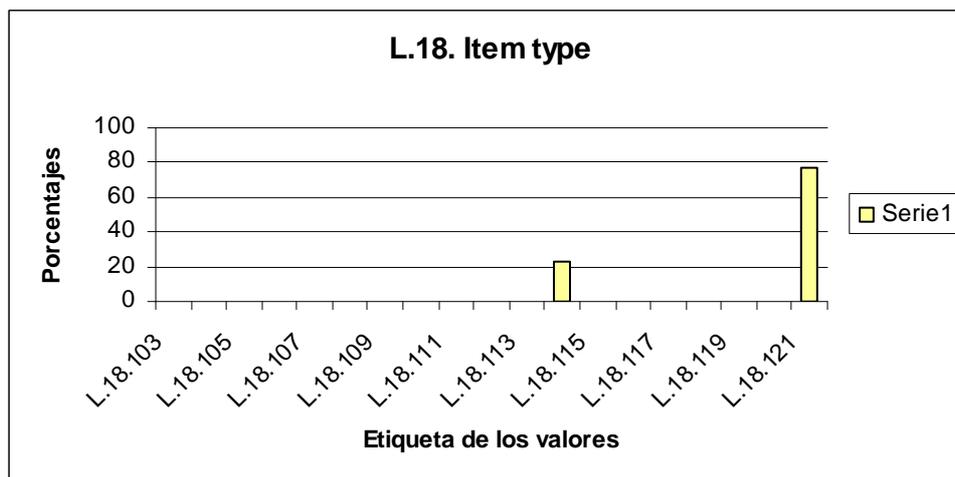
**Histograma 15.** L.15. Clarify of articulation



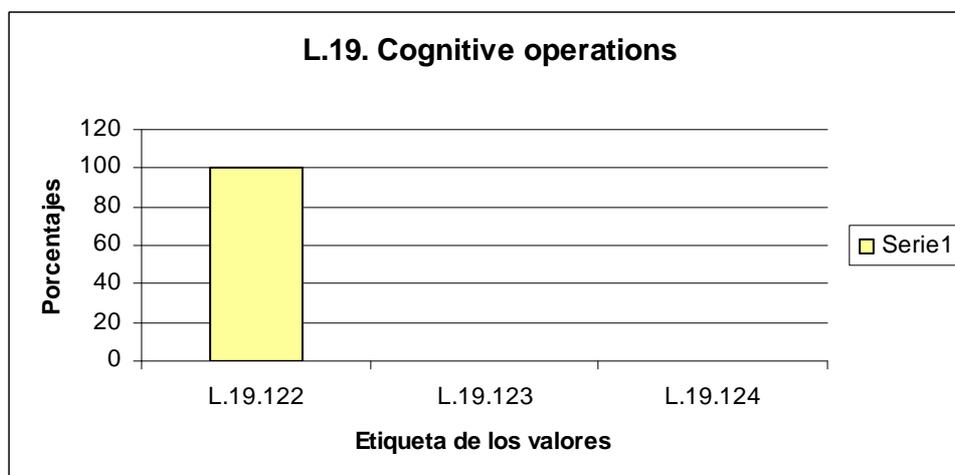
**Histograma 16.** L.16. How often played



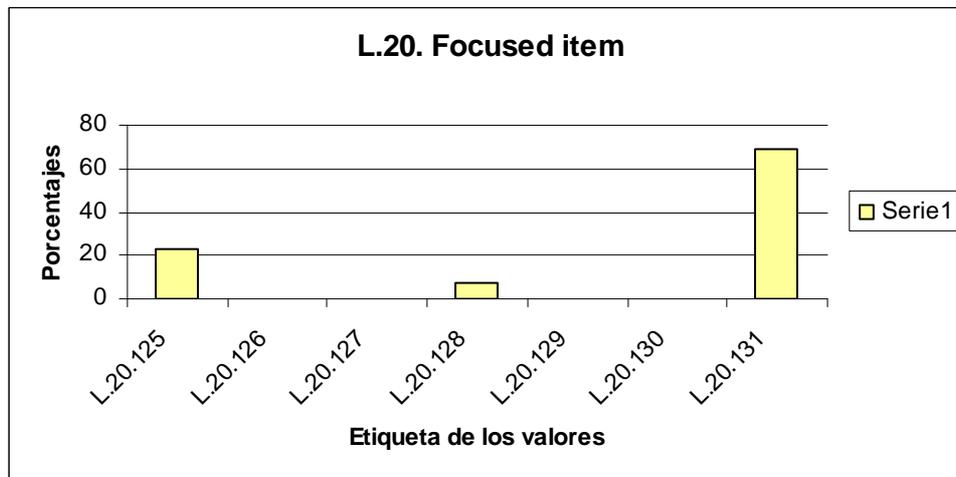
Histograma 17. L.17. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level.



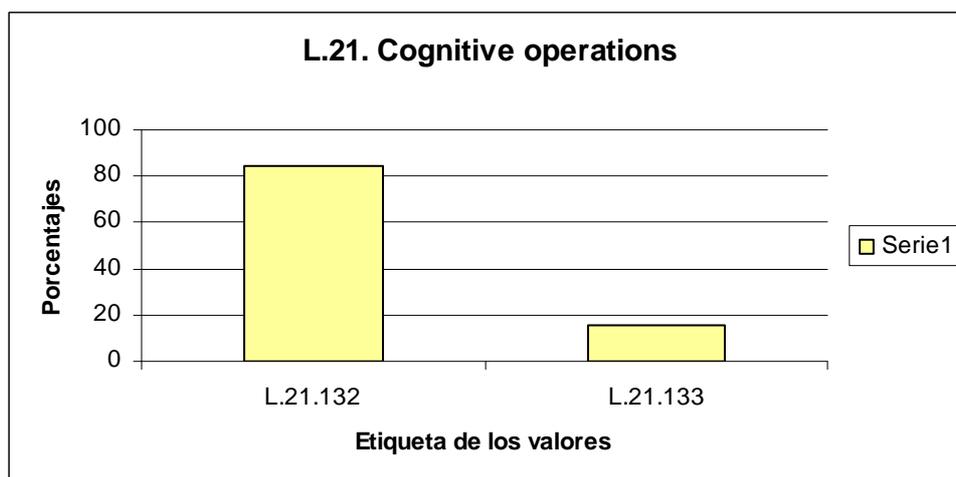
Histograma 18. L.18. Item type



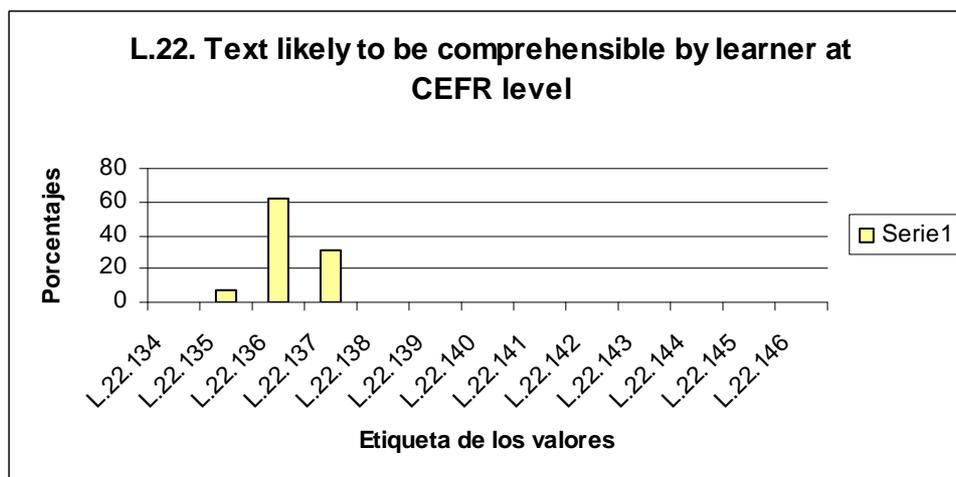
Histograma 19. L.19. Cognitive operations



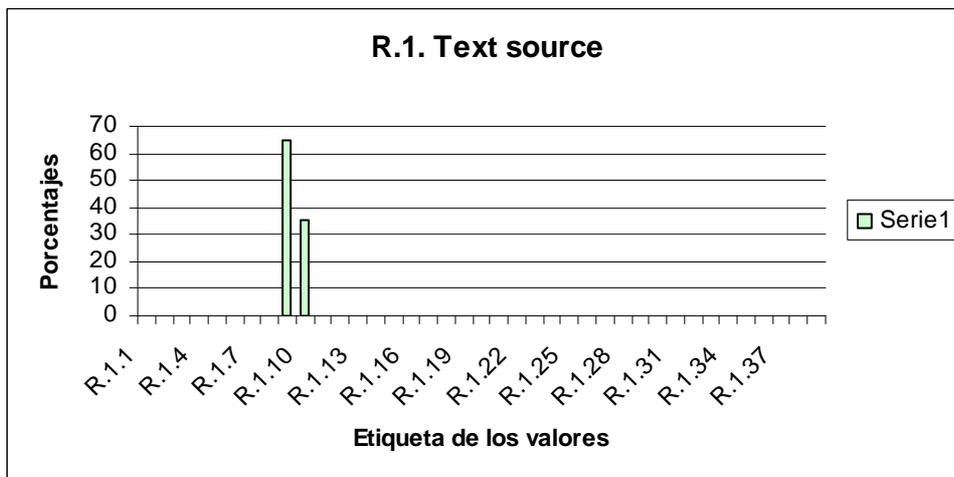
Histograma 20. L.20. Focused item



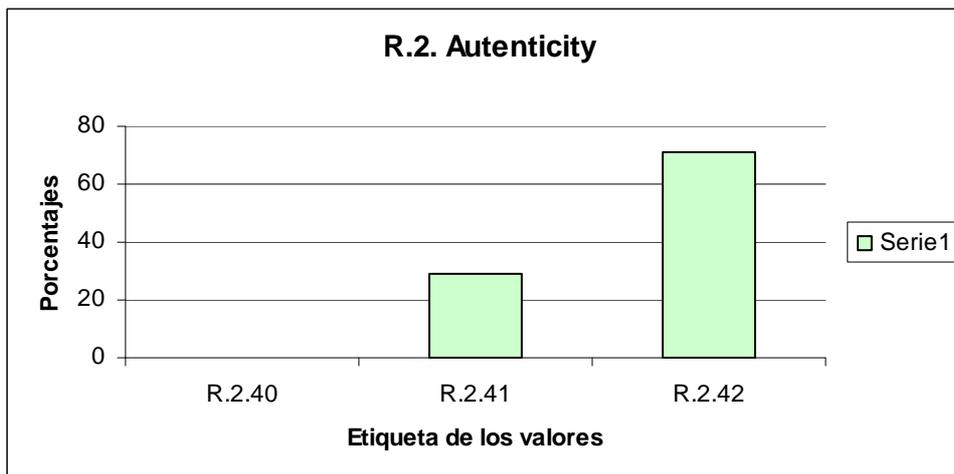
Histograma 21. L.21. Cognitive operations



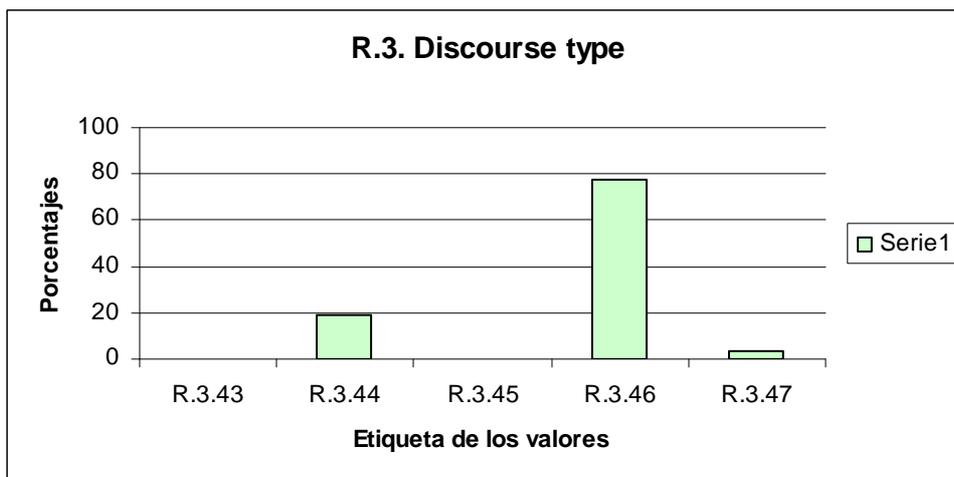
Histograma 22. L.22. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level



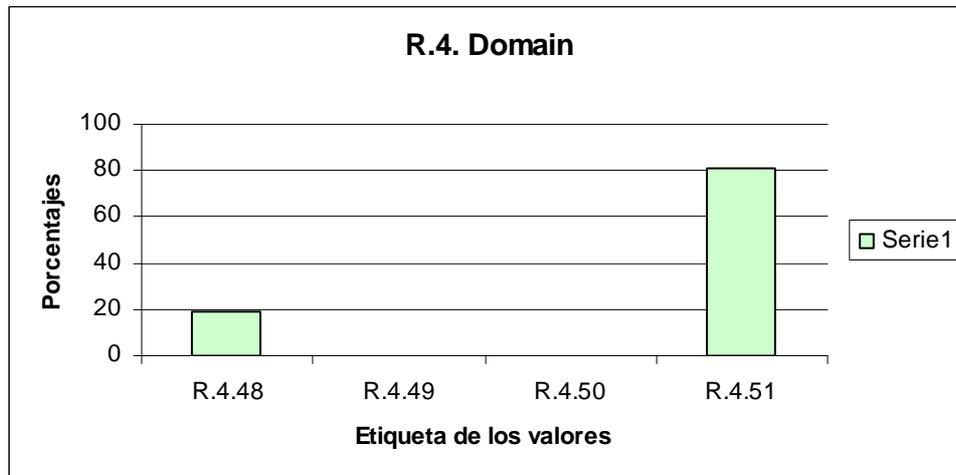
Histograma 23. R.1. Text source



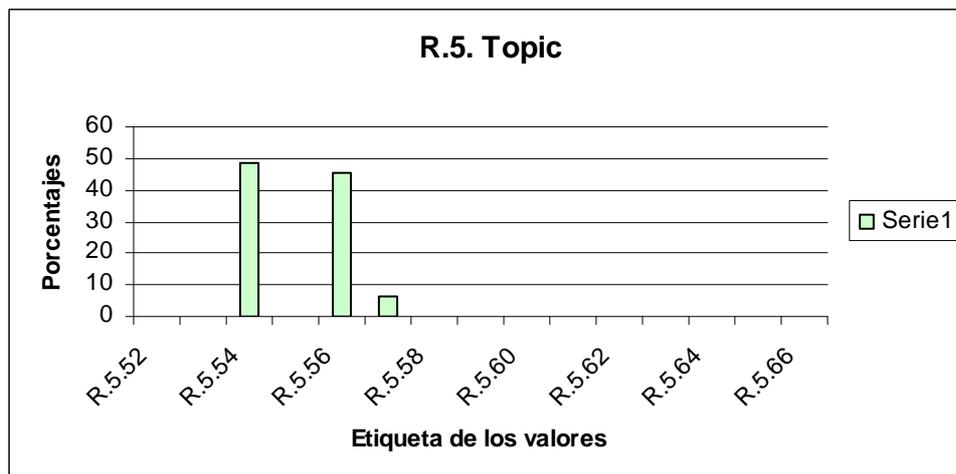
Histograma 24. R.2. Autenticity



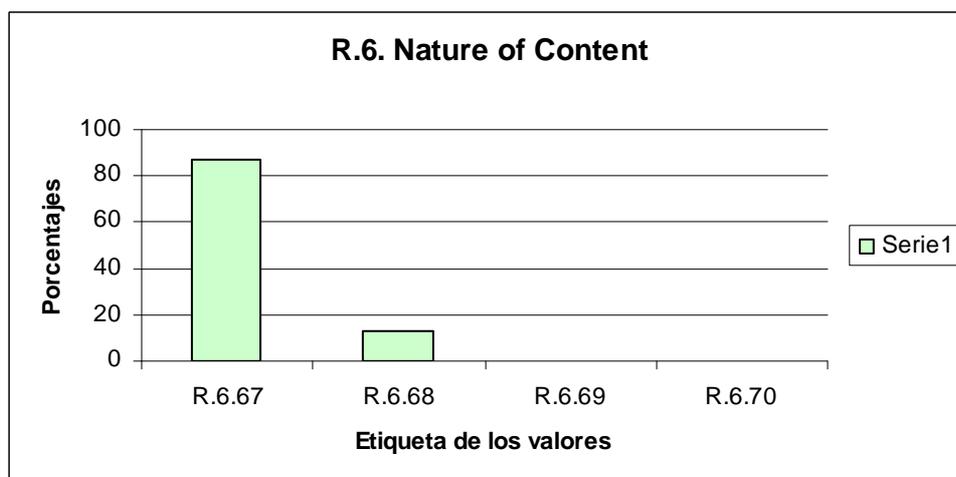
Histograma 25. R.3. Discourse type



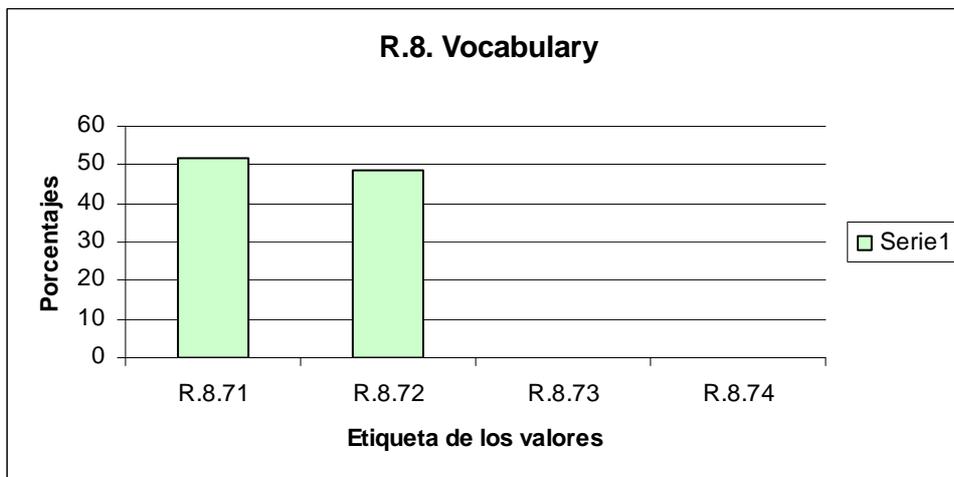
Histograma 26. R.4. Domain



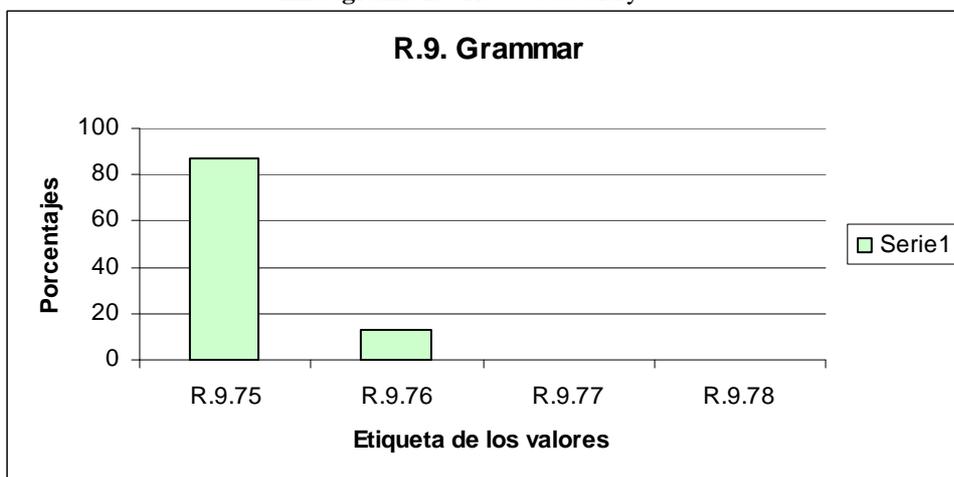
Histograma 27. R.5. Topic



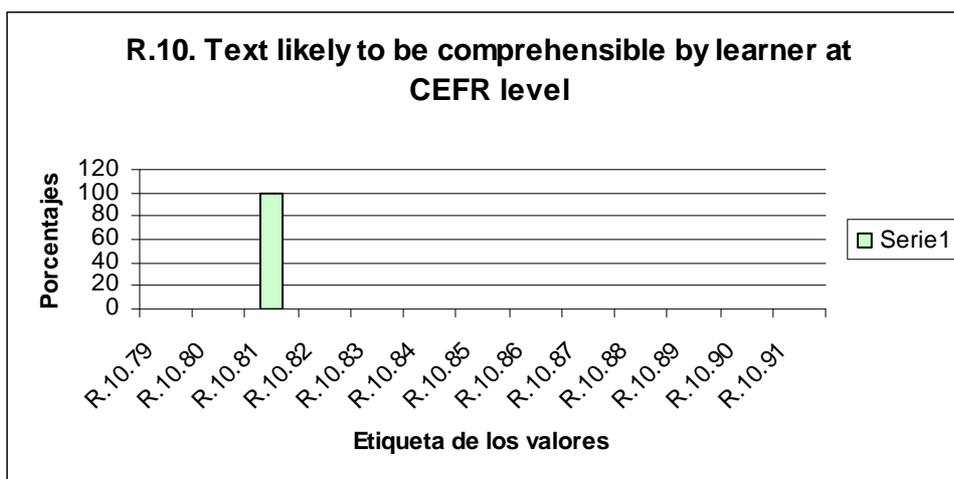
Histograma 28. R.6. Nature of Content



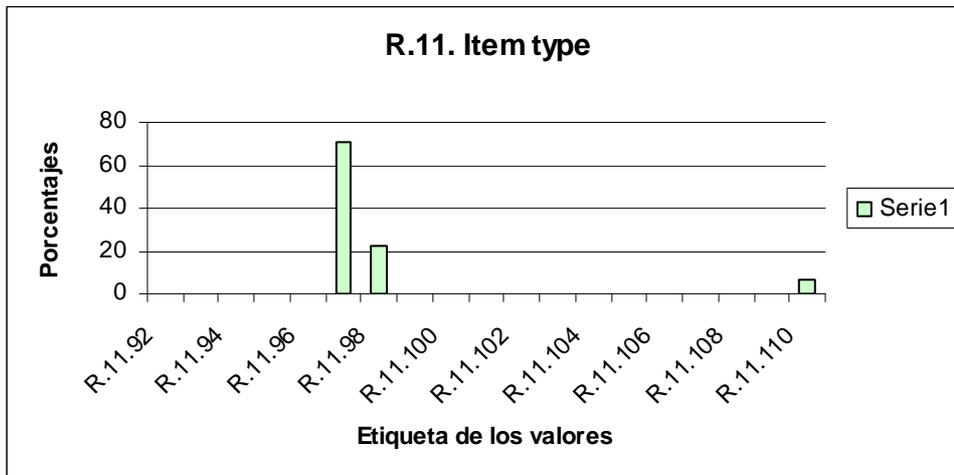
**Histograma 29. R.8. Vocabulary**



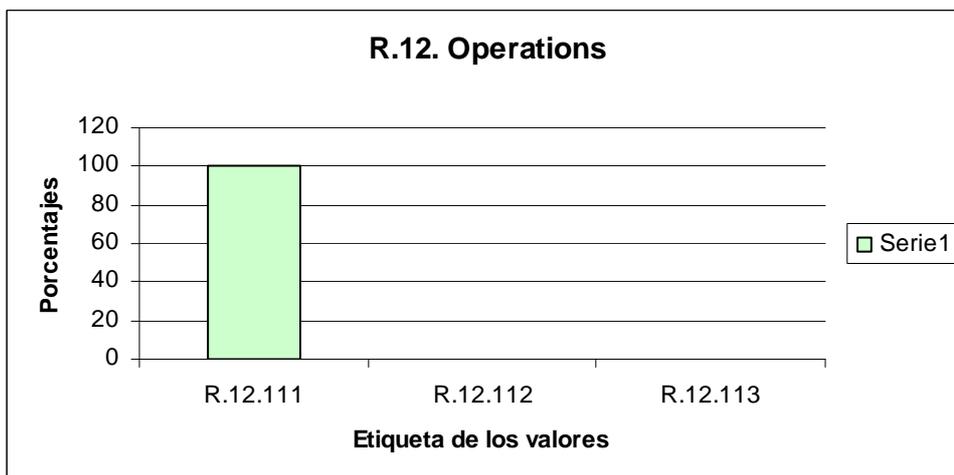
**Histograma 30. R.9. Grammar**



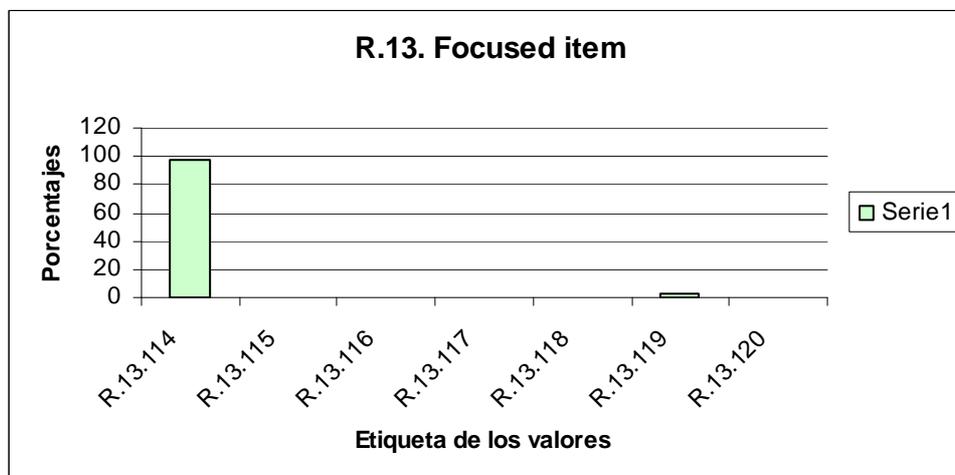
**Histograma 31. R.10. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level**



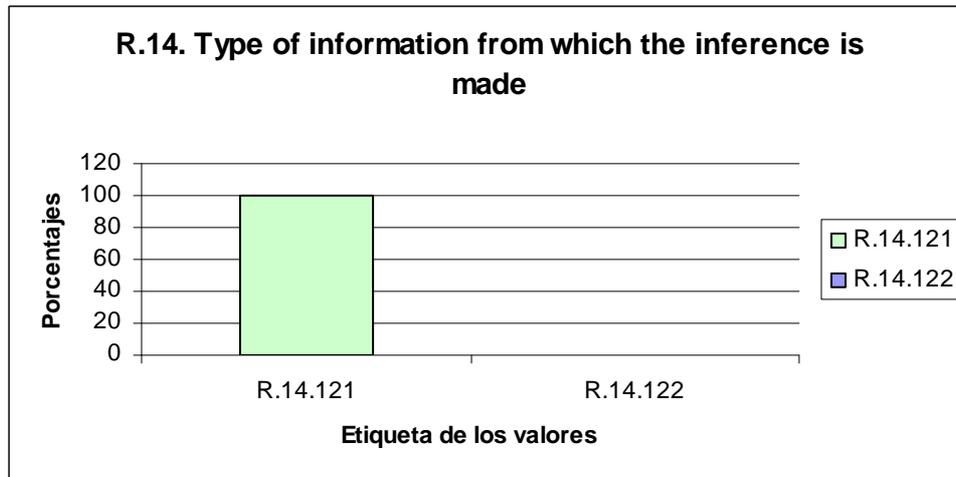
Histograma 32. R.11. Item type



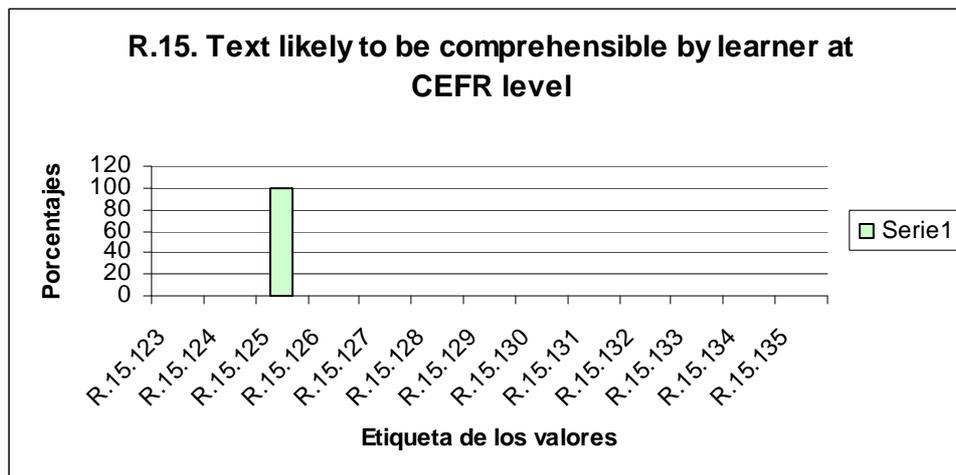
Histograma 33. R.12. Operations



Histograma 34. R.13. Focused item



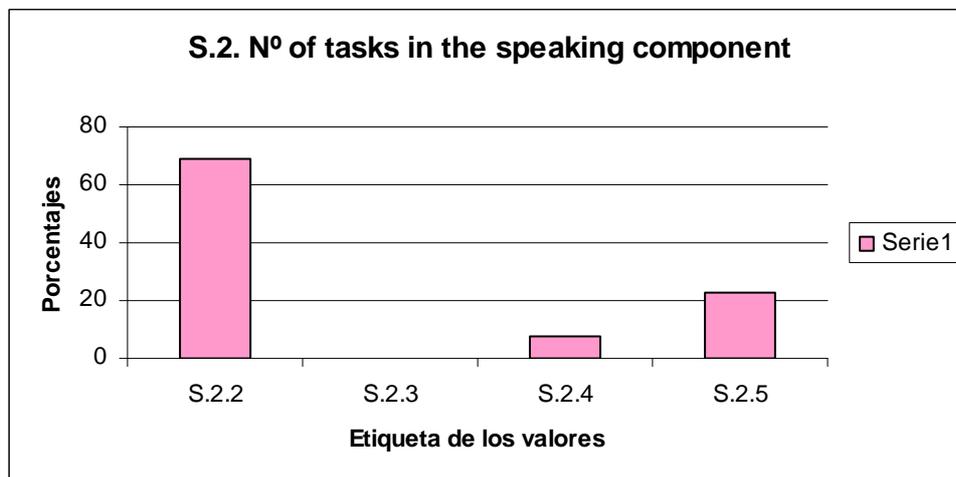
Histograma 35. R.14. Type of information from which the inference is made



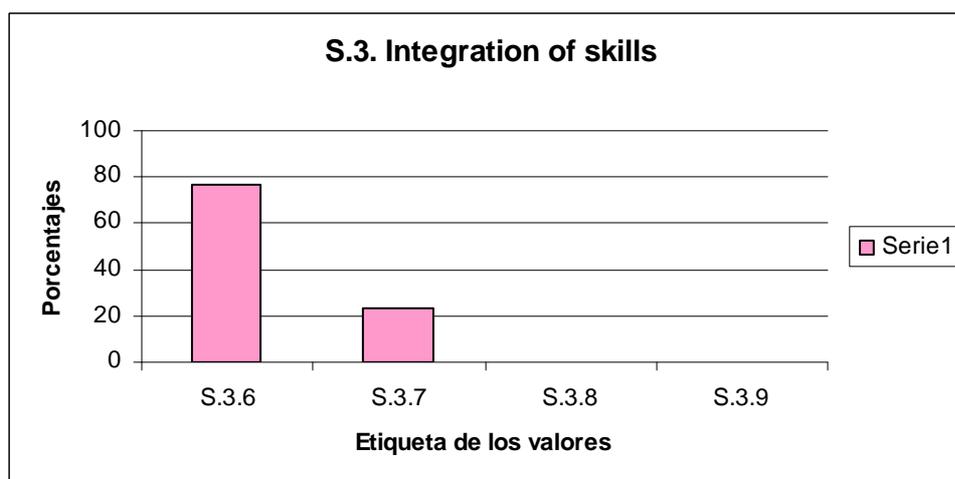
Histograma 36. R.15. Text likely to be comprehensible by learner at CEFR level



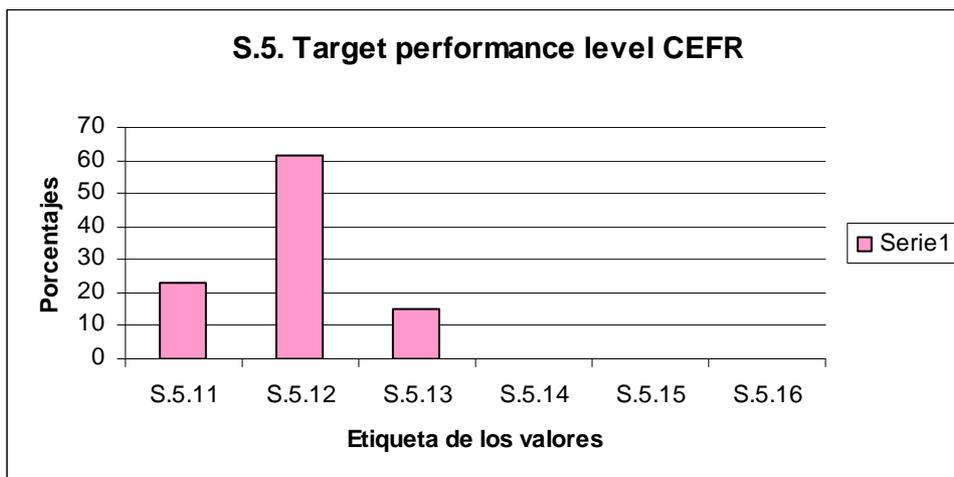
Histograma 37. S.1. Target language



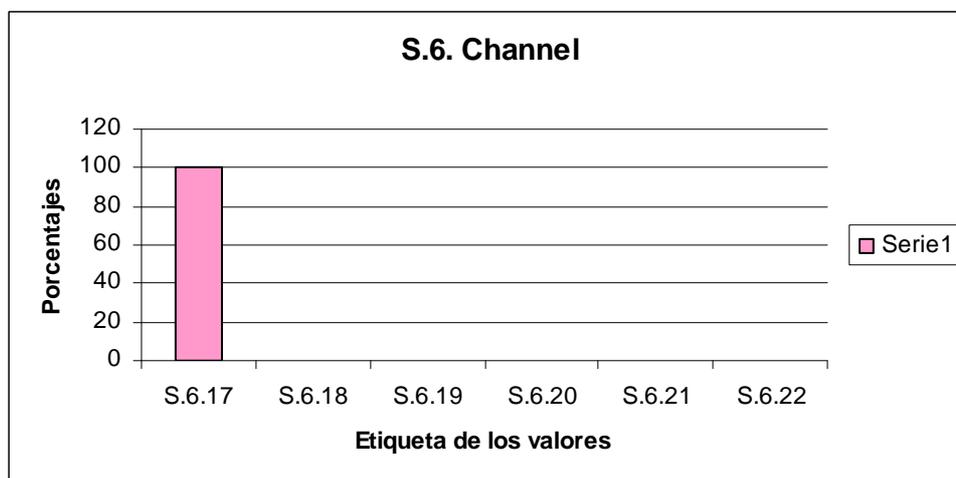
Histograma 38. S.2. N° of tasks in the speaking component



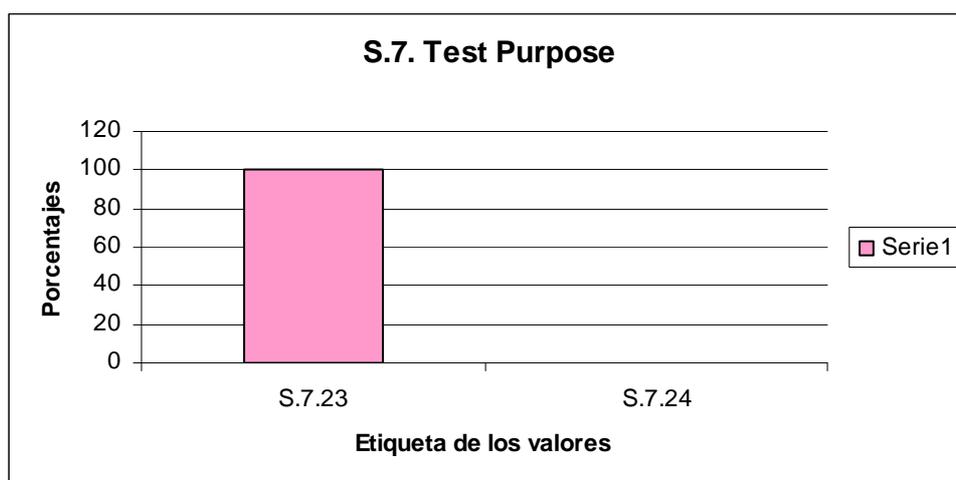
Histograma 39. S.3. Integration of skills



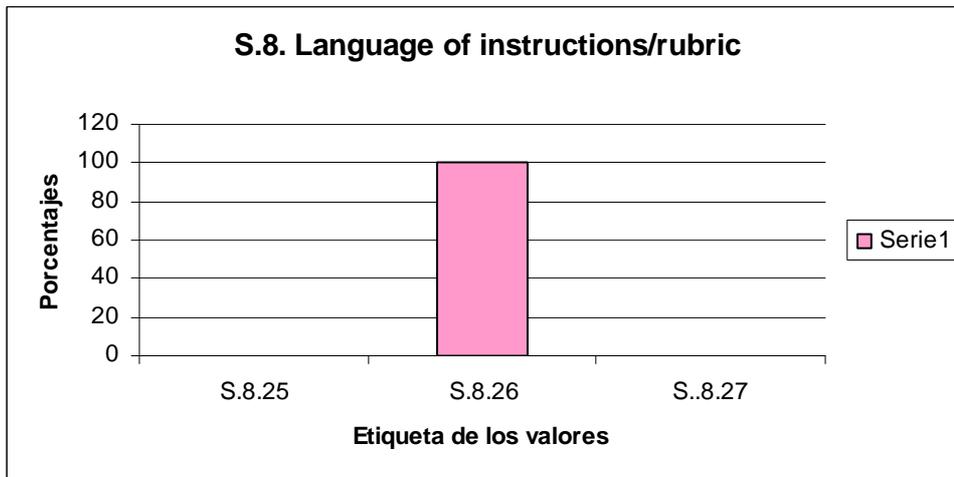
Histograma 40. S.5. Target performance level CEFR



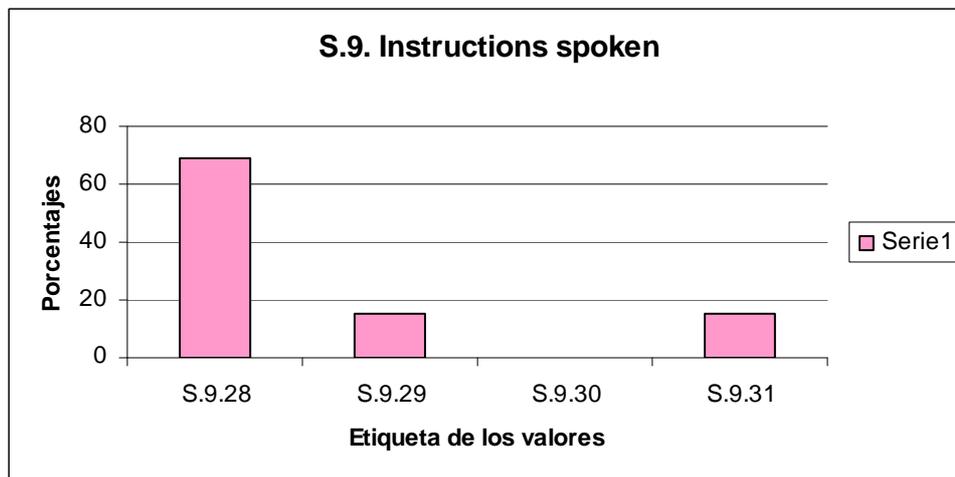
Histograma 41. S.6. Channel



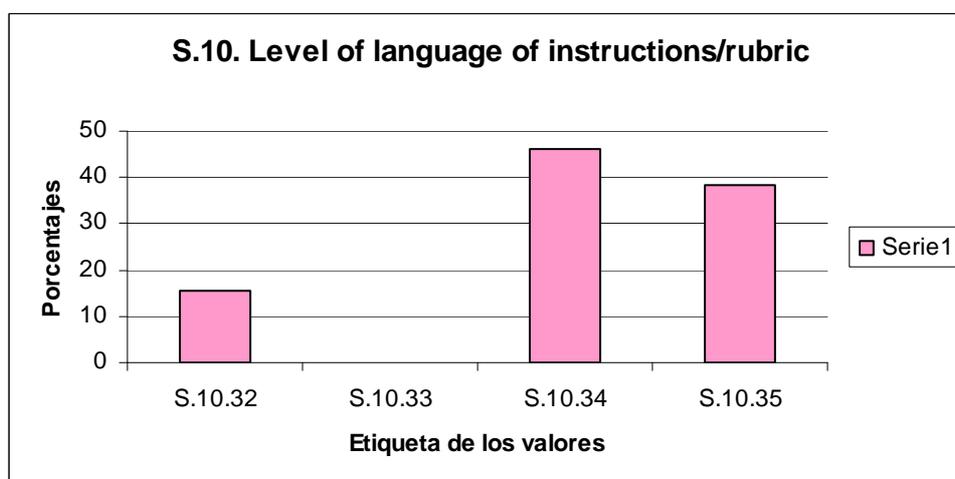
Histograma 42. S.7. Test Purpose



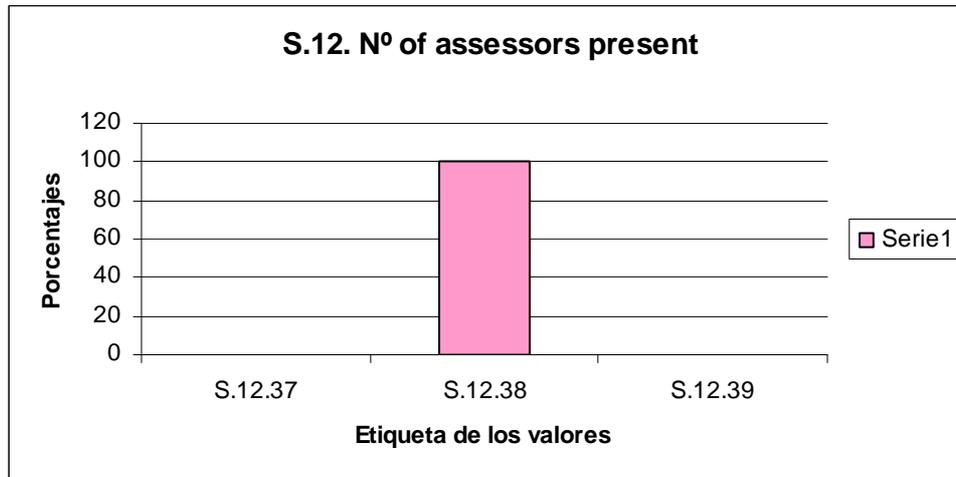
Histograma 43. S.8. Language of instructions/rubric



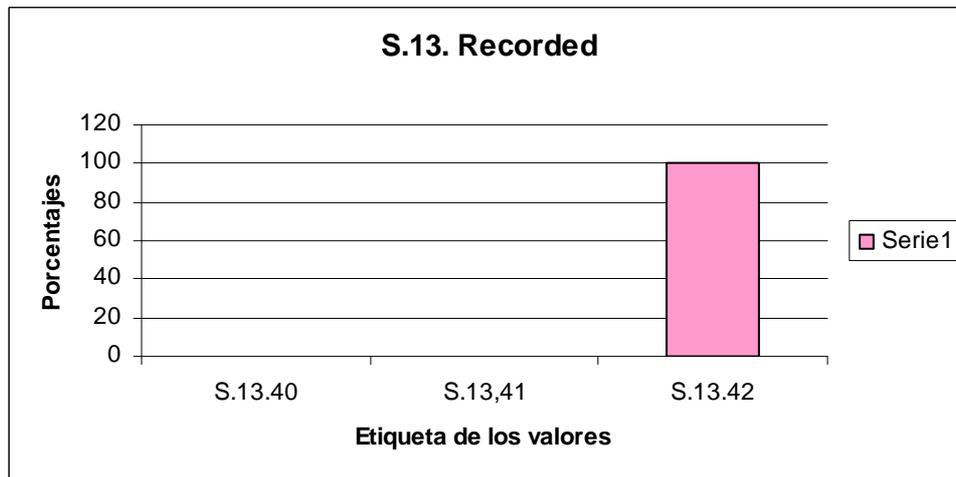
Histograma 44. S.9. Instructions spoken



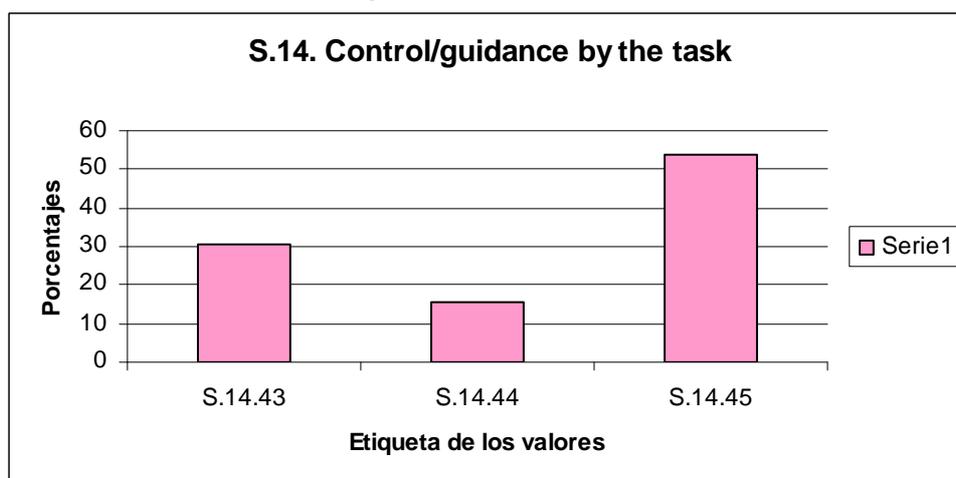
Histograma 45. S.10 Level of language of instructions/rubric



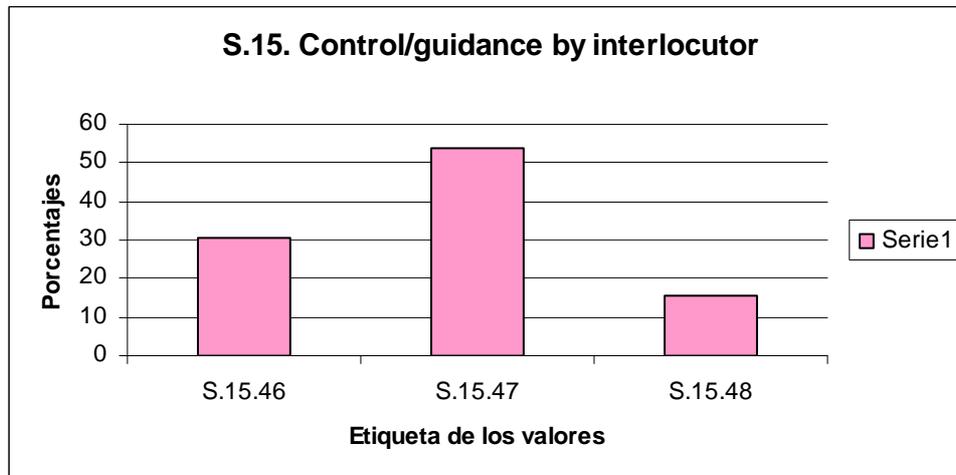
**Histograma 46.** S.12. Nº of assessors present



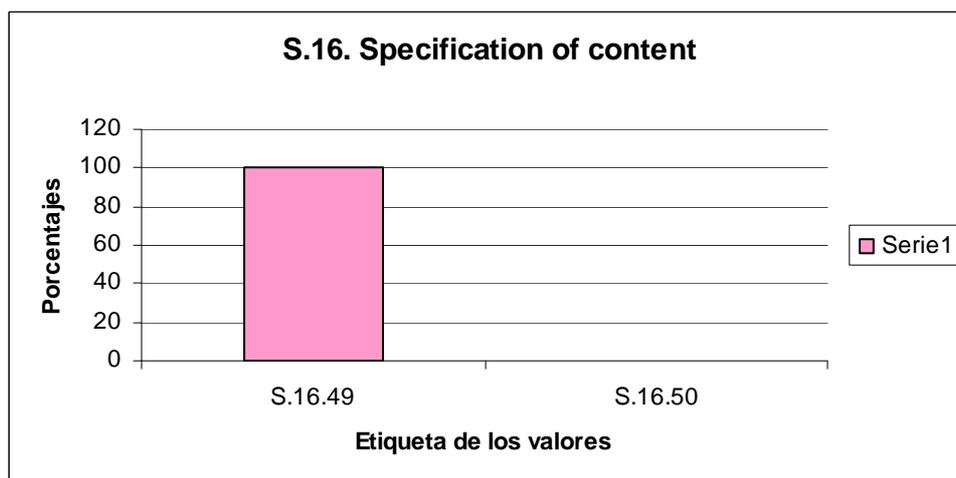
**Histograma 47.** S.13. Recorded



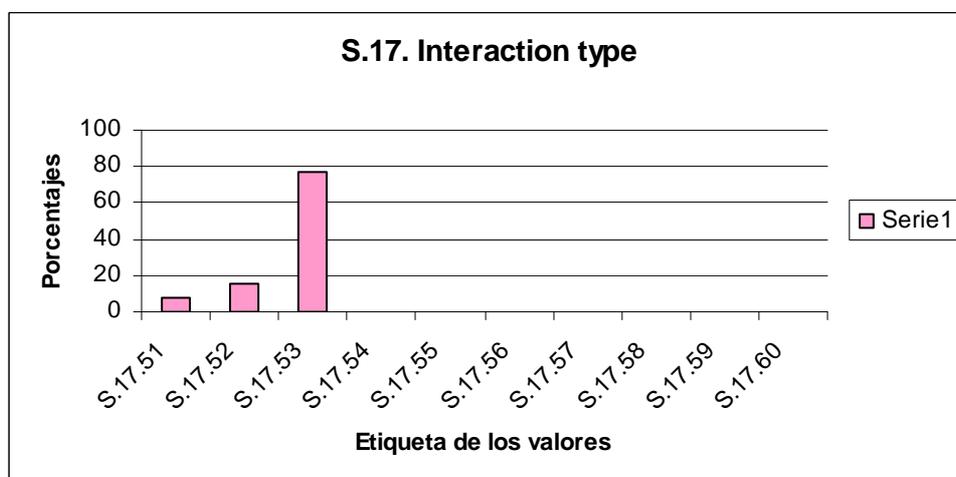
**Histograma 48.** S.14. Control/guidance by the task



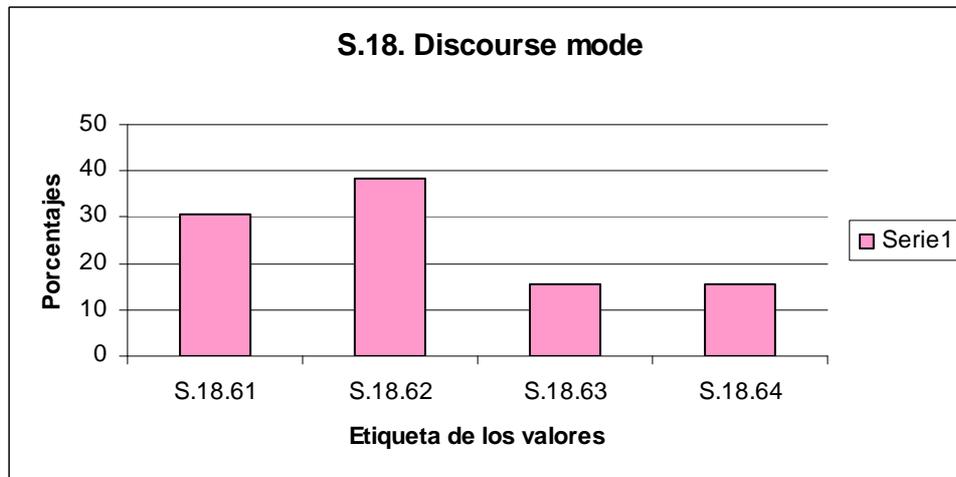
**Histograma 49.** S.15. Control/guidance by interlocutor



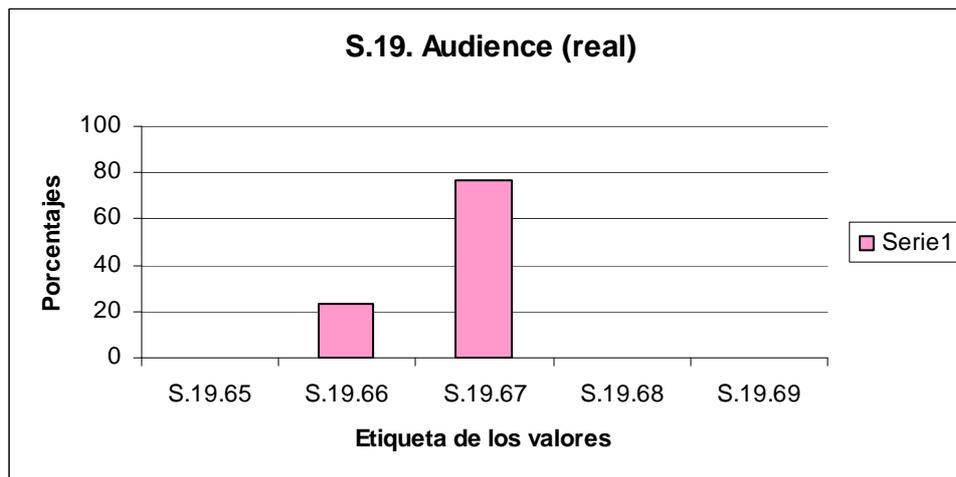
**Histograma 50.** S.16. Specification of content



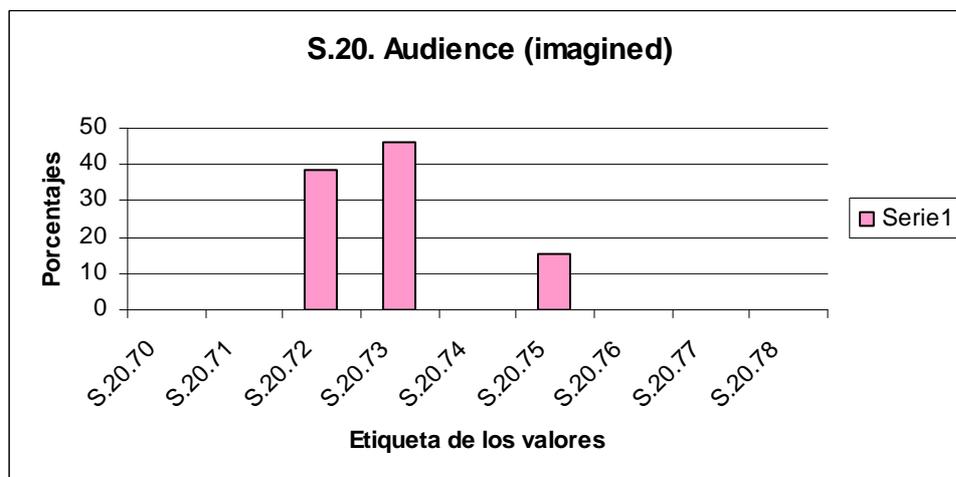
**Histograma 51.** S.17. Interaction type



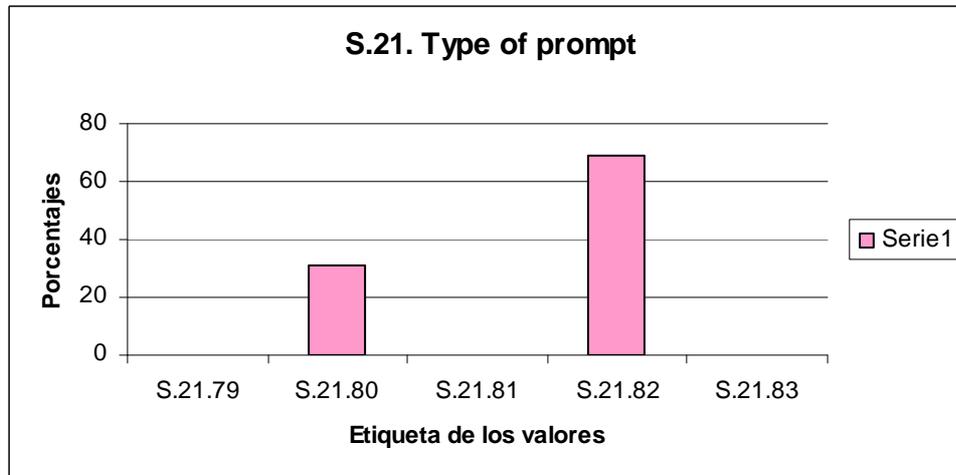
Histograma 52. S.18. Discourse mode



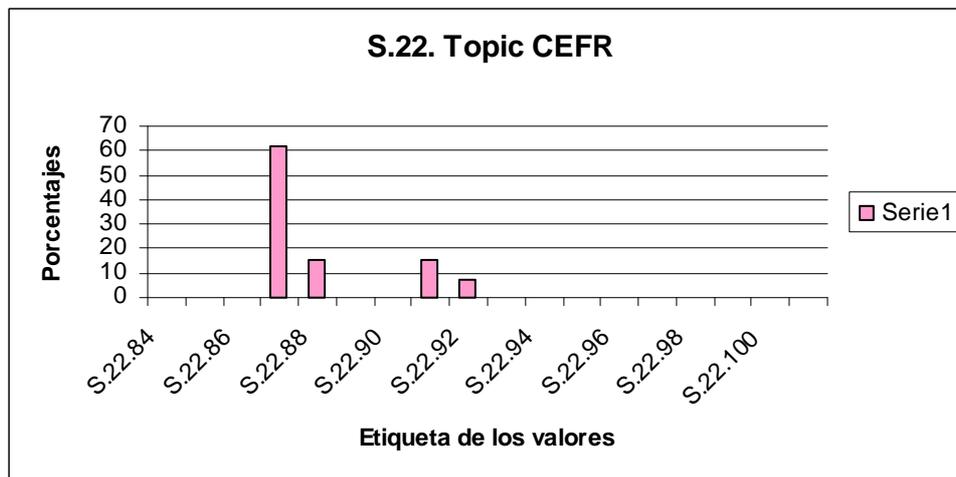
Histograma 53. S.19. Audience (real)



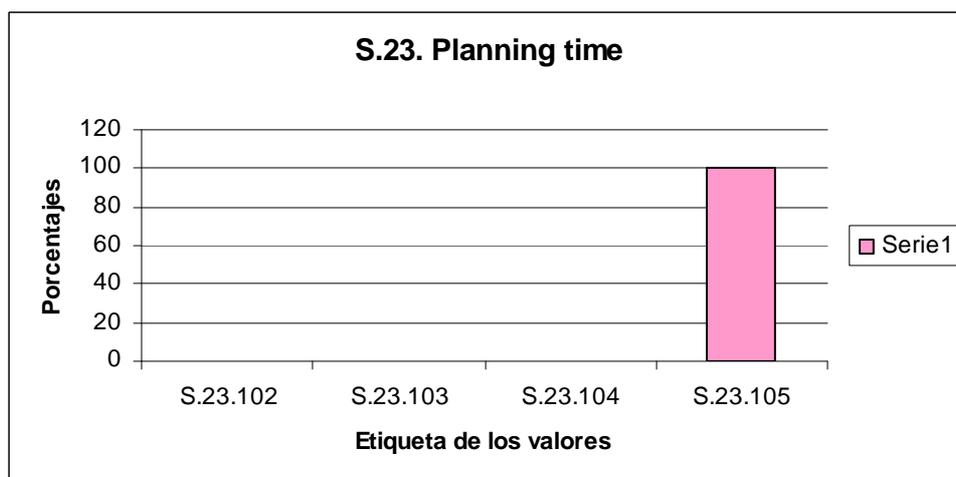
Histograma 54. S.20. Audience (imagined)



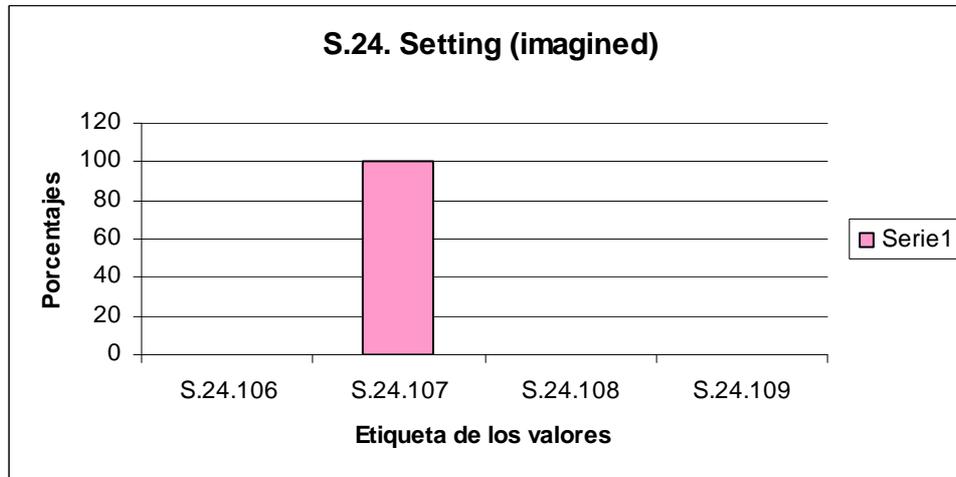
Histograma 55. S.21. Type of prompt



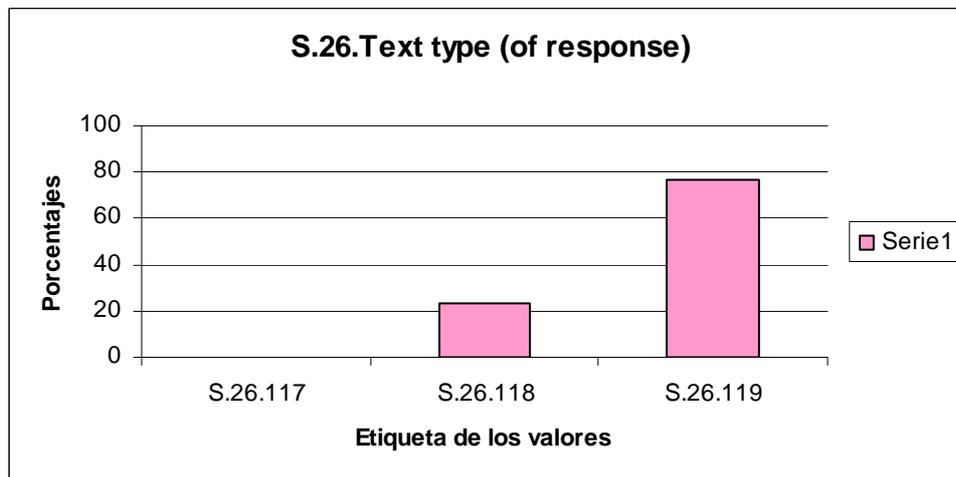
Histograma 56. S.22. Topic CEFR



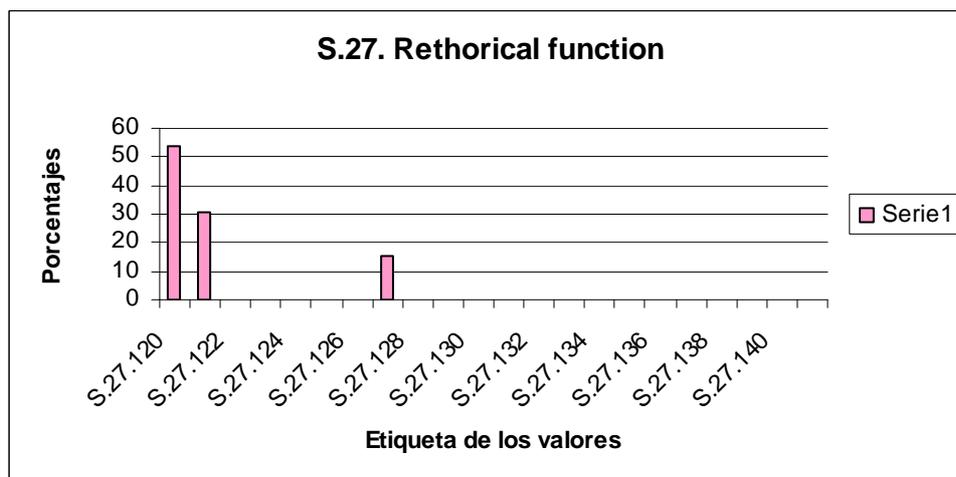
Histograma 57. S.23. Planning time



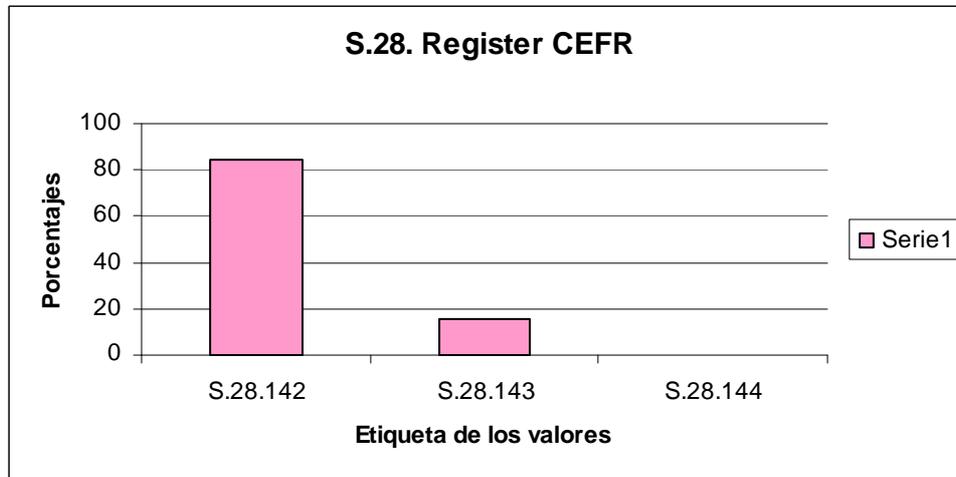
Histograma 58. S.24. Setting (imagined)



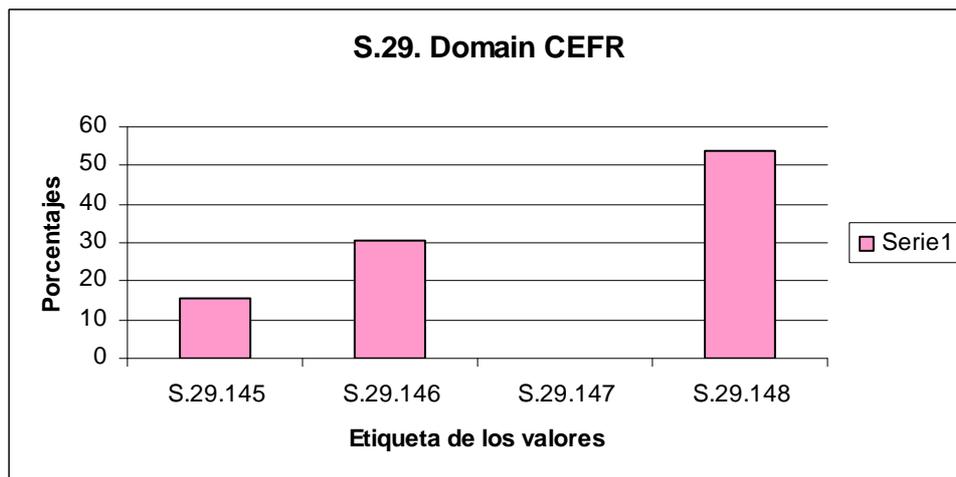
Histograma 59. S.26. Text type (of response)



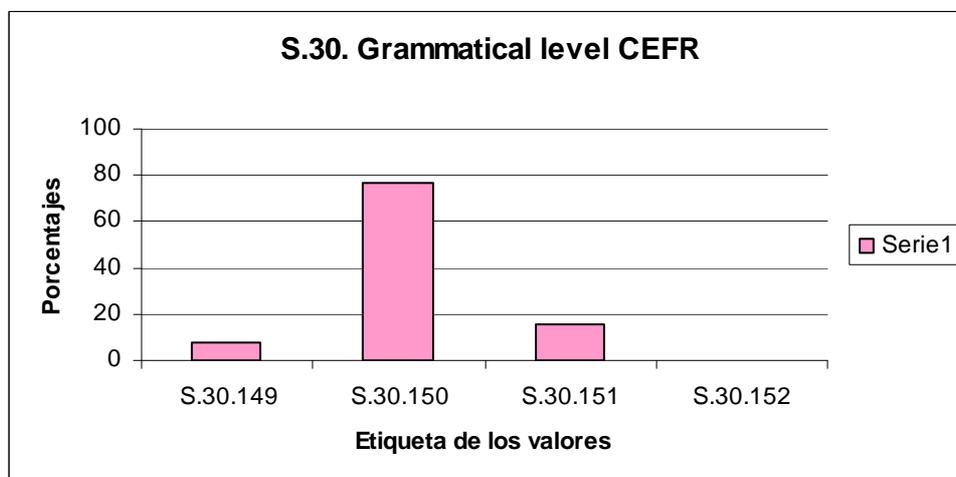
Histograma 60. S.27. Rethorical function



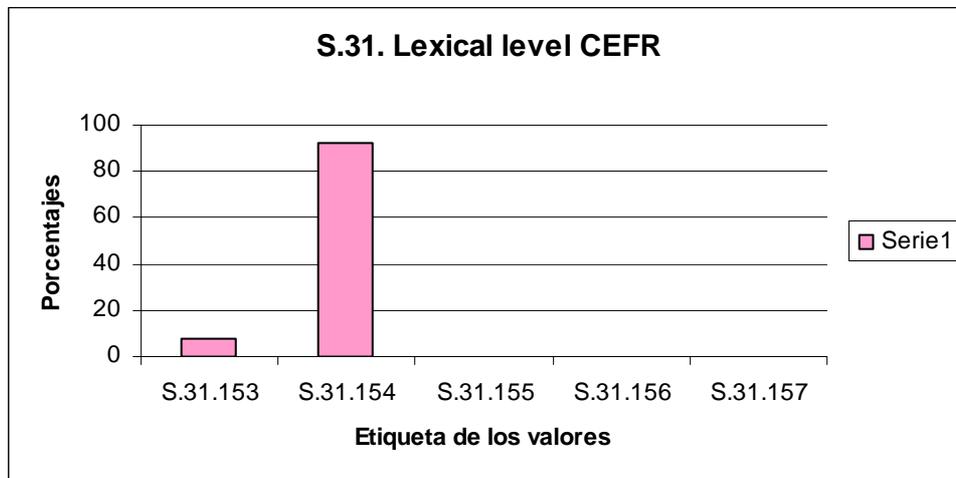
Histograma 61. S.28. Register CEFR



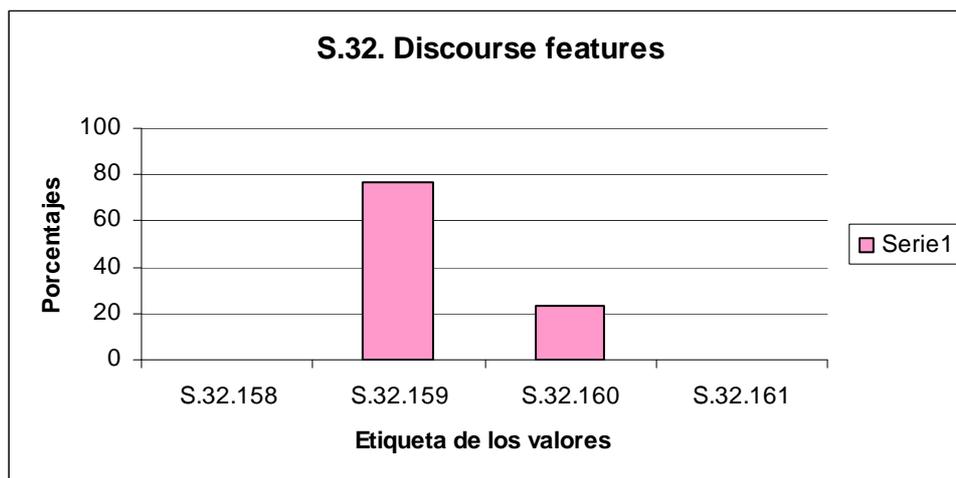
Histograma 62. S.29. Domain CEFR



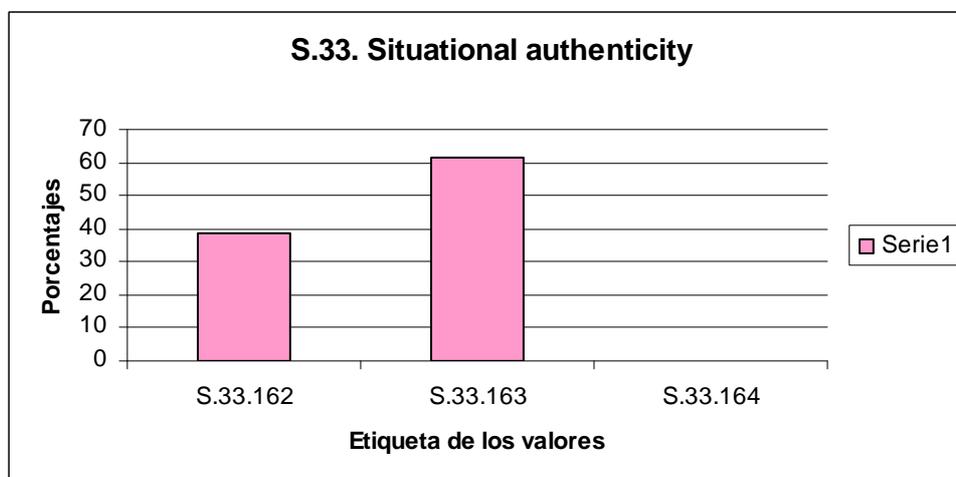
Histograma 63. S.30. Grammatical level CEFR



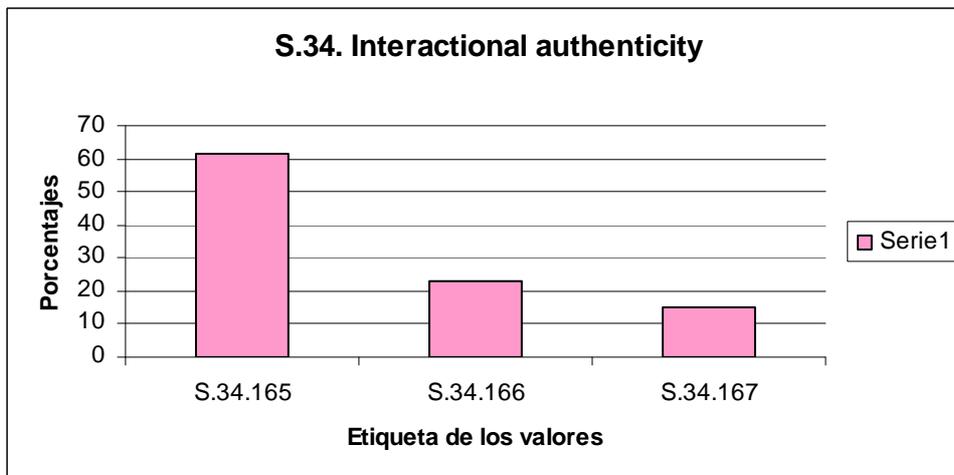
Histograma 64. S.31. Lexical level CEFR



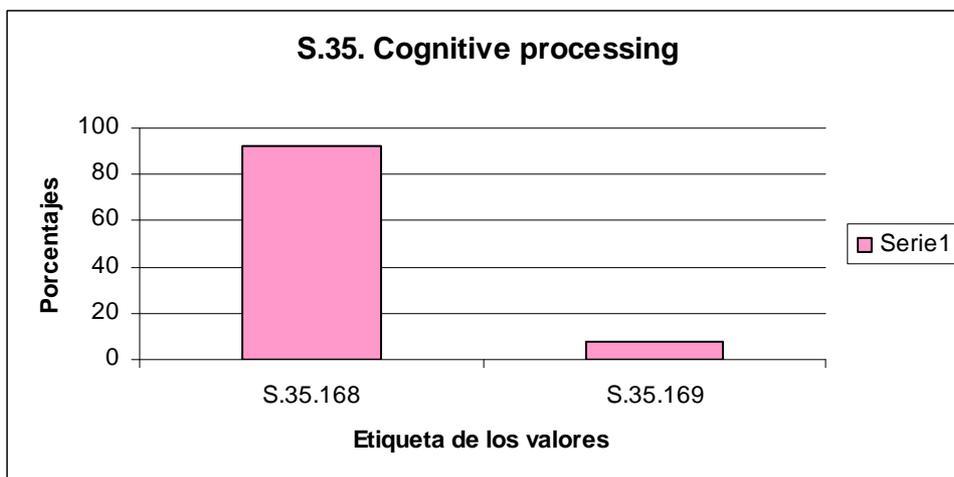
Histograma 65. S.32. Discourse features



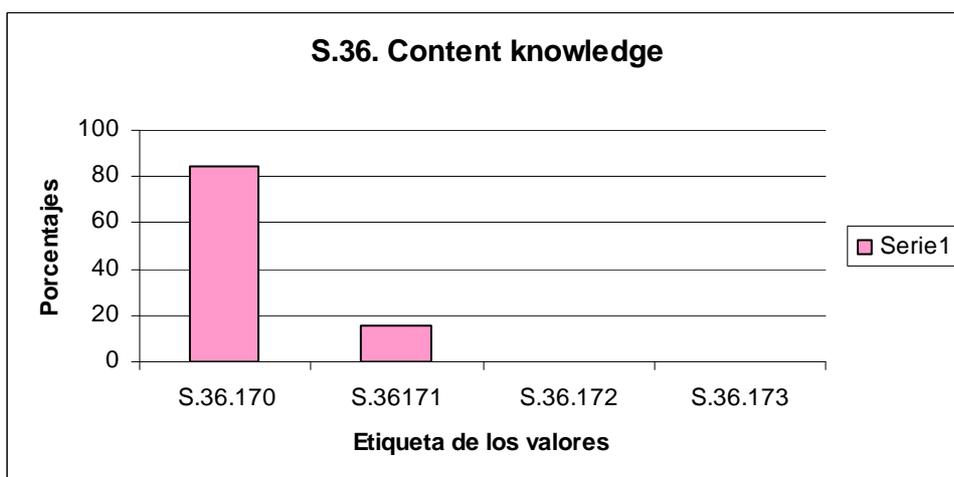
Histograma 66. S.33. Situational authenticity.



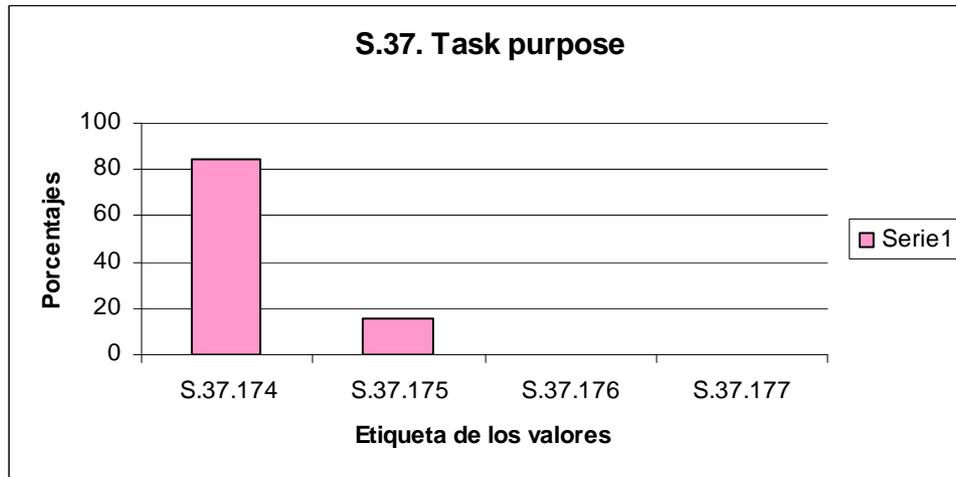
**Histograma 67.** S.34. Interaccional authenticity



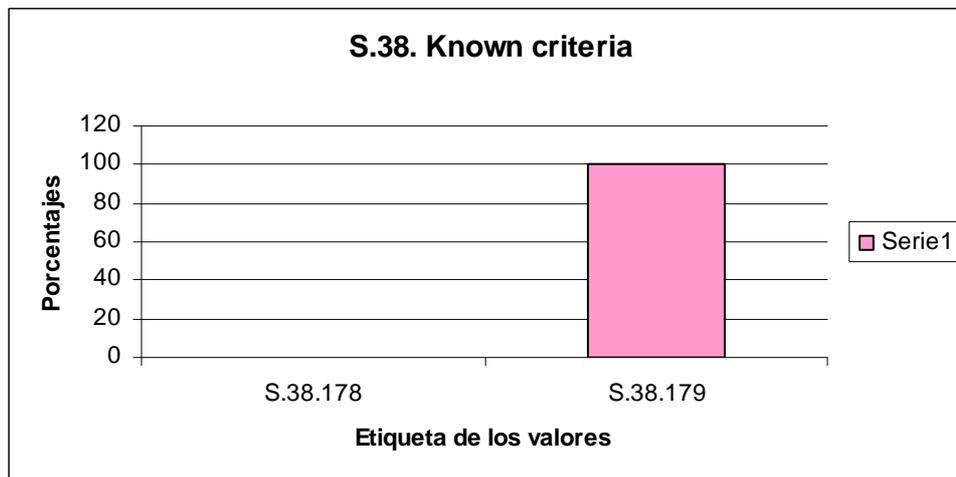
**Histograma 68.** S.35. Cognitive processing



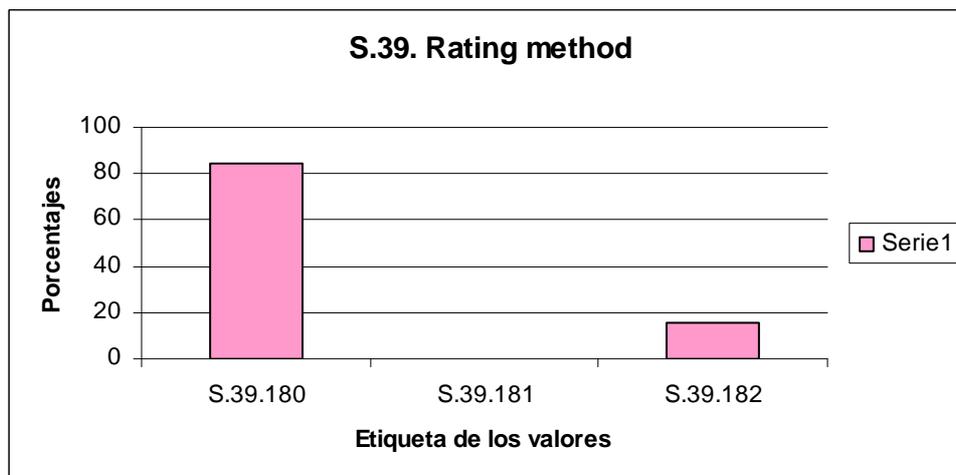
**Histograma 69.** S.36. Content knowledge



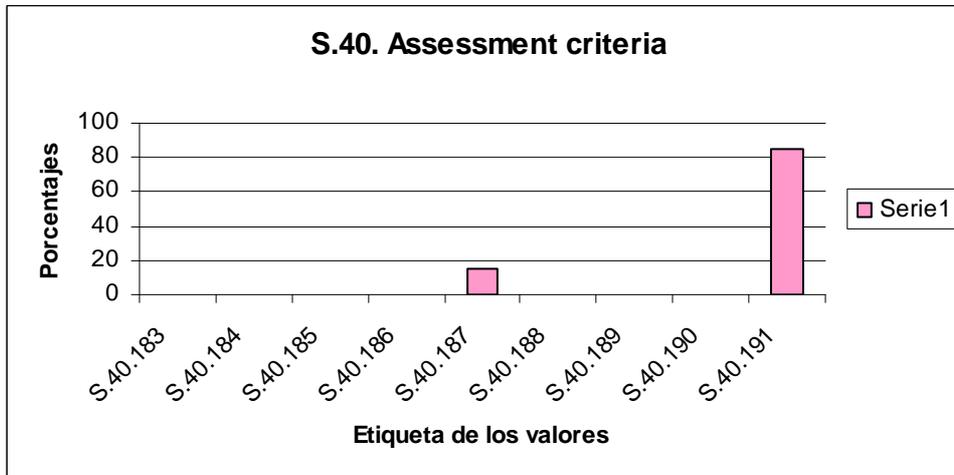
Histograma 70. S.37. Task purpose



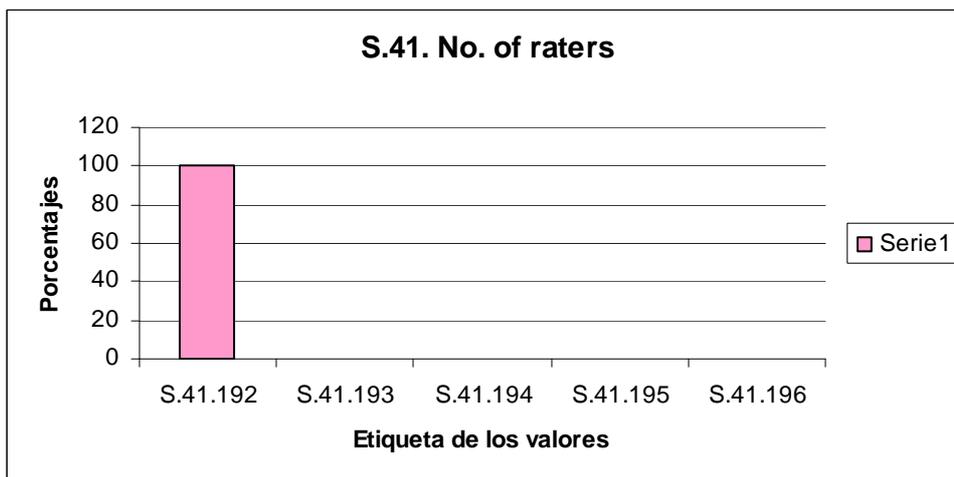
Histograma 71. S.38. Known criteria



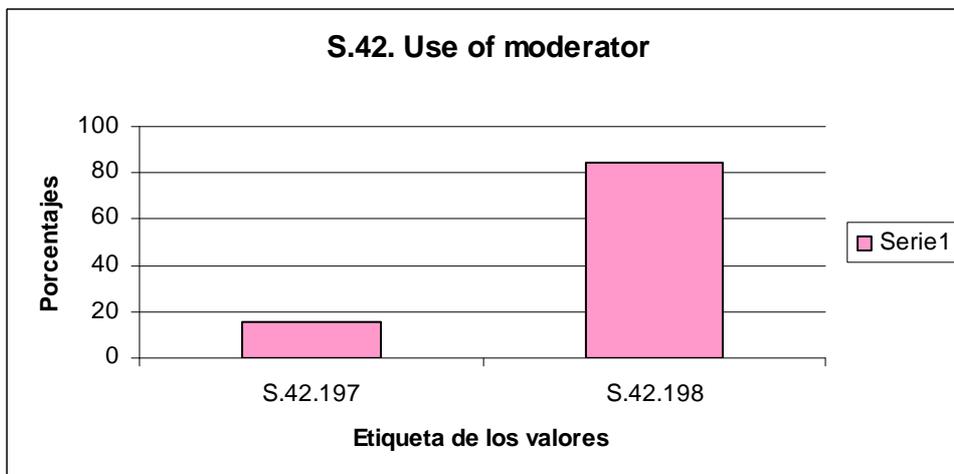
Histograma 72. S.39. Rating method



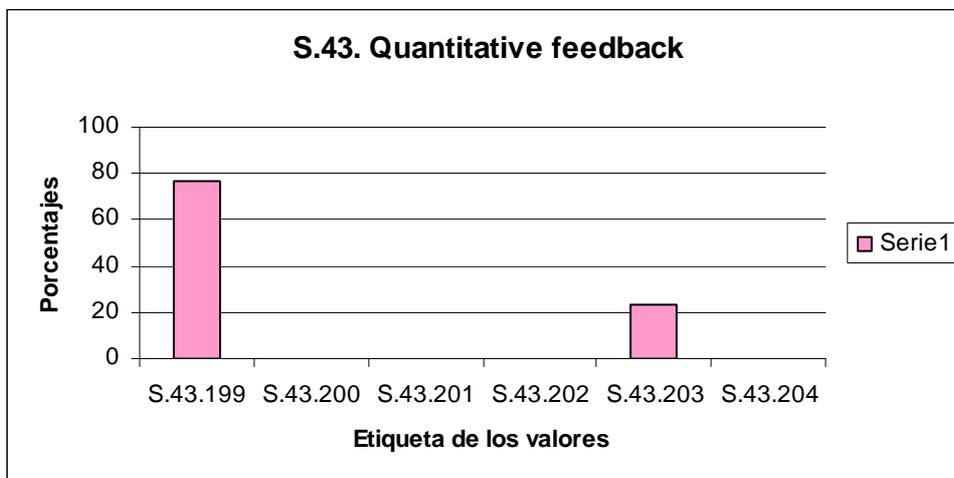
Histograma 73. S.40. Assessment criteria



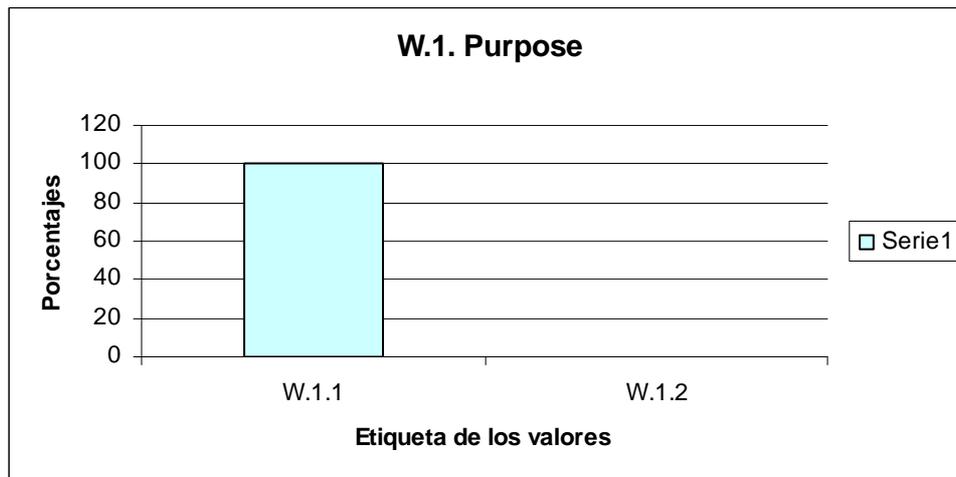
Histograma 74. S.41. No. of raters.



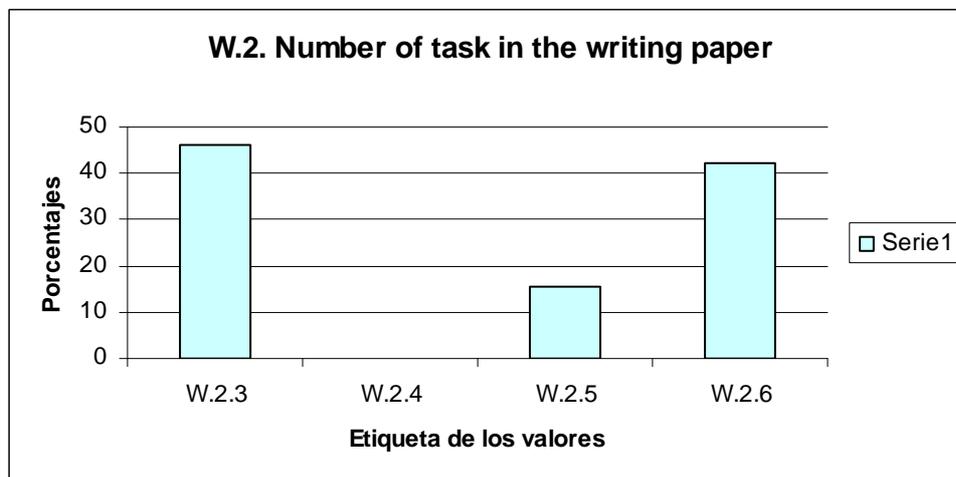
Histograma 75. S.42. Use of moderator



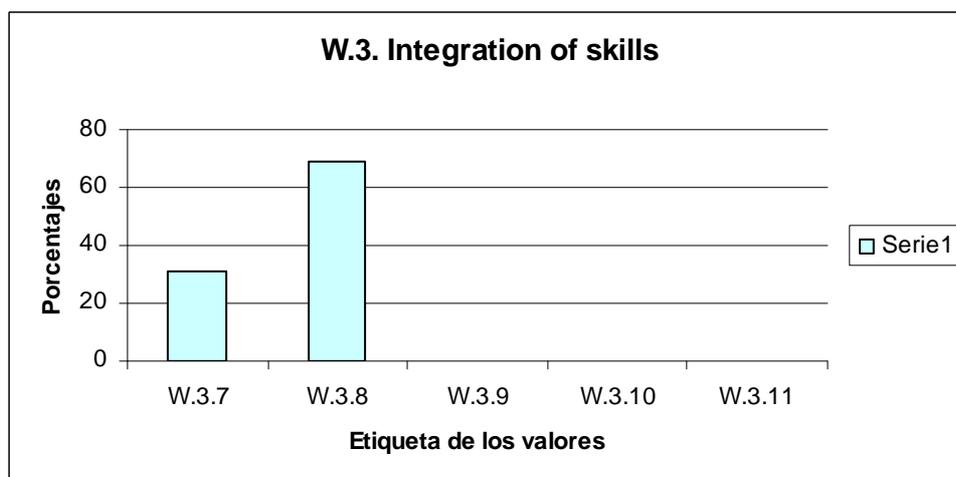
**Histograma 76.** S.43. Quantitative feedback



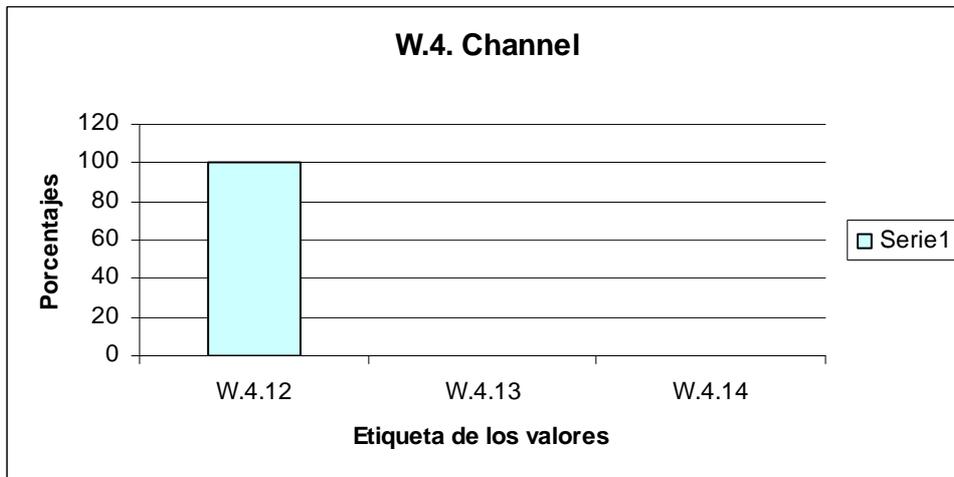
Histograma 77. W.1. Purpose



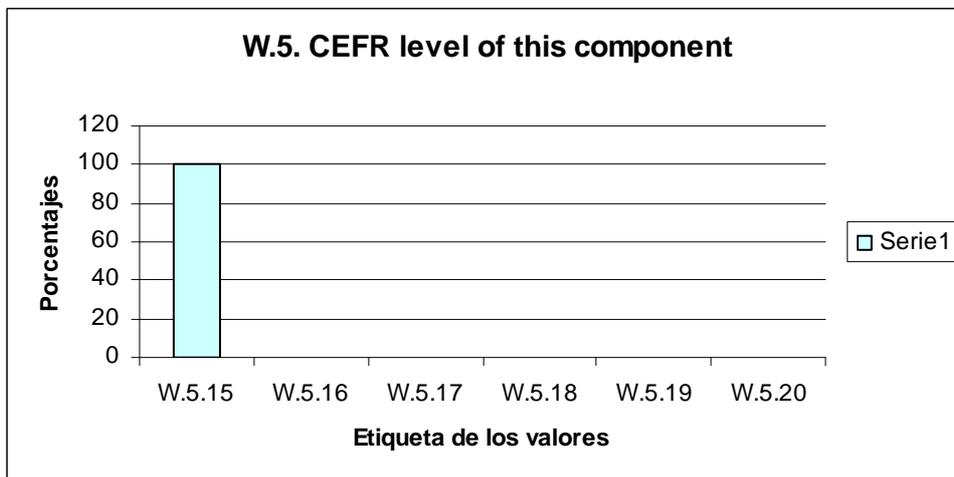
Histograma 78. W.2. Number of task in the writing paper



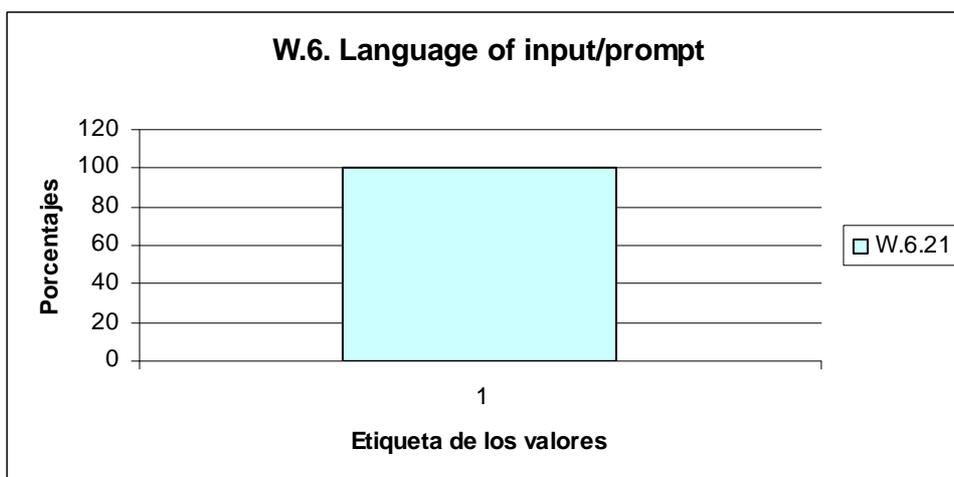
Histograma 79. W.3. Integration of skills



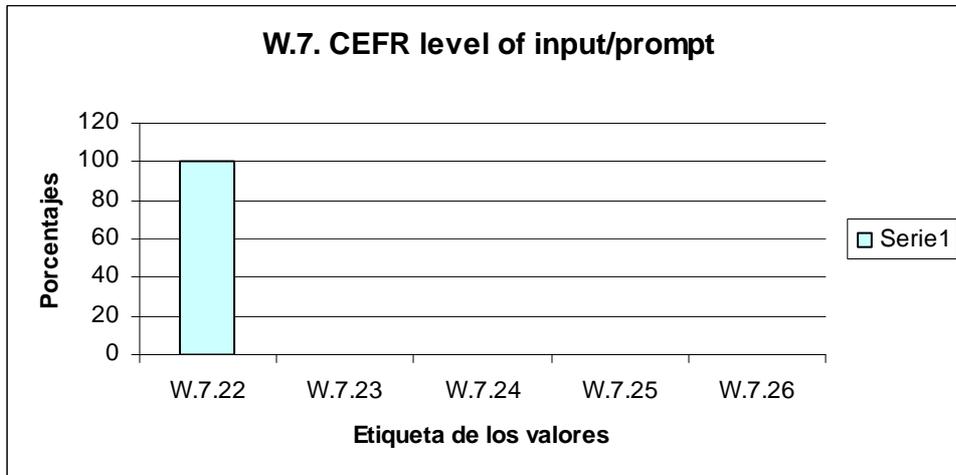
Histograma 80. W.4. Channel



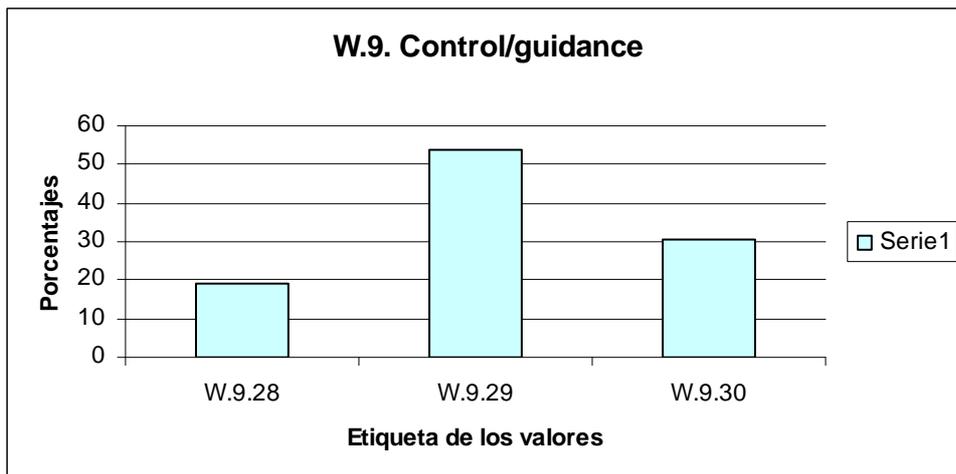
Histograma 81. W.5. CEFR level of this component



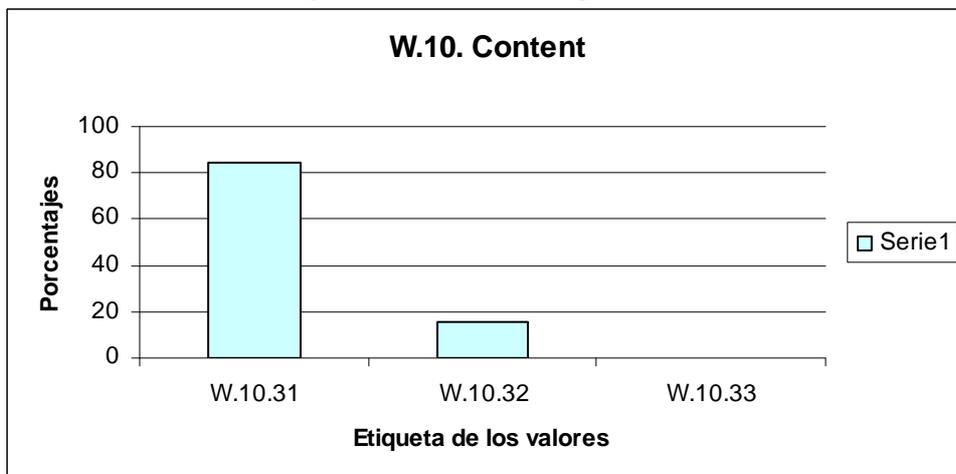
Histograma 82. W.6. Language of input/prompt



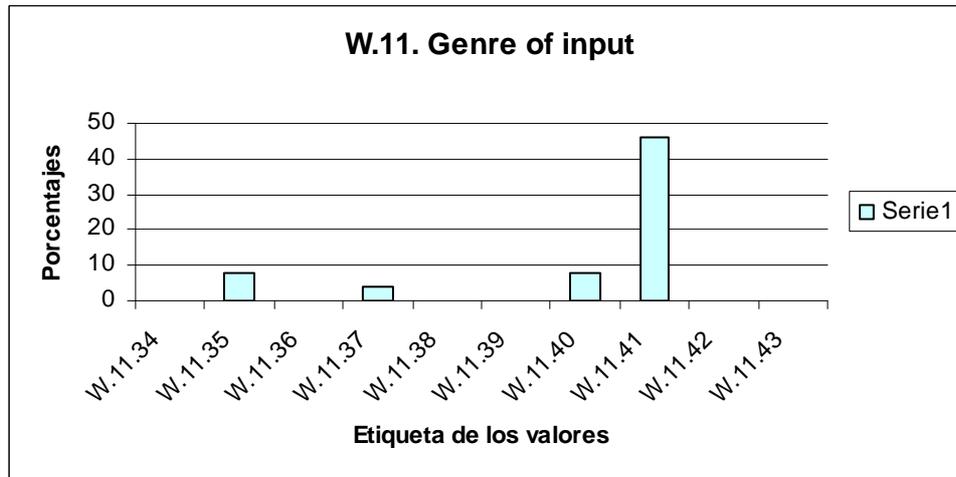
**Histograma 83.** W.7. CEFR level of input/prompt



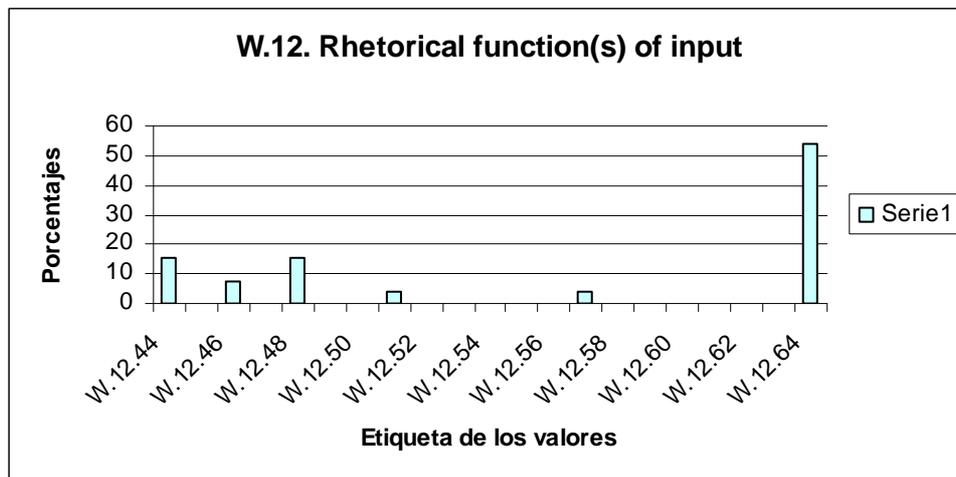
**Histograma 84.** W.8. Control/guidance



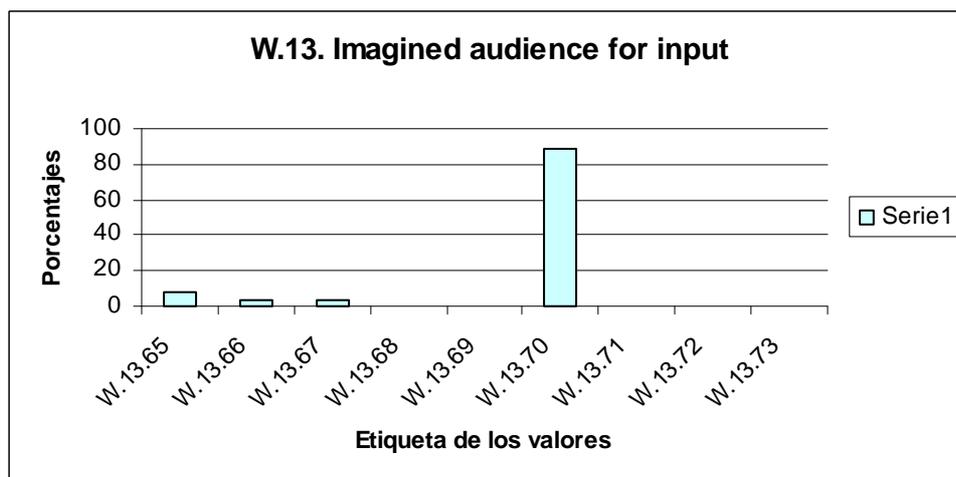
**Histograma 85.** W.10. Content



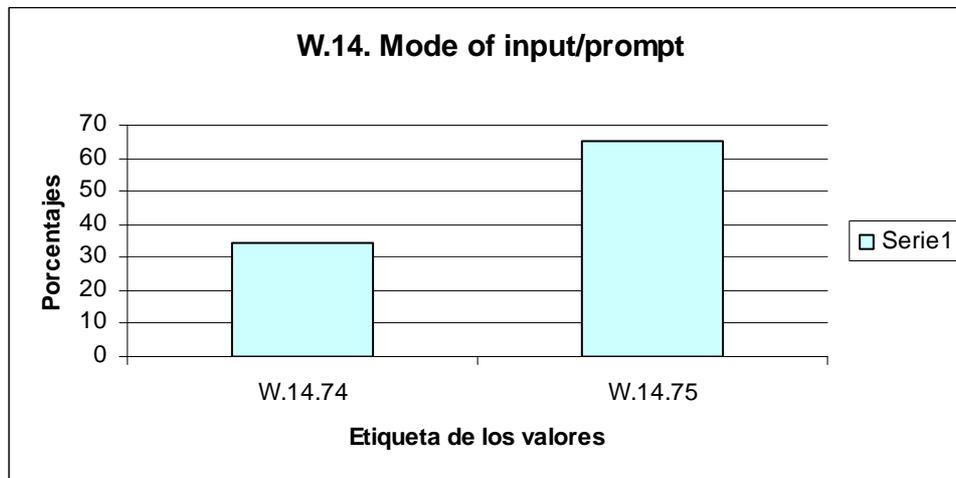
**Histograma 86.** W.11. Genre of input



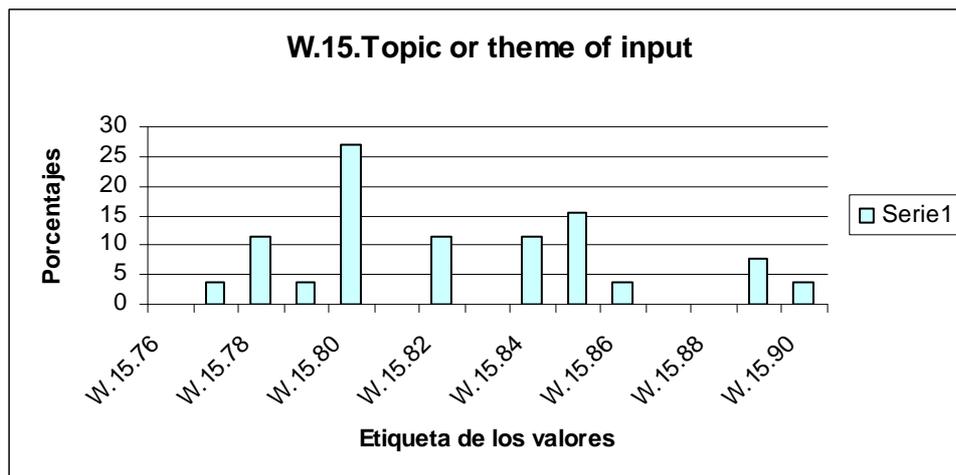
**Histograma 87.** W.12. Rethorical function(s) of input



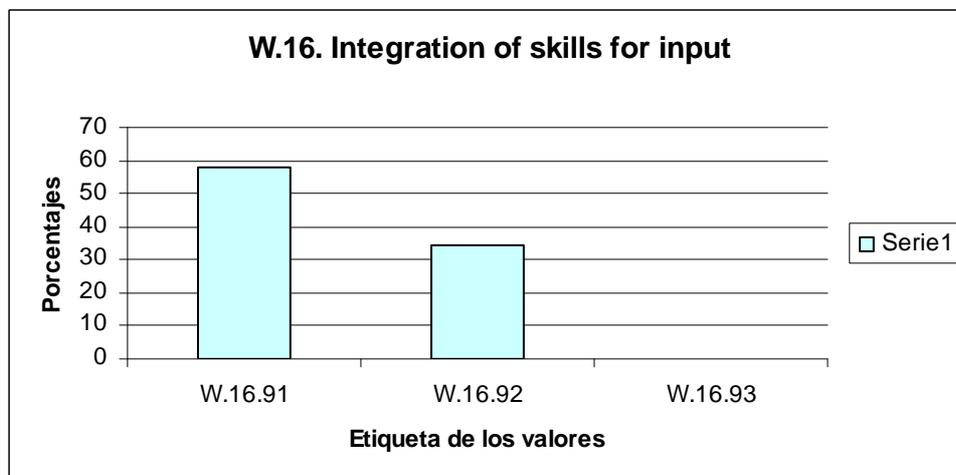
**Histograma 88.** W.13. Imagined audience for input



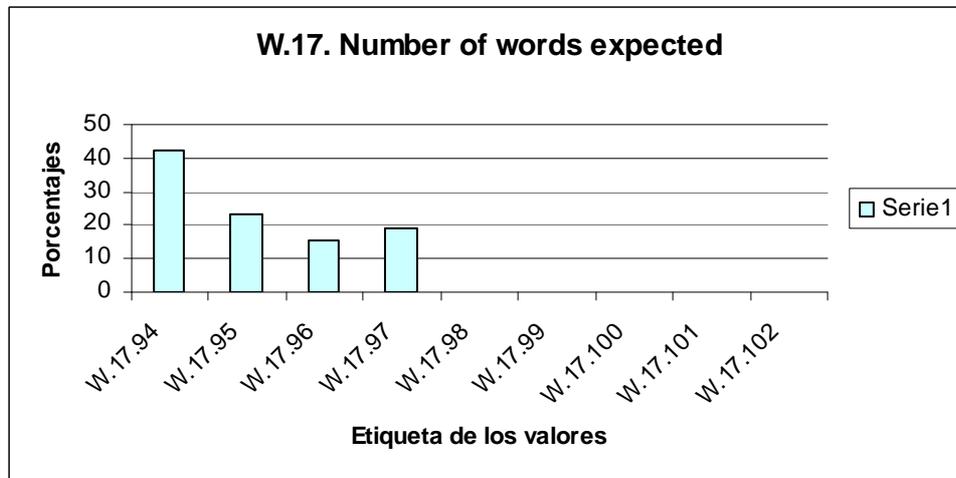
Histograma 89. W.14 Mode of input/prompt



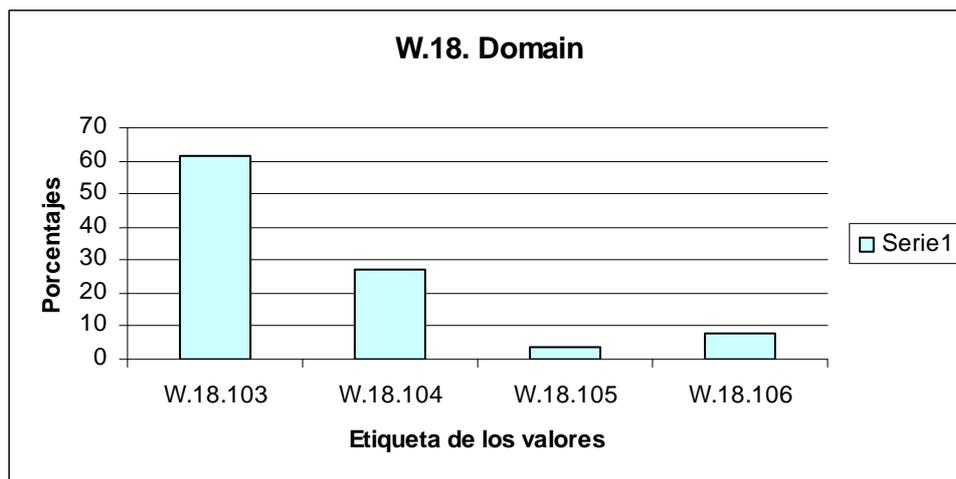
Histograma 90. W.15. Topic or theme of input



Histograma 91. W.16 Integration of skills for input



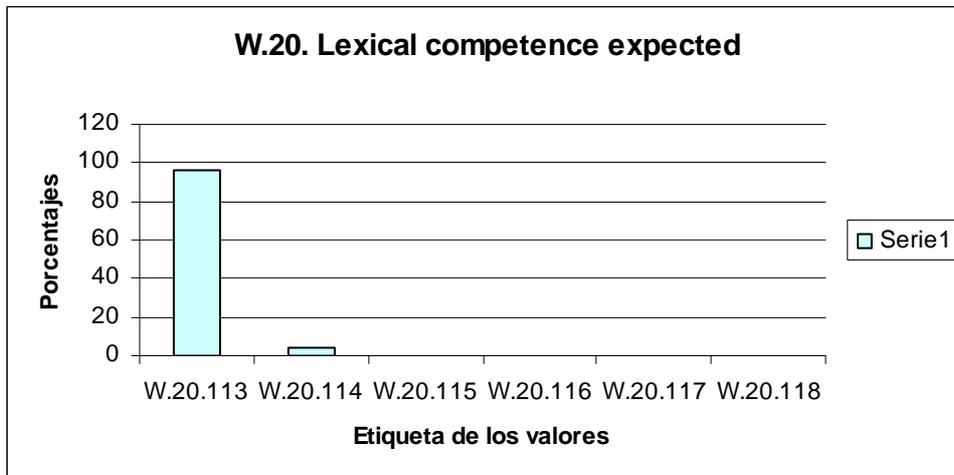
Histograma 92. W.17. Number of words expected



Histograma 93. W.18 Domain



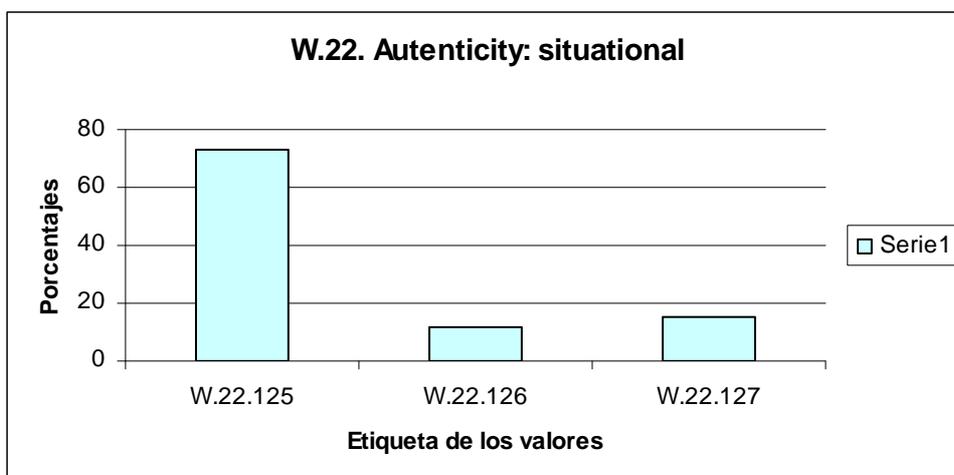
Histograma 94. W.19. Grammatical competente expected



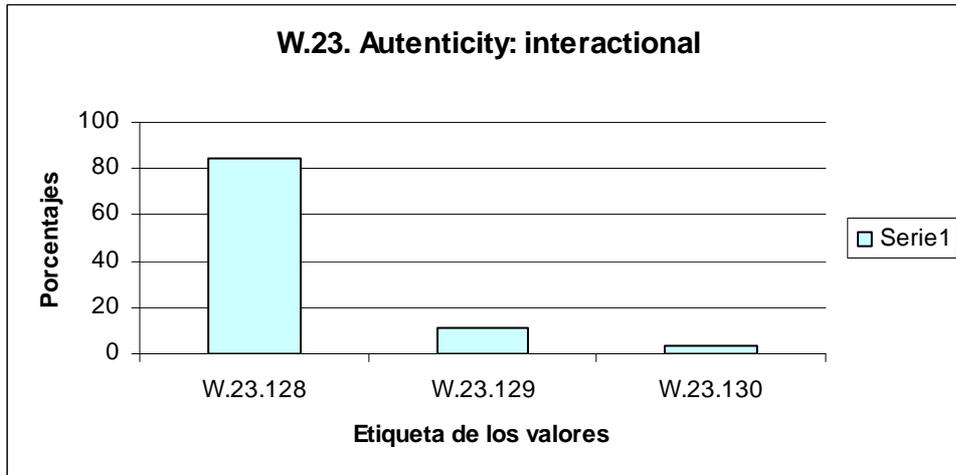
**Histograma 95.** W.20. Lexical competente expected



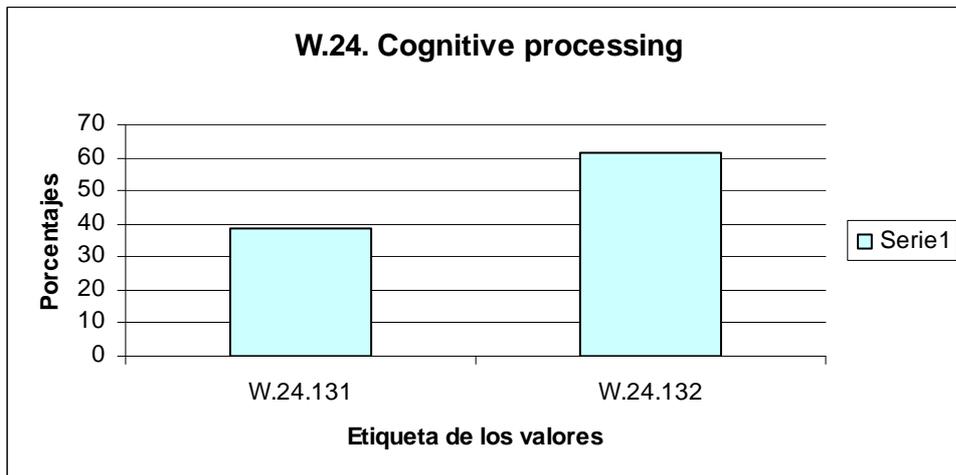
**Histograma 96.** W.21. Discoursal competente expected



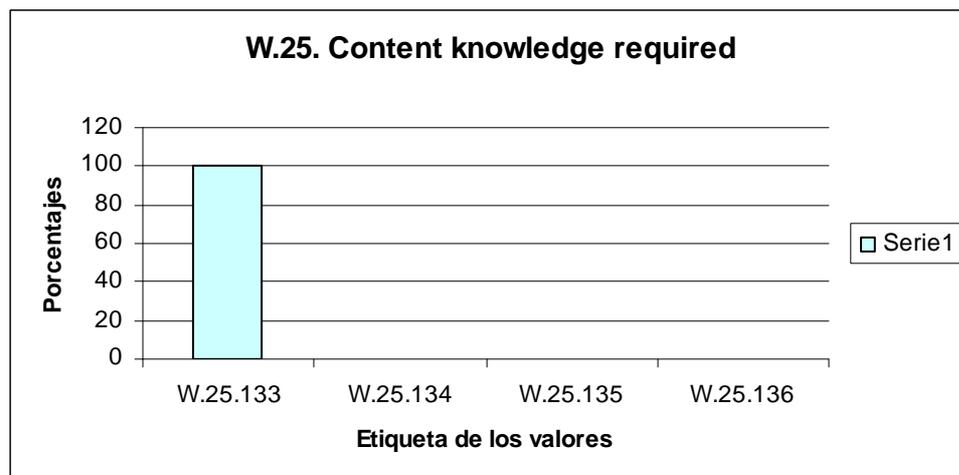
**Histograma 97.** W.22. Autenticity: situational



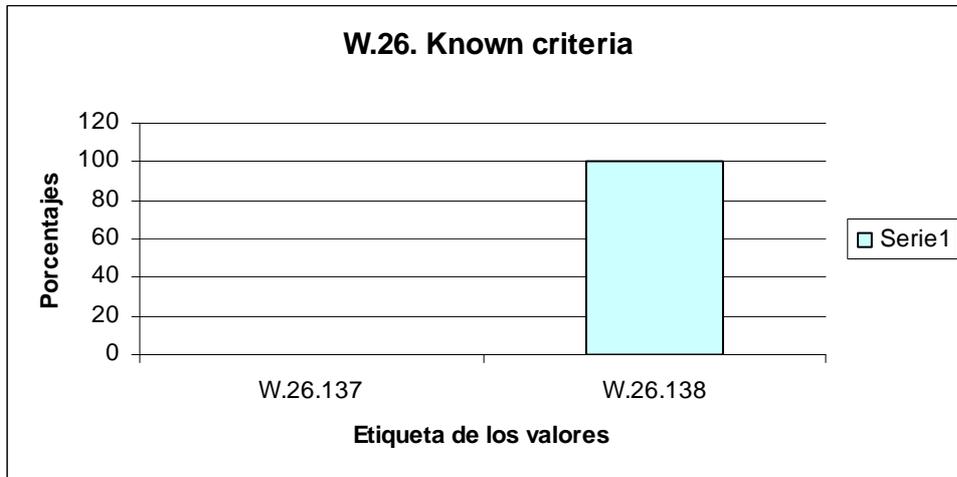
**Histograma 98.** W.23. Autenticity: interaccional



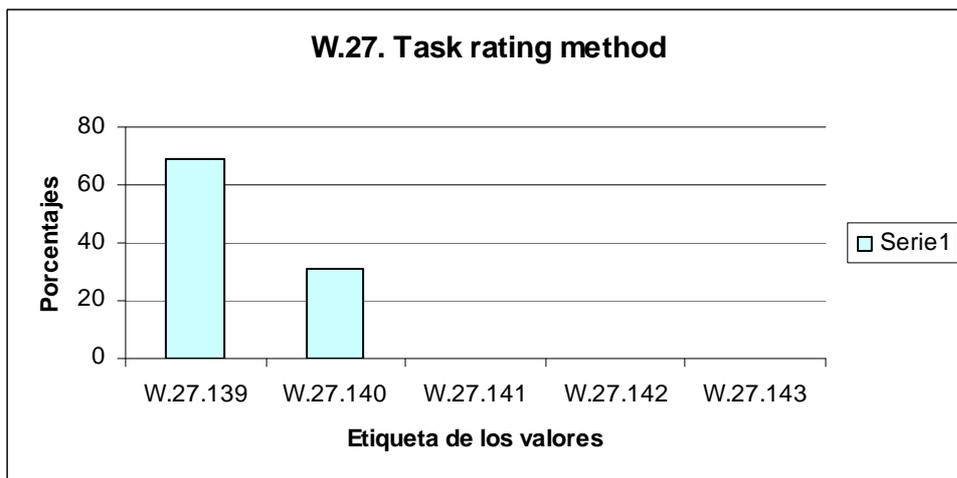
**Histograma 99.** W.24. Cognitive processing



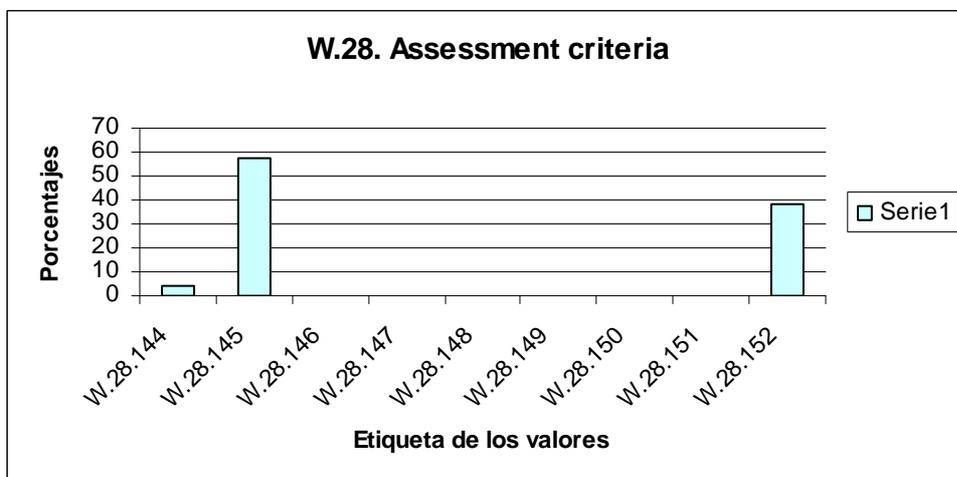
**Histograma 100.** W.25. Content knowledge required



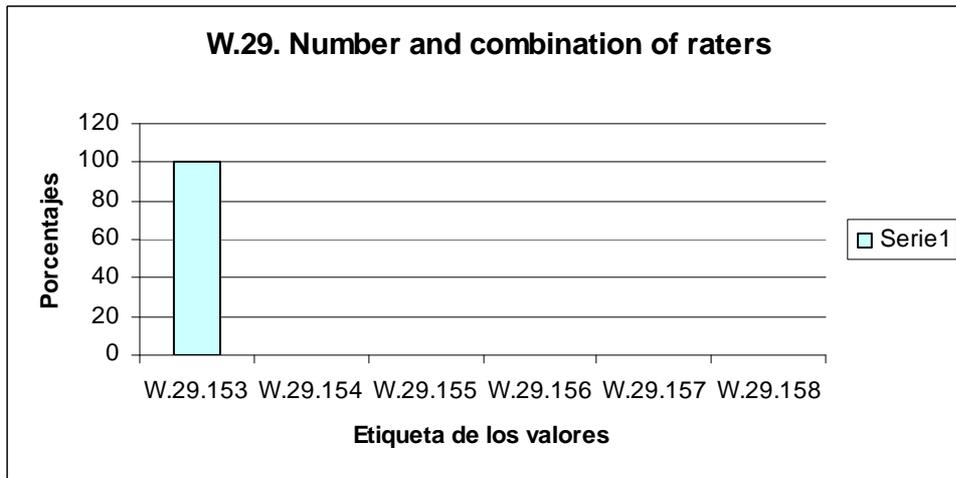
**Histograma 101.** W.26. Known criteria



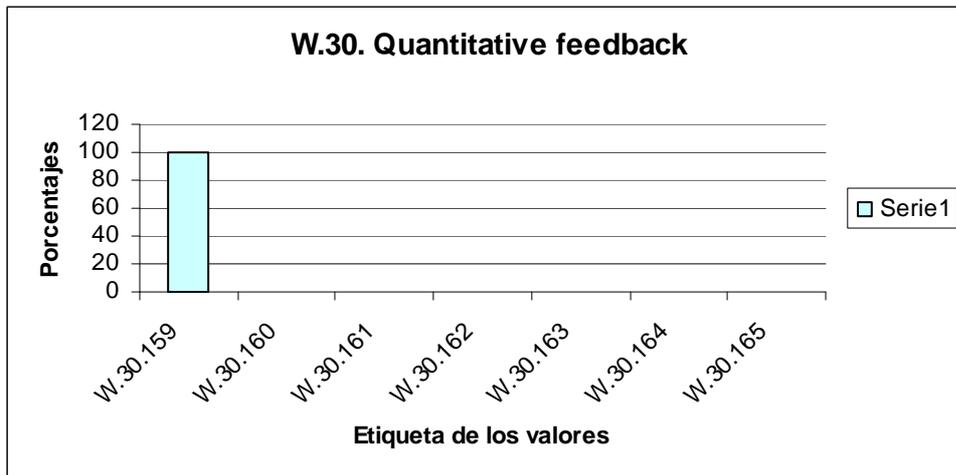
**Histograma 102.** W.27. Task rating method



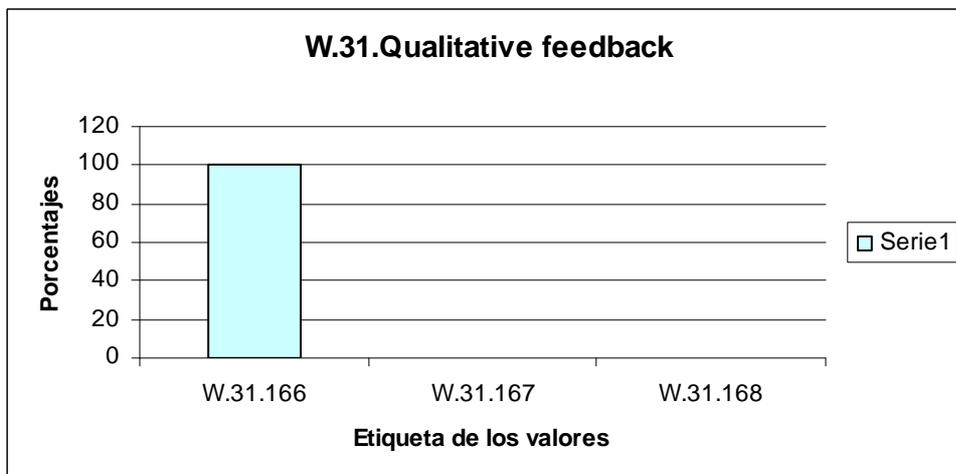
**Histograma 103.** W.28. Assessment criteria



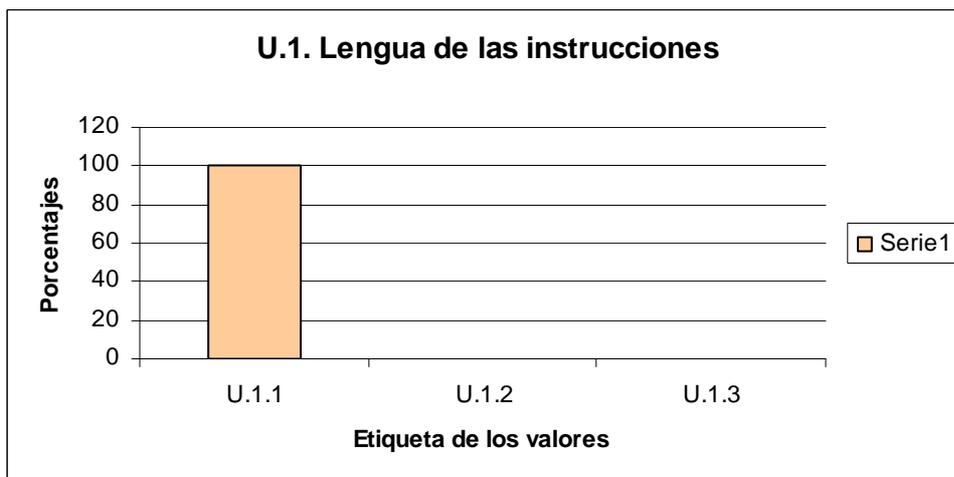
**Histograma 104.** W.29. Number and combination of raters



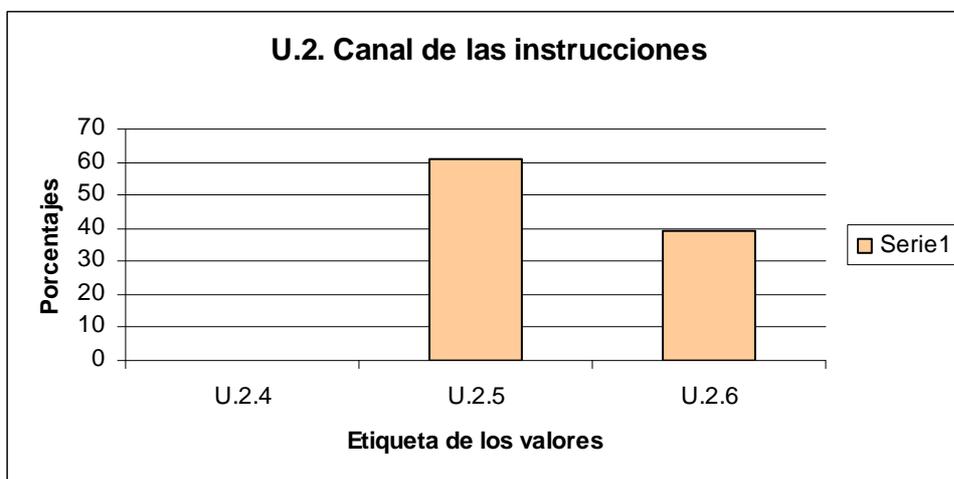
**Histograma 105.** W.30. Quantitative feedback



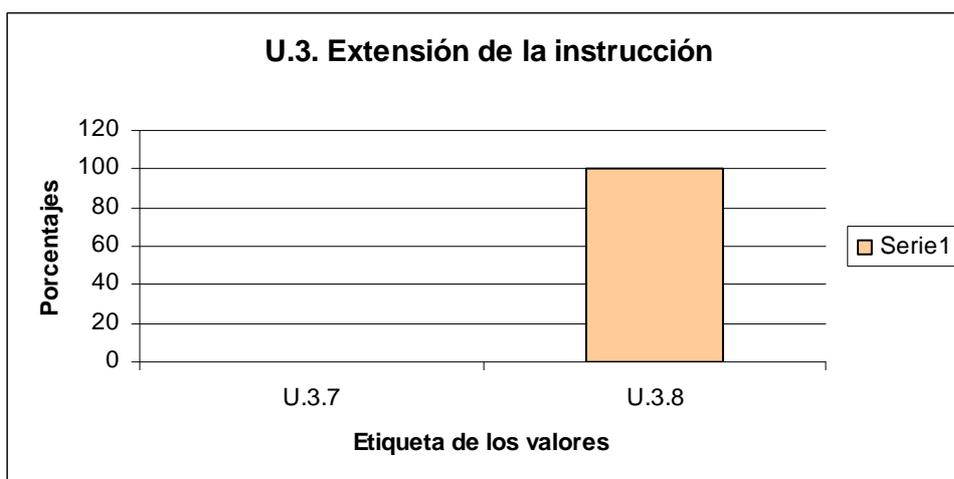
**Histograma 106.** W.31. Qualitative feedback



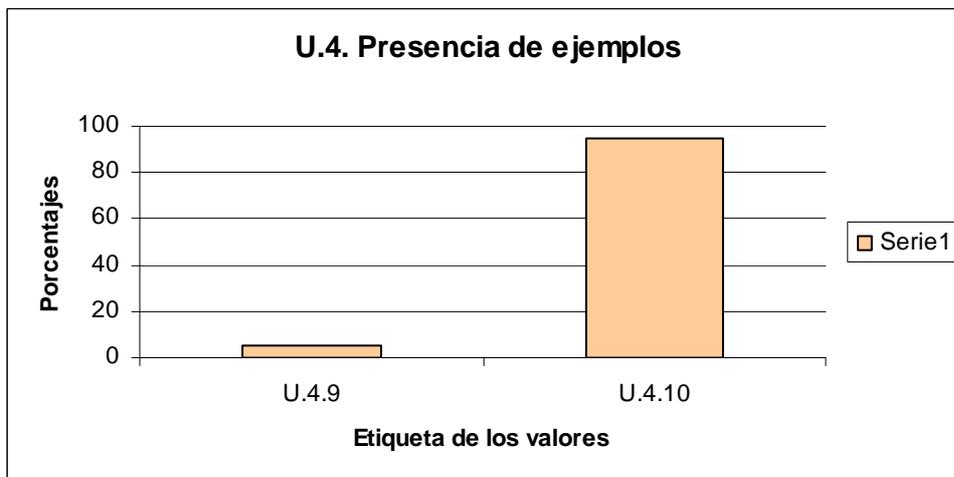
Histograma 107. U.1. Lengua de las instrucciones



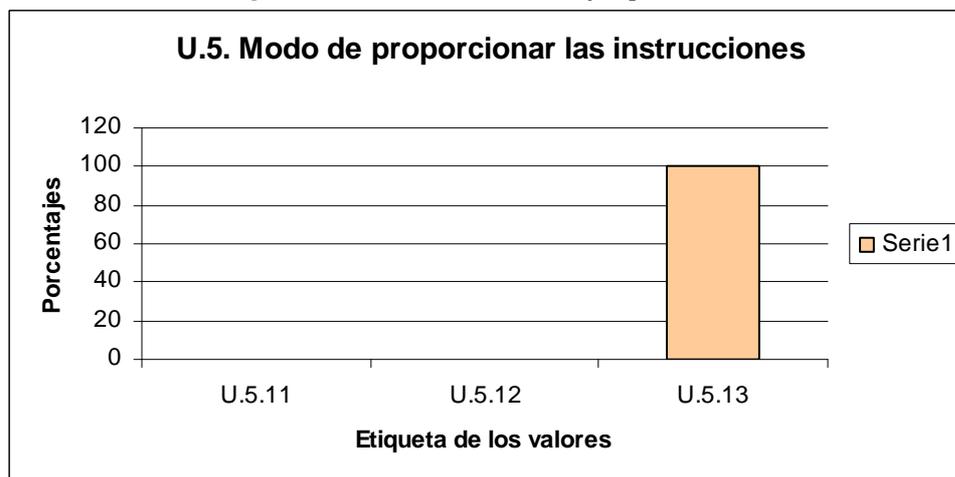
Histograma 108. U.2. Canal de las instrucciones



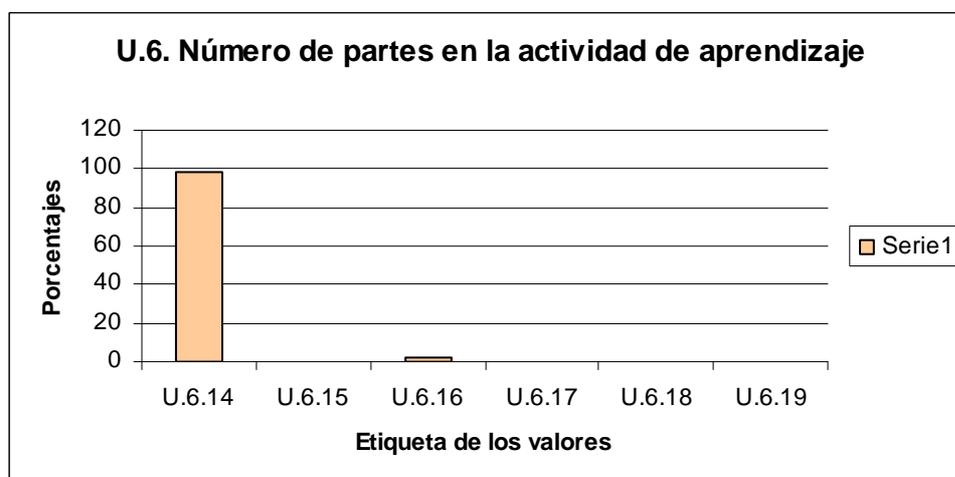
Histograma 109. U.3. Extensión de la instrucción



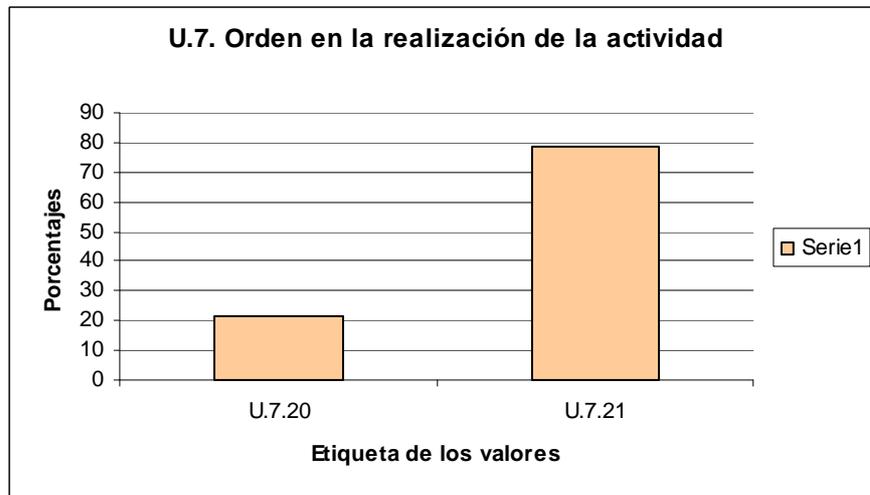
**Histograma 110.** U.4. Presencia de ejemplos



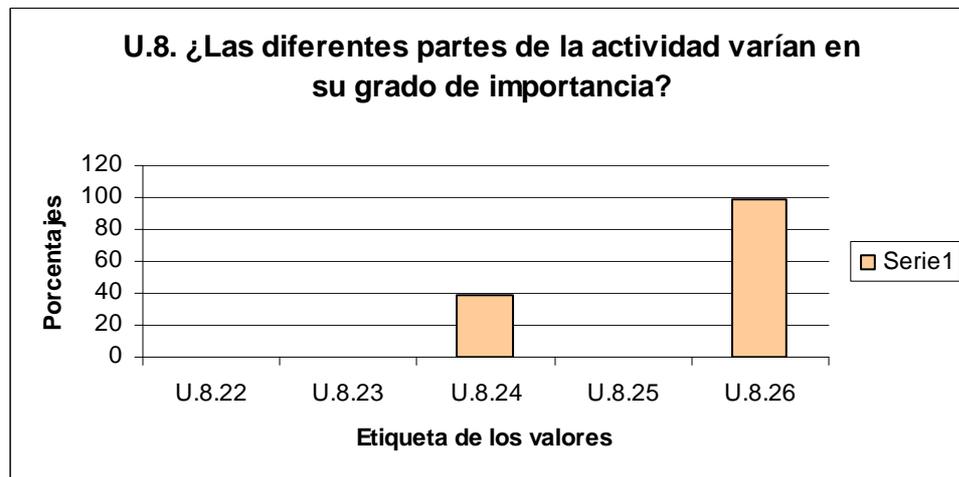
**Histograma 111.** U.5. Modo de proporcionar las instrucciones



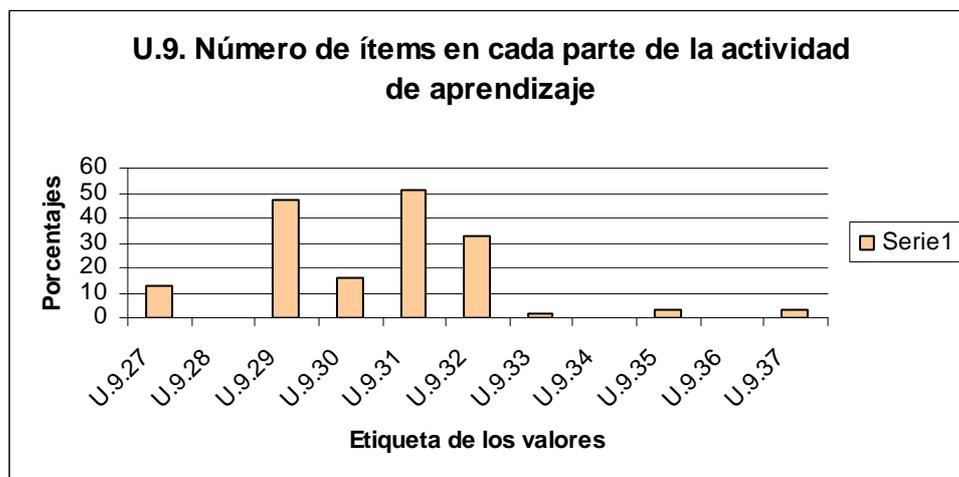
**Histograma 112.** U.6. Número de partes en la actividad de aprendizaje



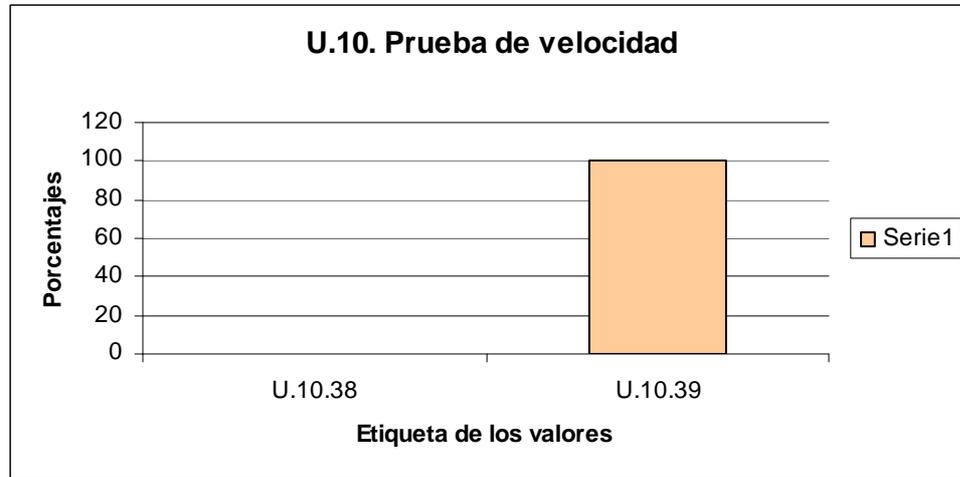
Histograma 113. U.7. Orden en la realización de la actividad



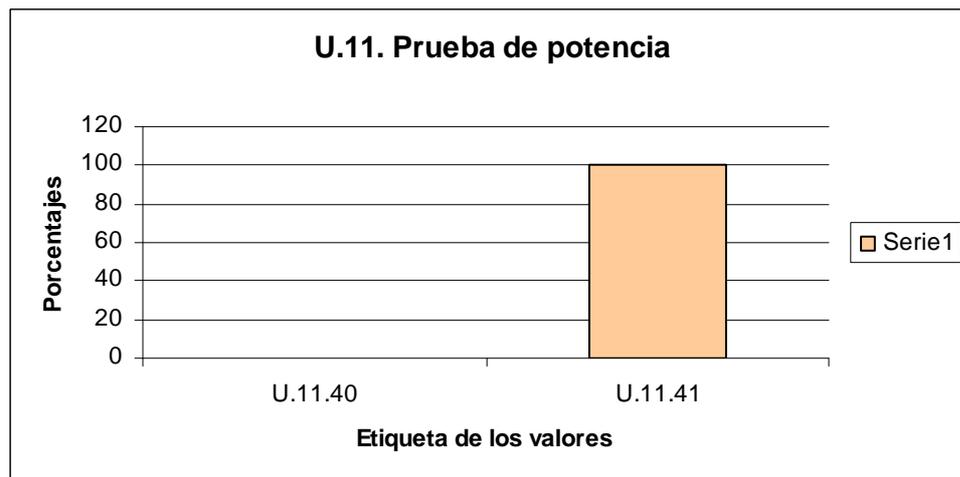
Histograma 114. U.8. ¿Las diferentes partes de la actividad varían en su grado de importancia?



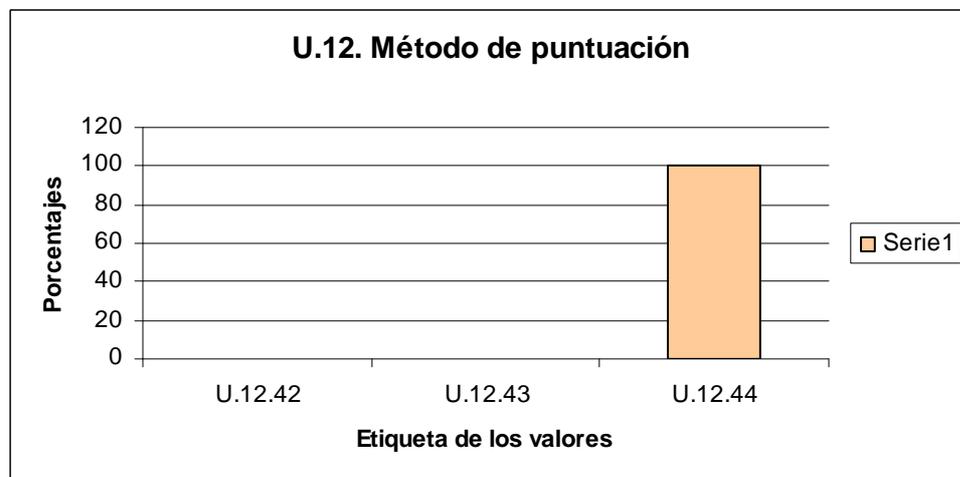
Histograma 115. U.9. Número de ítems en cada parte de la actividad de aprendizaje



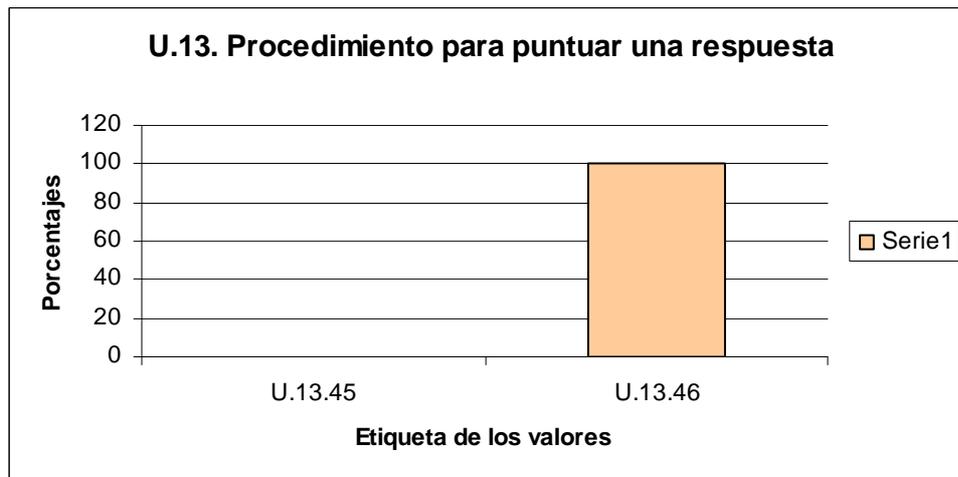
**Histograma 116.** U.10. Prueba de velocidad.



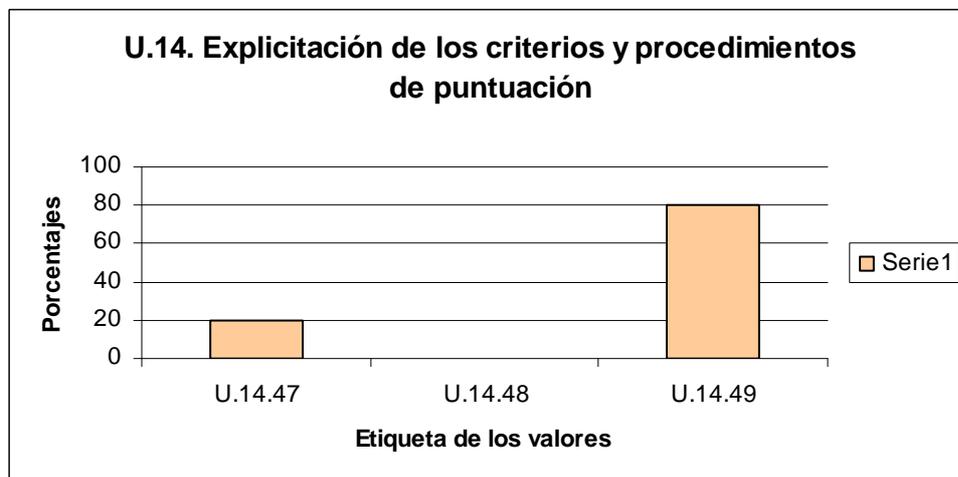
**Histograma 117.** U.11. Prueba de potencia.



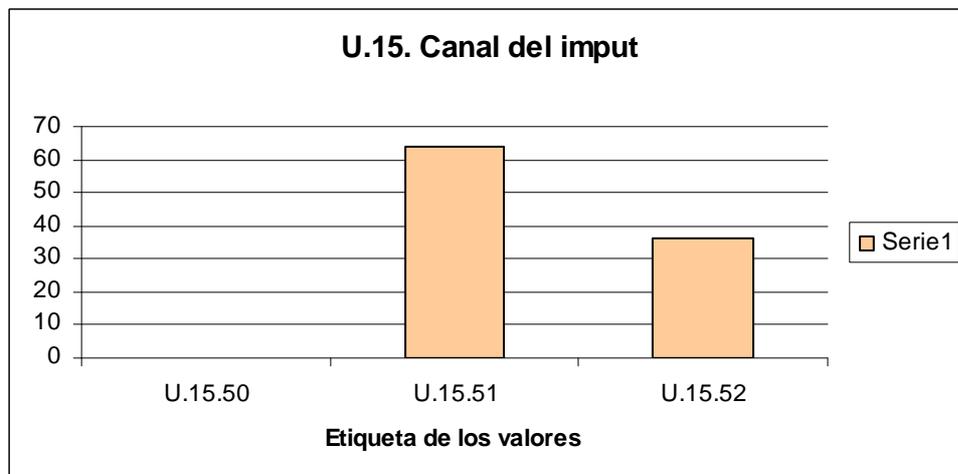
**Histograma 118.** U.12. Método de puntuación



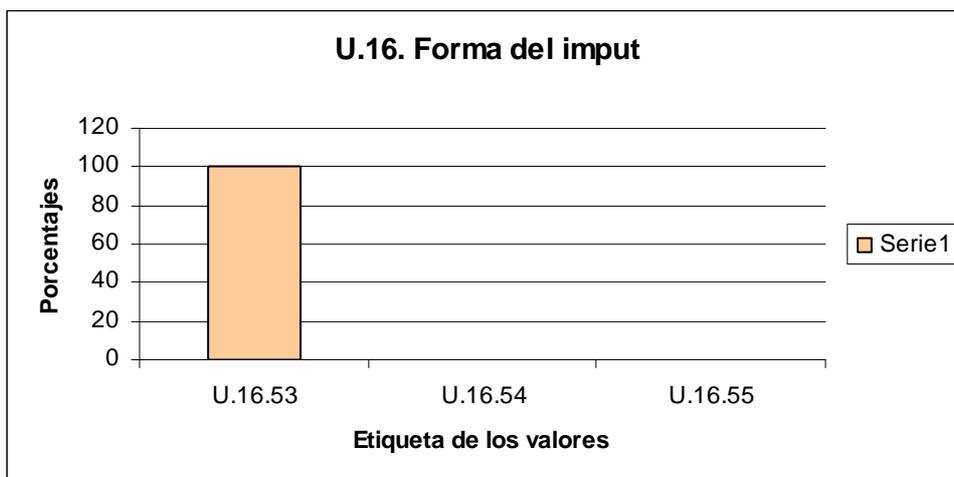
**Histograma 119.** U.13. Procedimiento para puntuar una respuesta



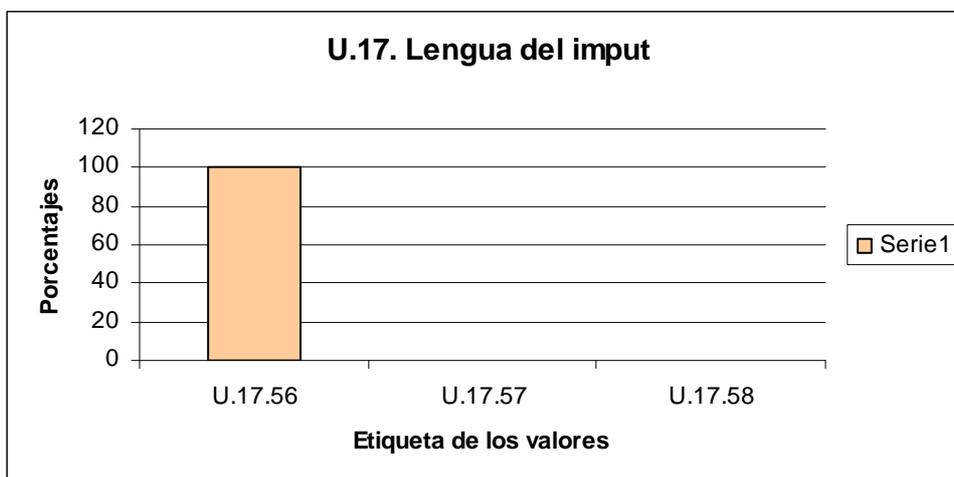
**Histograma 120.** U.14. Explicitación de los criterios y procedimientos de puntuación



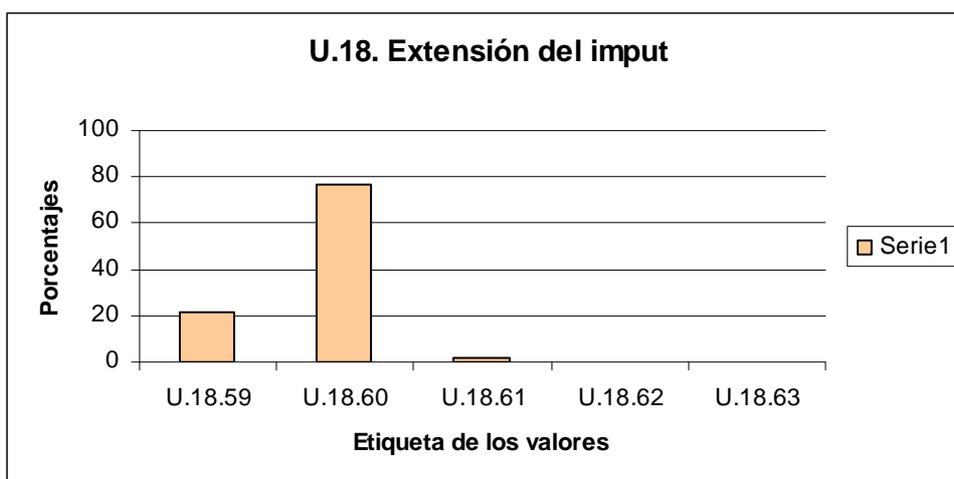
**Histograma 121.** U.15. Canal del input



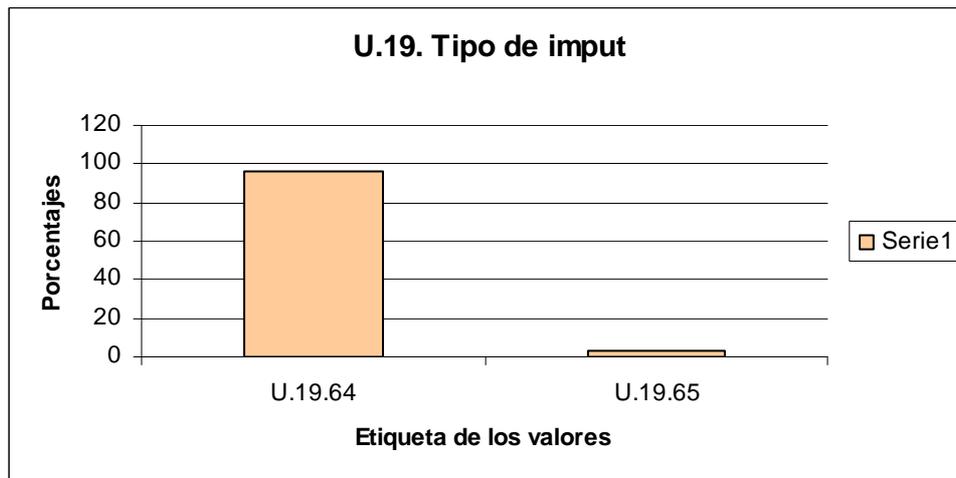
Histograma 122. U.16. Forma del input



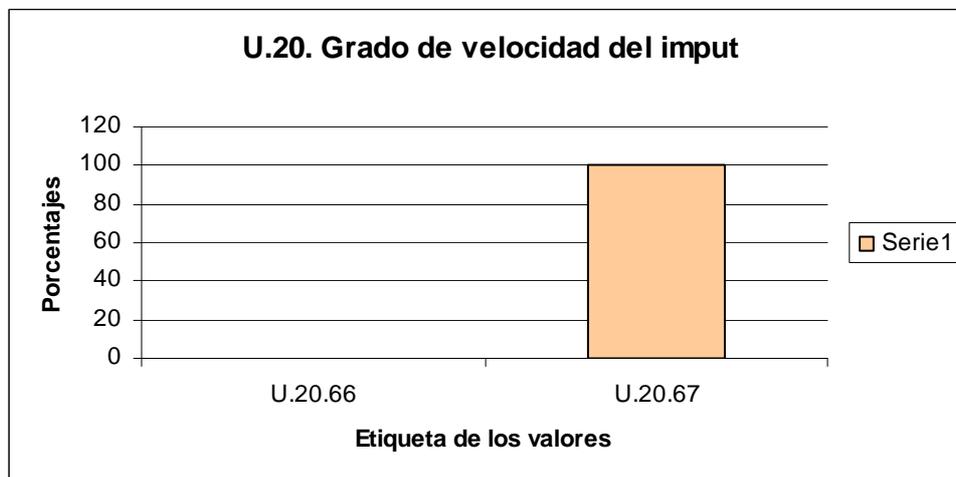
Histograma 123. U.17. Lengua del input



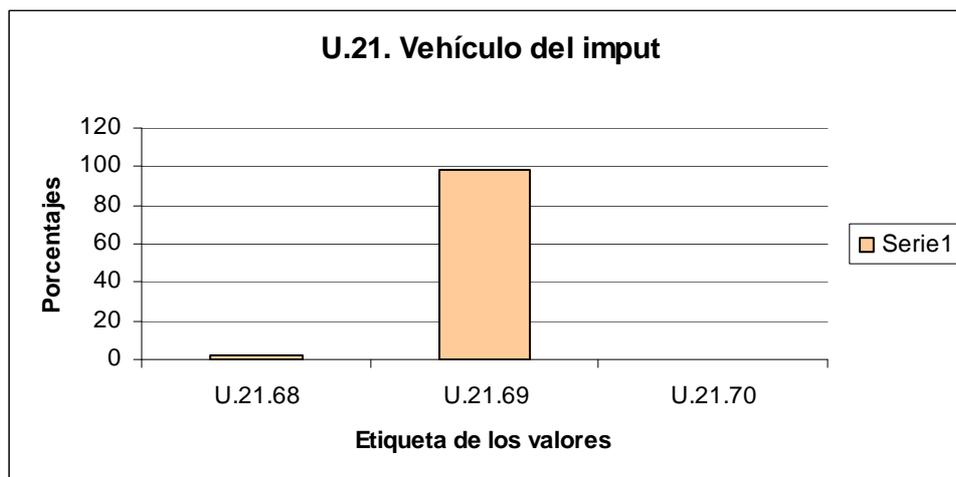
Histograma 124. U.18. Extensión del input



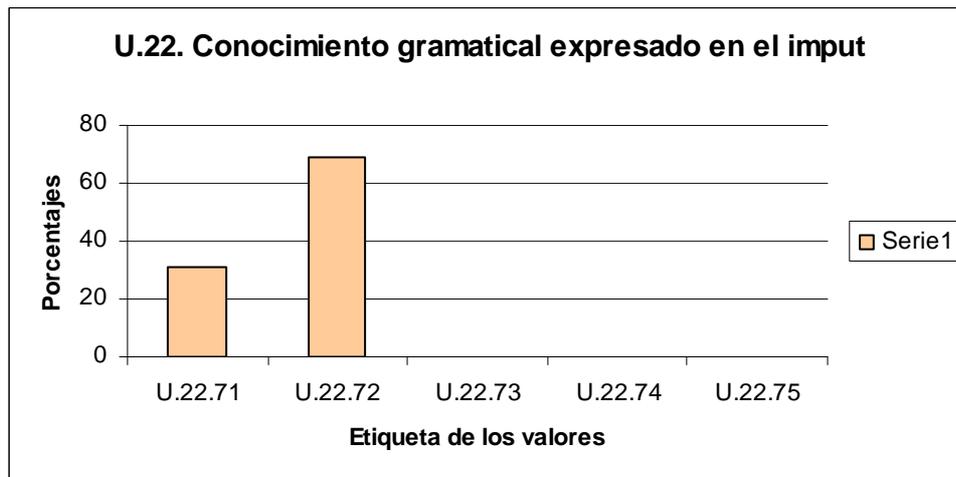
Histograma 125. U.19. Tipo de input



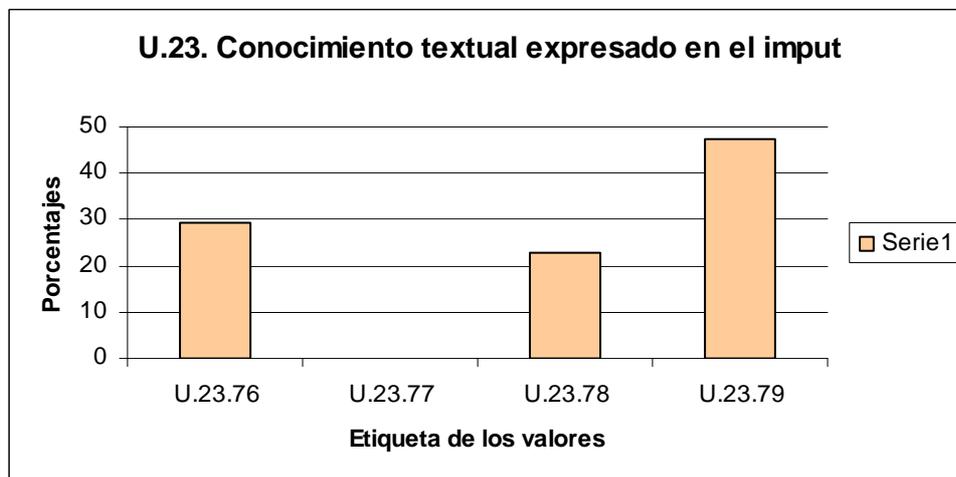
Histograma 126. U.20. Grado de velocidad del input



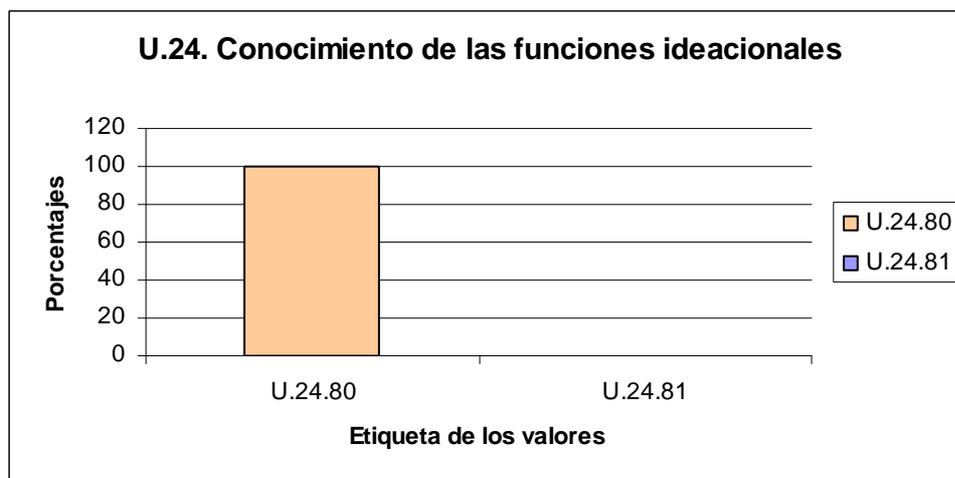
Histograma 127. U.21. Vehículo del input



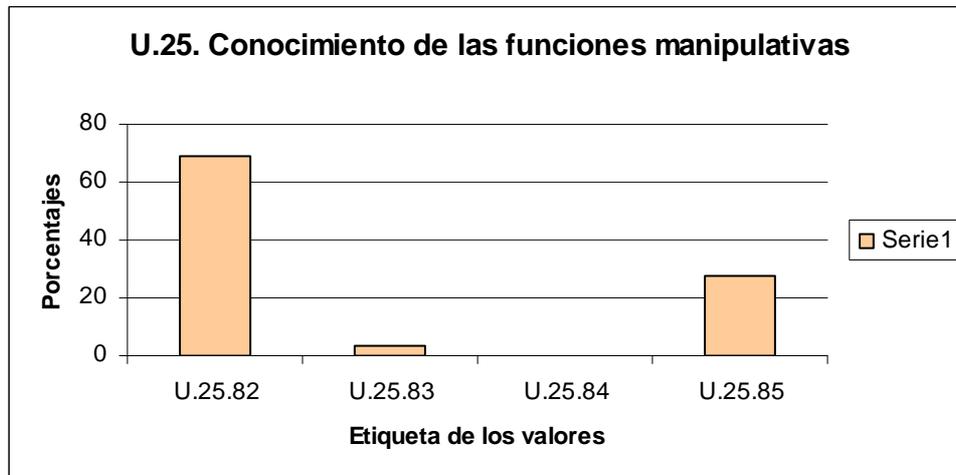
**Histograma 128.** U.22. Conocimiento gramatical expresado en el input



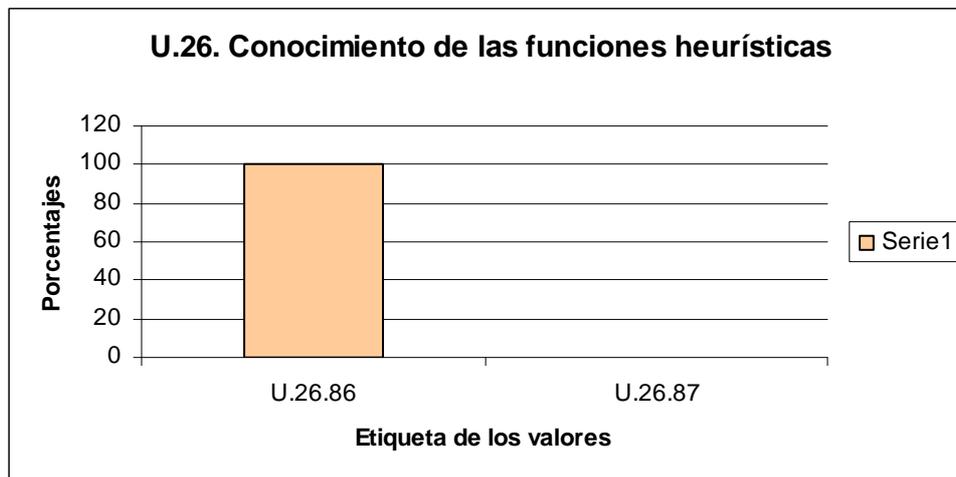
**Histograma 129.** U.23. Conocimiento textual gramatical expresado en el input



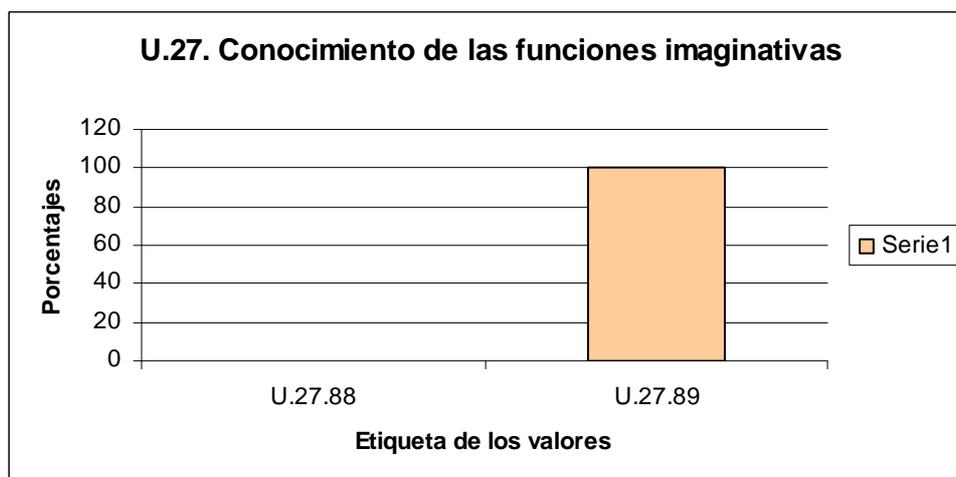
**Histograma 130.** U.24. Conocimiento de las funciones ideacionales



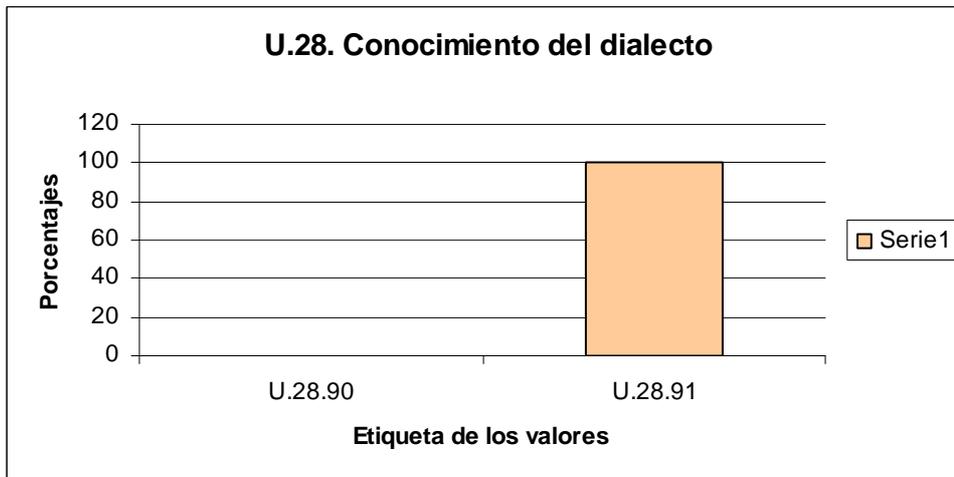
**Histograma 131.** U.25. Conocimiento de las funciones manipulativas



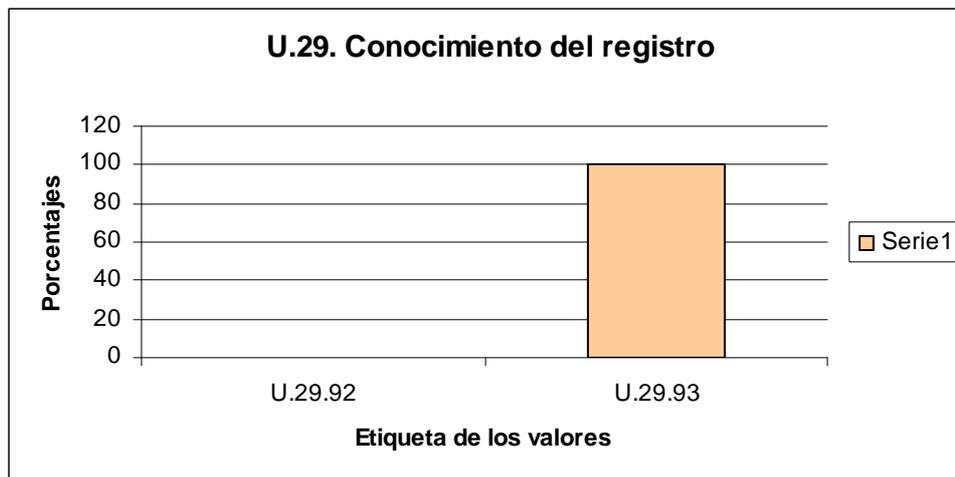
**Histograma 132.** U.26. Conocimiento de las funciones heurísticas



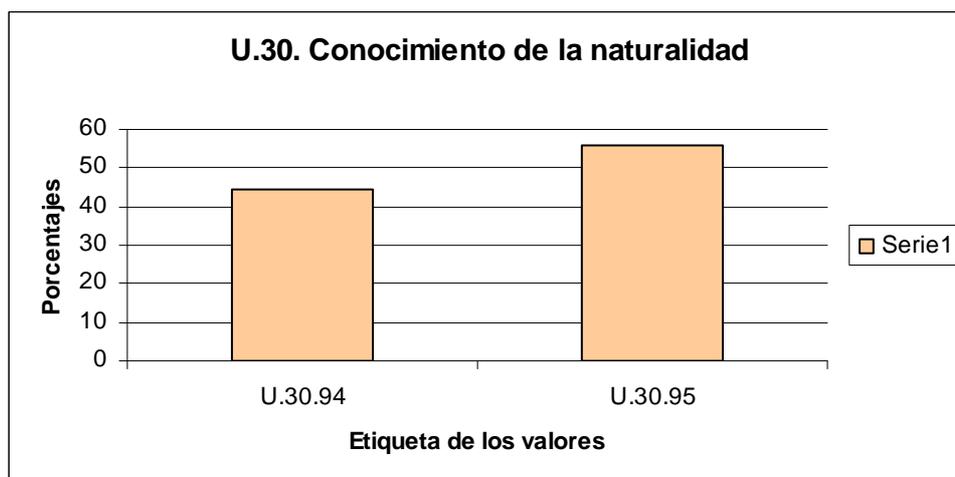
**Histograma 133.** U.27. Conocimiento de las funciones imaginativas



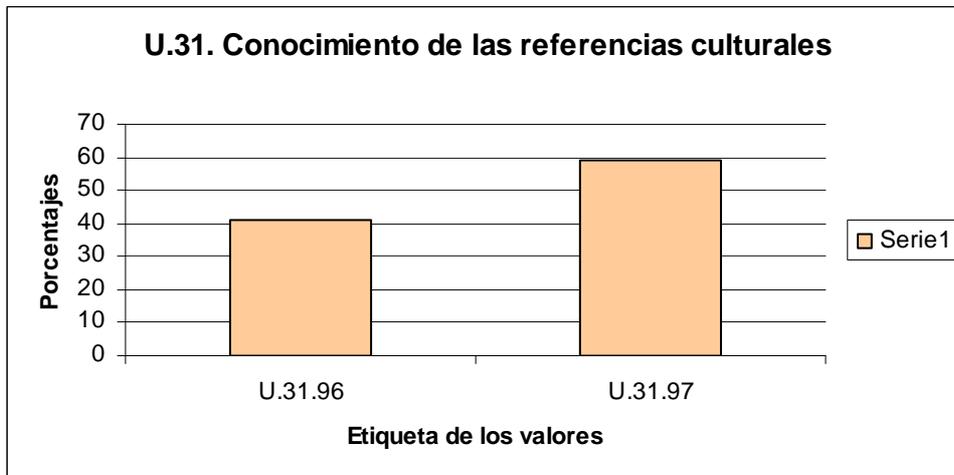
**Histograma 134.** U.28. Conocimiento del dialecto



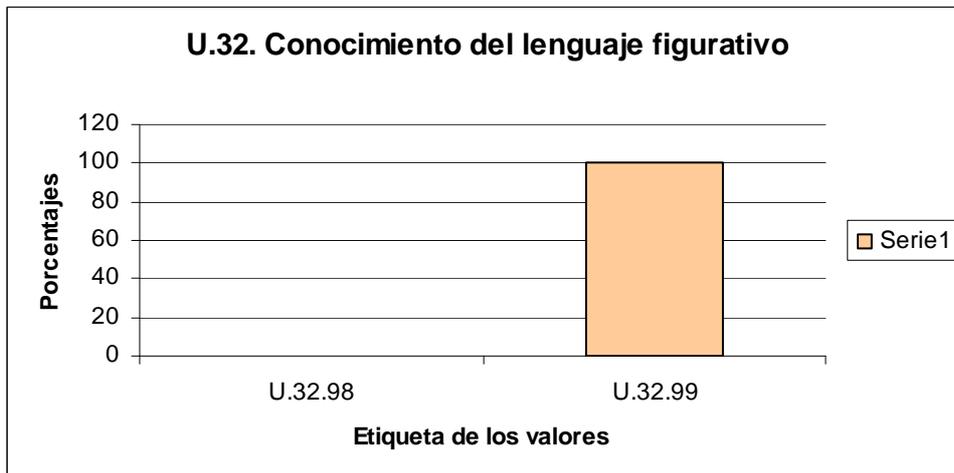
**Histograma 135.** U.29. Conocimiento del registro



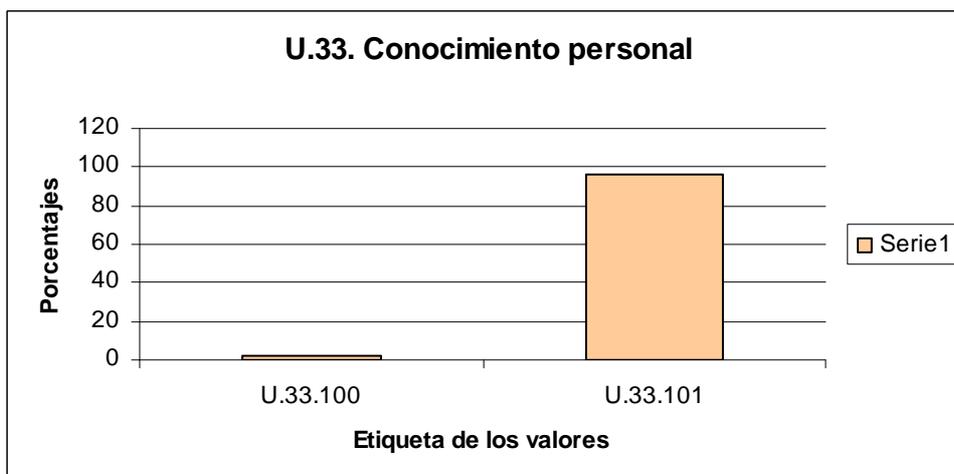
**Histograma 136.** U.30. Conocimiento de la naturalidad



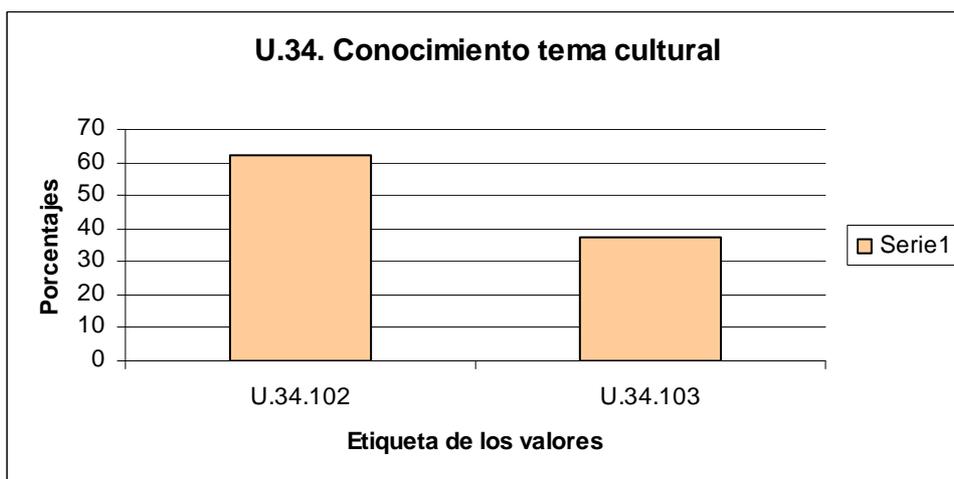
**Histograma 137.** U.31. Conocimiento de las referencias culturales



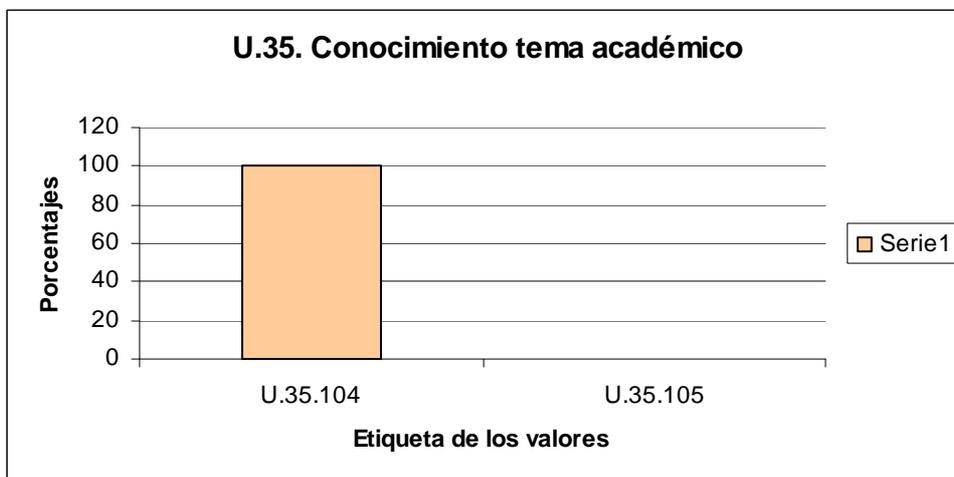
**Histograma 138.** U.32. Conocimiento del lenguaje figurativo



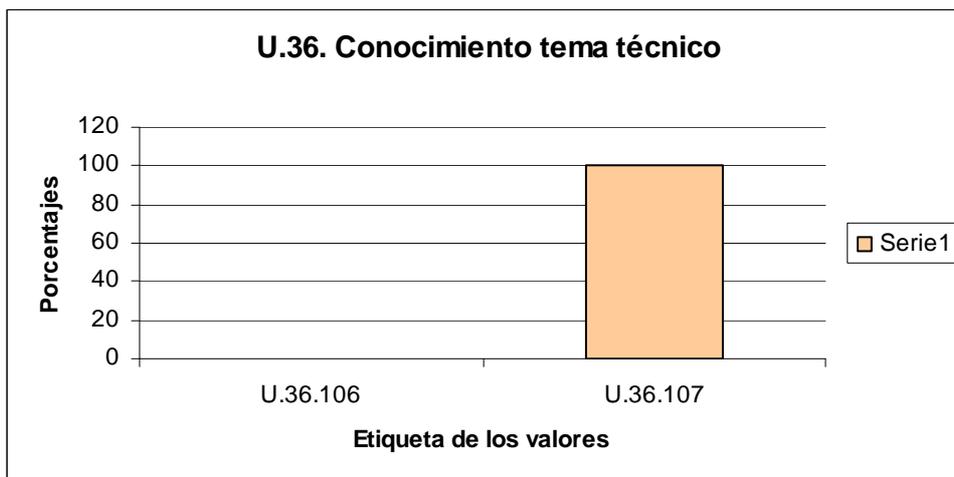
**Histograma 139.** U.33. Conocimiento personal



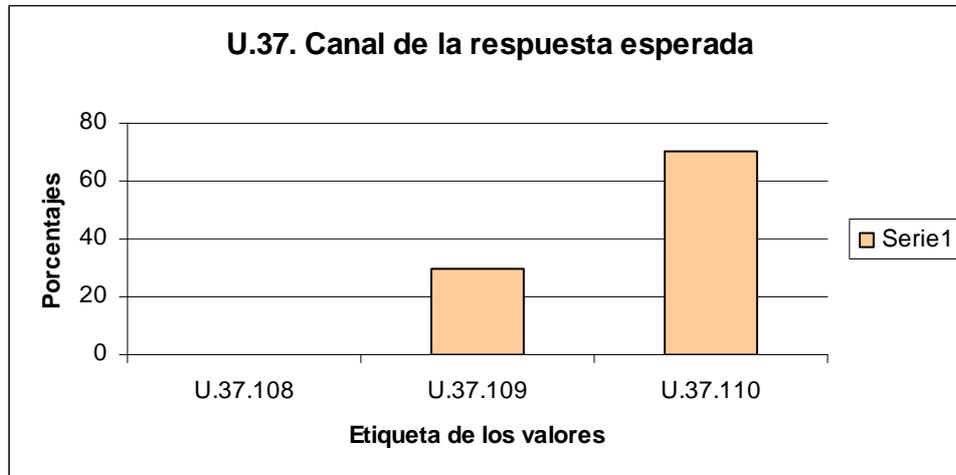
Histograma 140. U.34. Conocimiento tema cultural



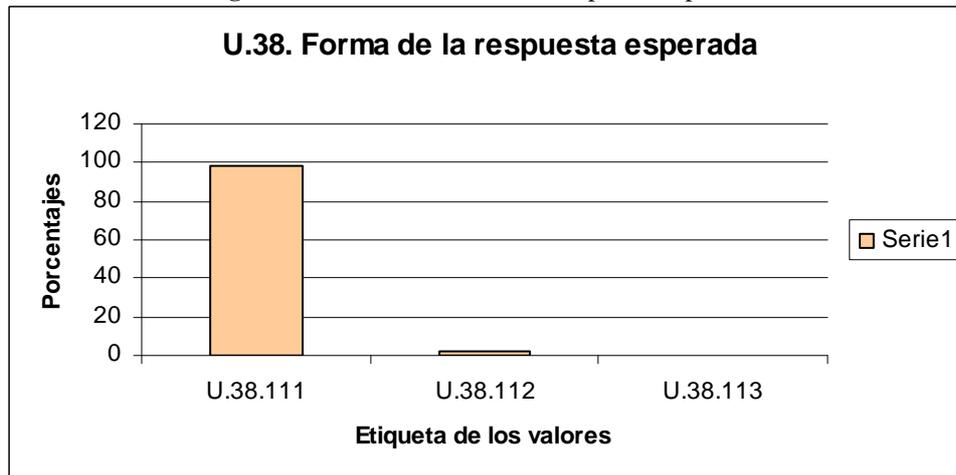
Histograma 141. U.35. Conocimiento tema académico



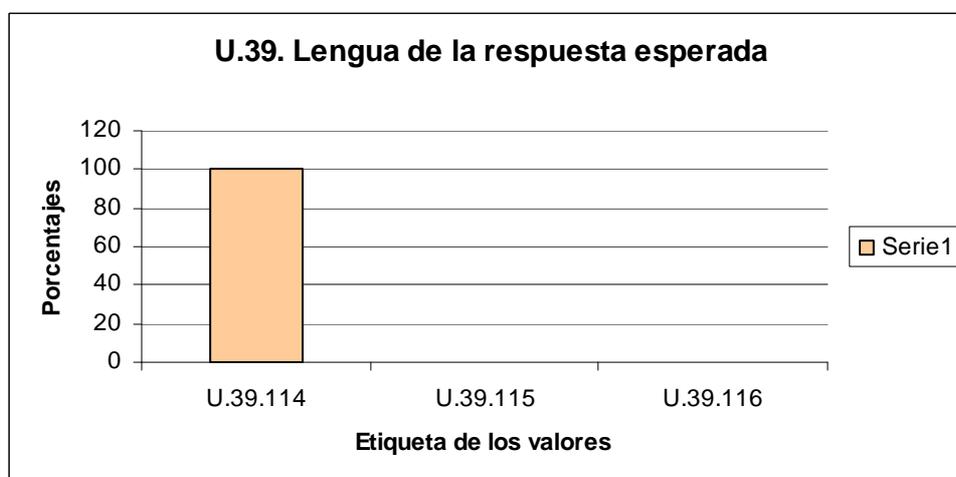
Histograma 142. U.36. Conocimiento tema técnico



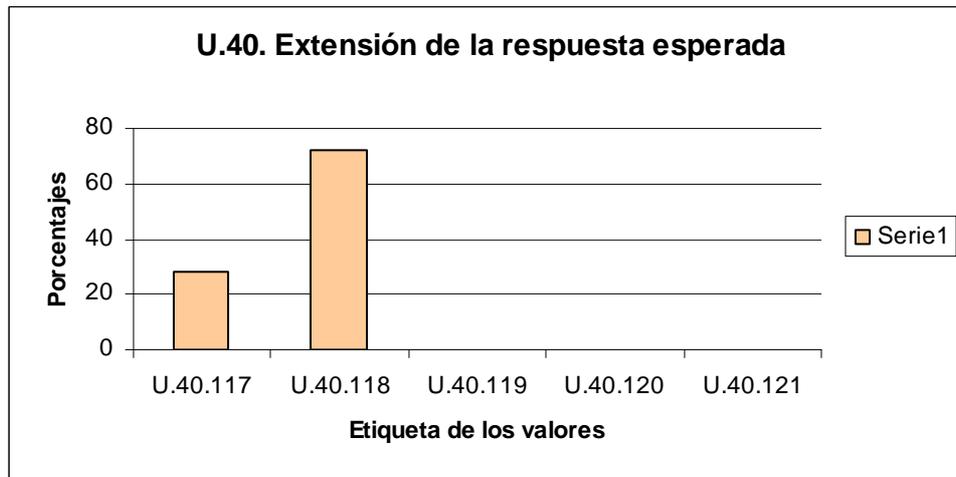
Histograma 143. U.37. Canal de la respuesta esperada



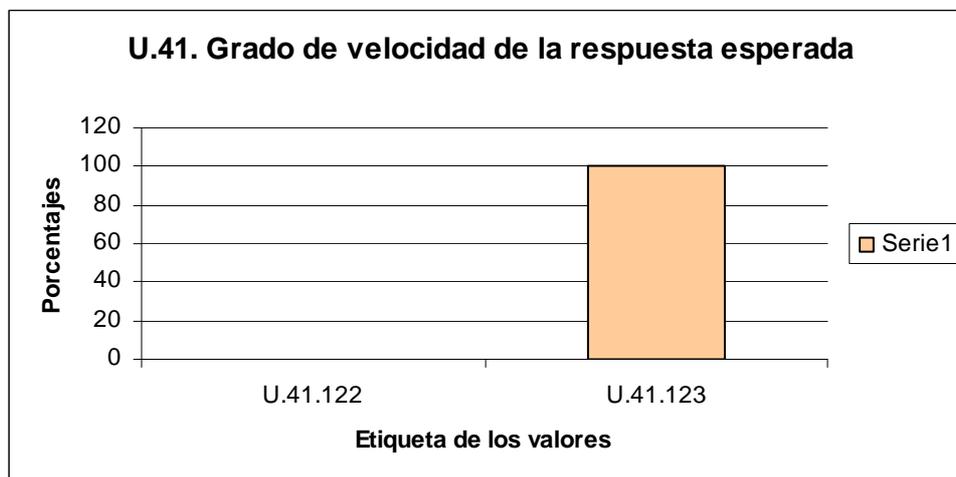
Histograma 144. U.38. Forma de la respuesta esperada



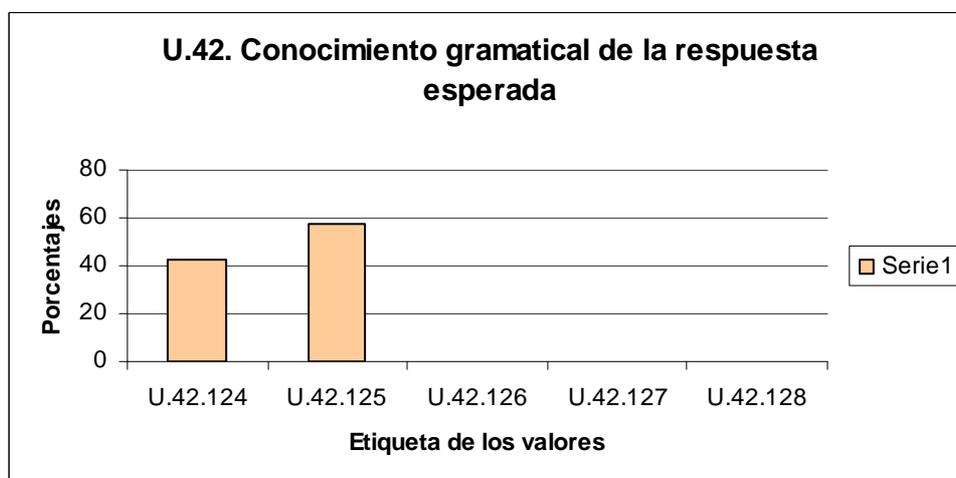
Histograma 145. U.39. Lengua de la respuesta esperada



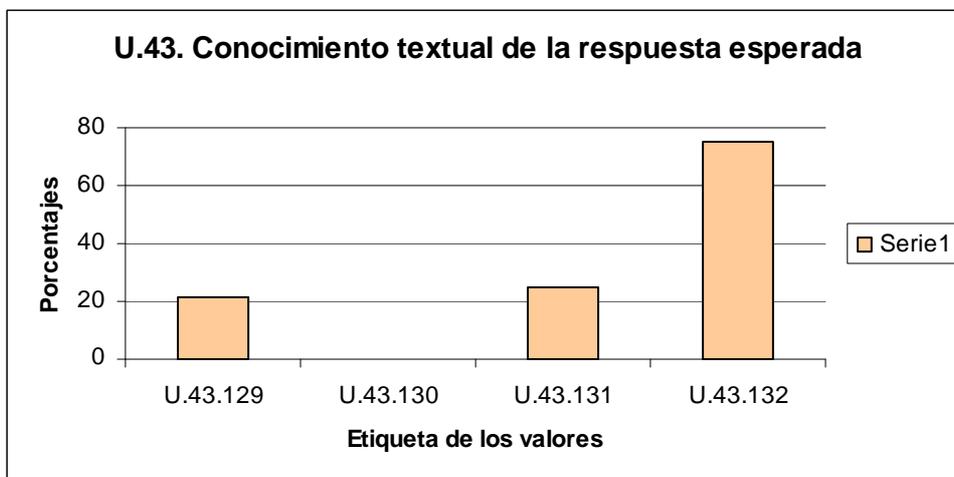
**Histograma 146.** U.40. Extensión de la respuesta esperada



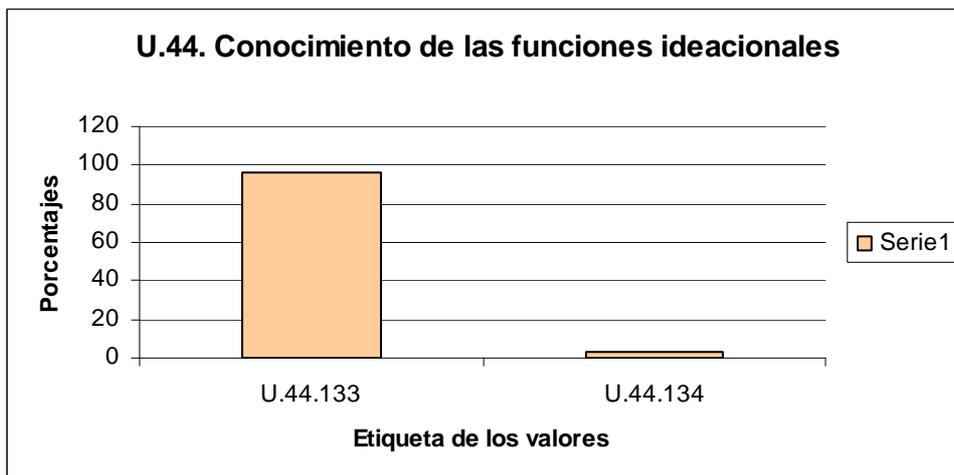
**Histograma 147.** U.41. Grado de velocidad de la respuesta esperada



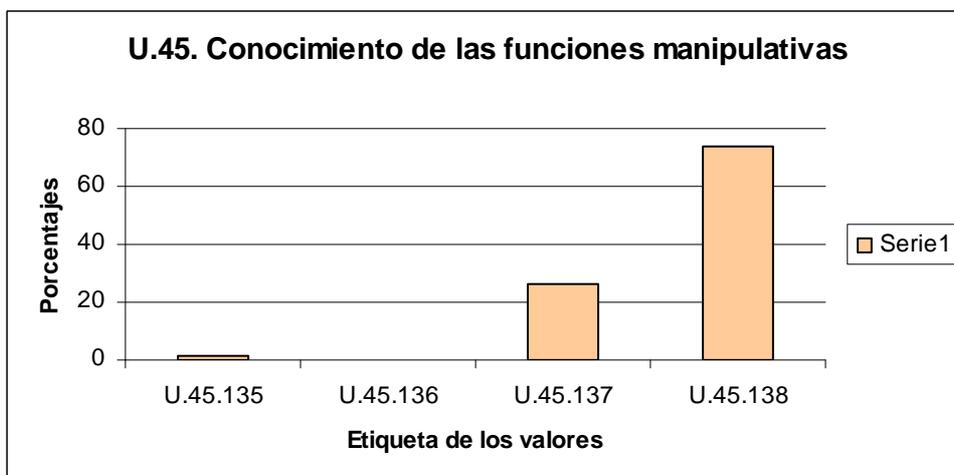
**Histograma 148.** U.42. Conocimiento gramatical de la respuesta esperada



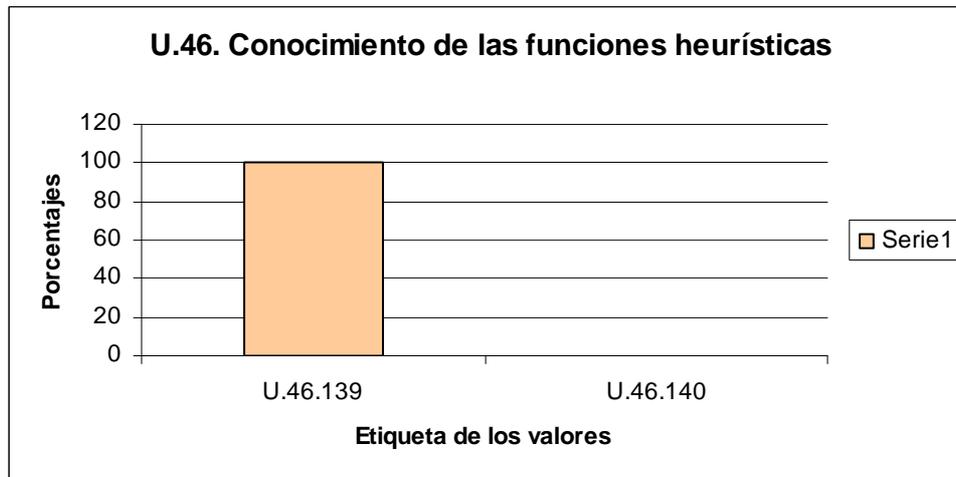
Histograma 149. U.43. Conocimiento textual de la respuesta esperada



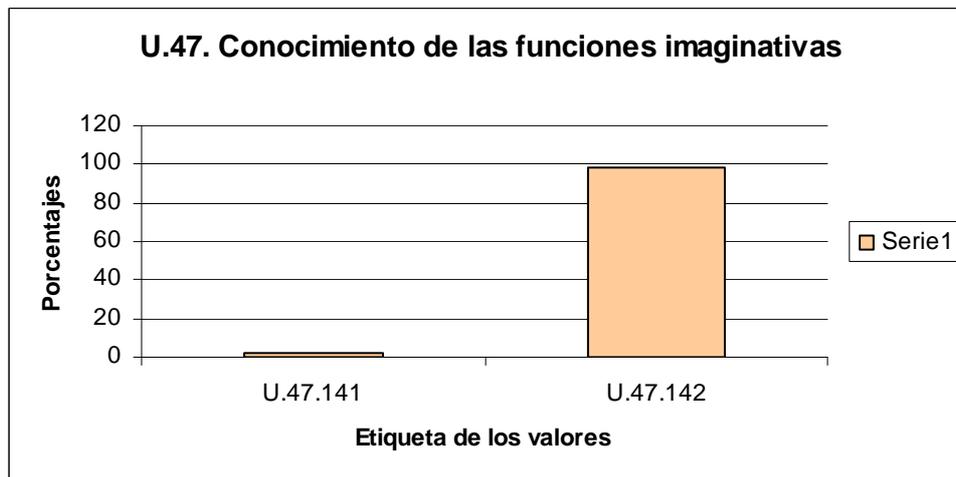
Histograma 150. U.44. Conocimiento de las funciones ideacionales



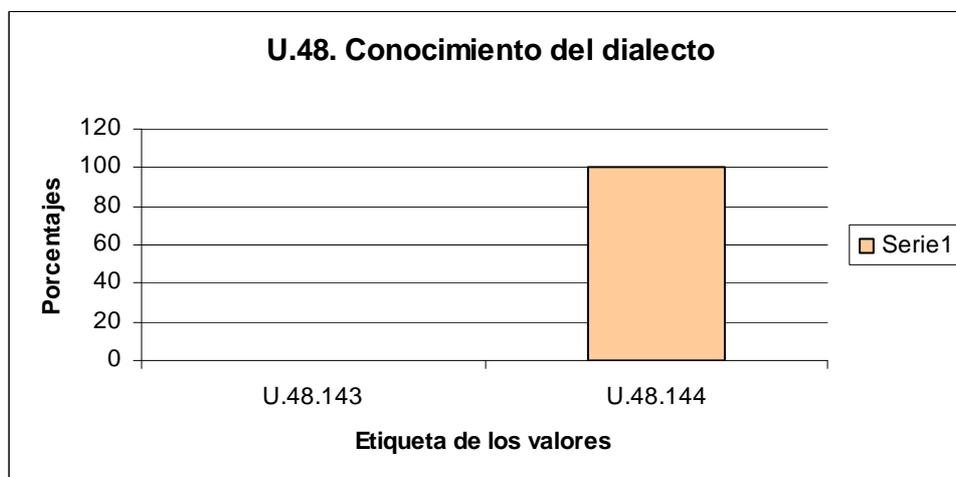
Histograma 151. U.45. Conocimiento de las funciones manipulativas



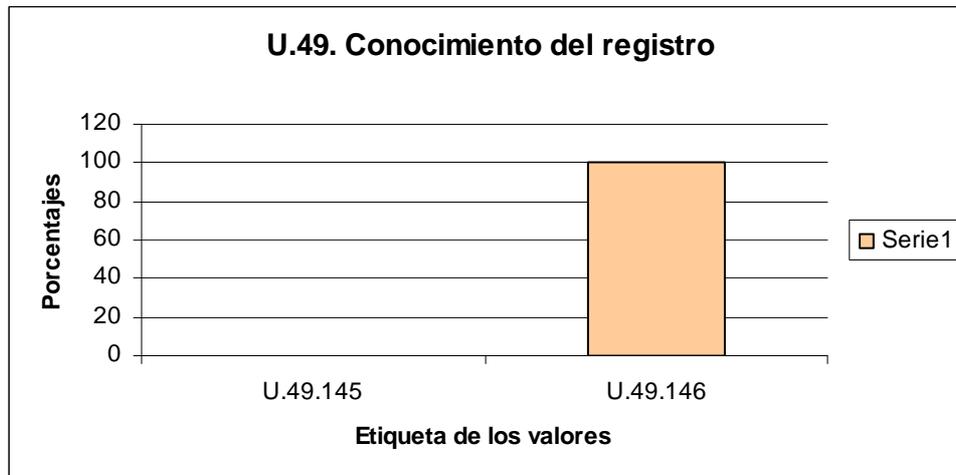
**Histograma 152.** U.46. Conocimiento de las funciones heurísticas



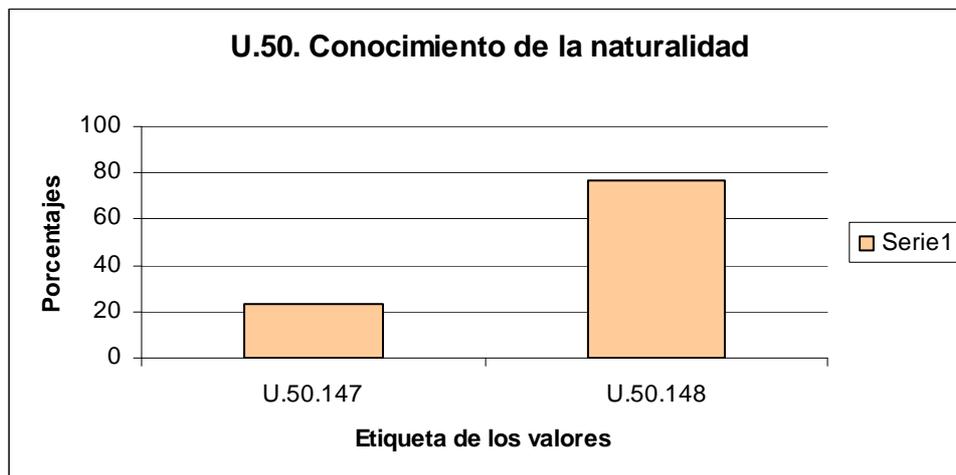
**Histograma 153.** U.47. Conocimiento de las funciones imaginativas



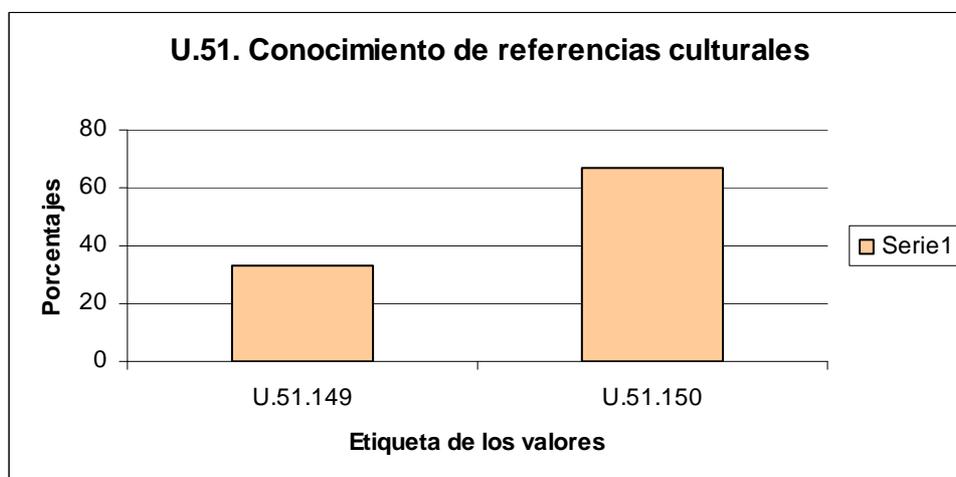
**Histograma 154.** U.48. Conocimiento del dialecto



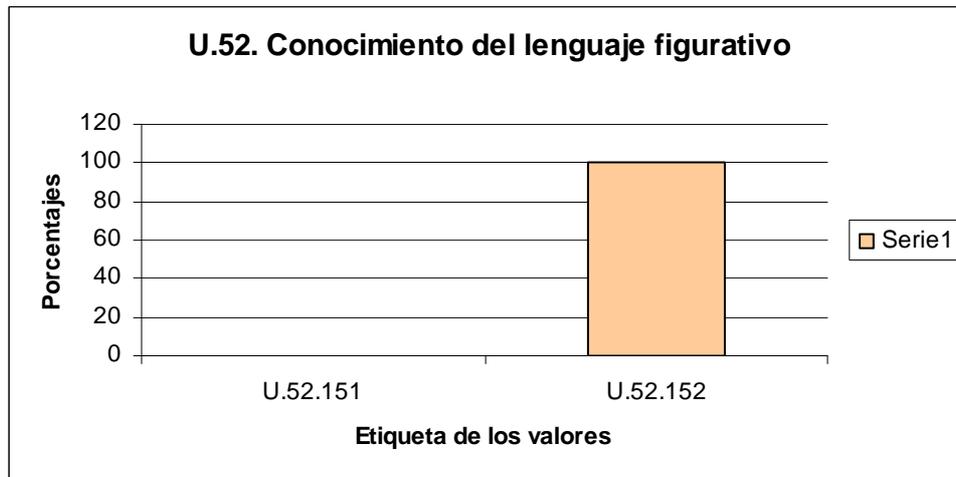
**Histograma 155.** U.49. Conocimiento del registro



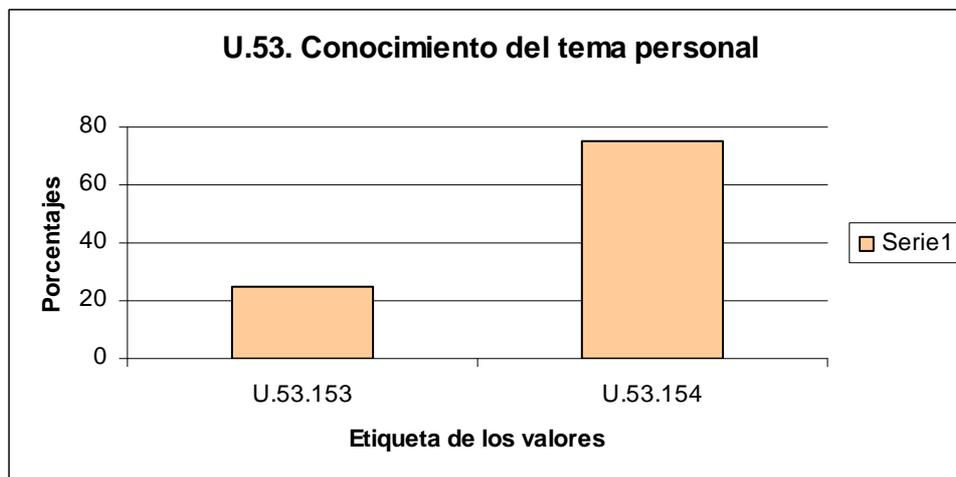
**Histograma 156.** U.50. Conocimiento de la naturalidad



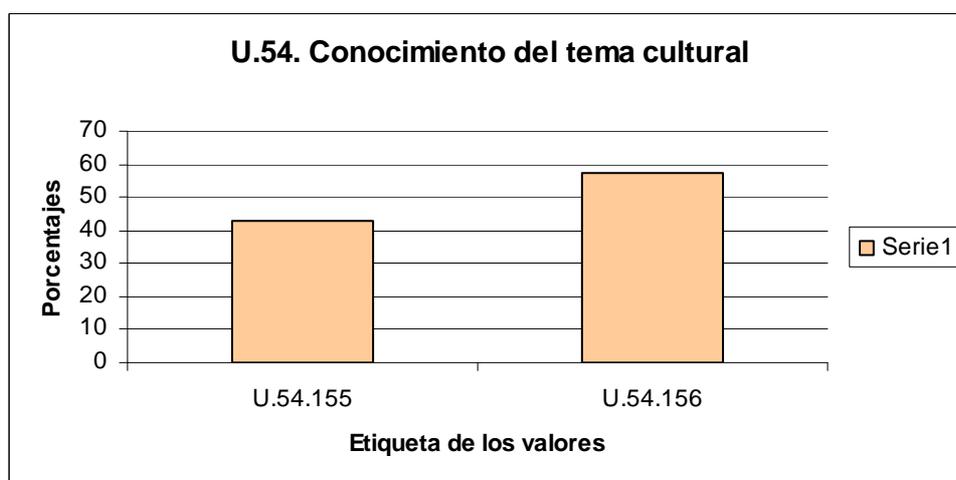
**Histograma 157.** U.51. Conocimiento de referencias culturales



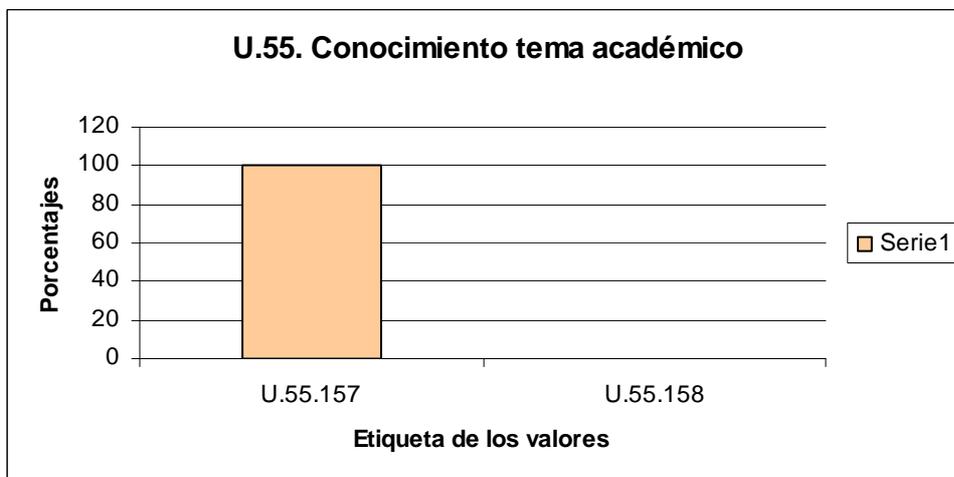
**Histograma 158.** U.52. Conocimiento del lenguaje figurativo



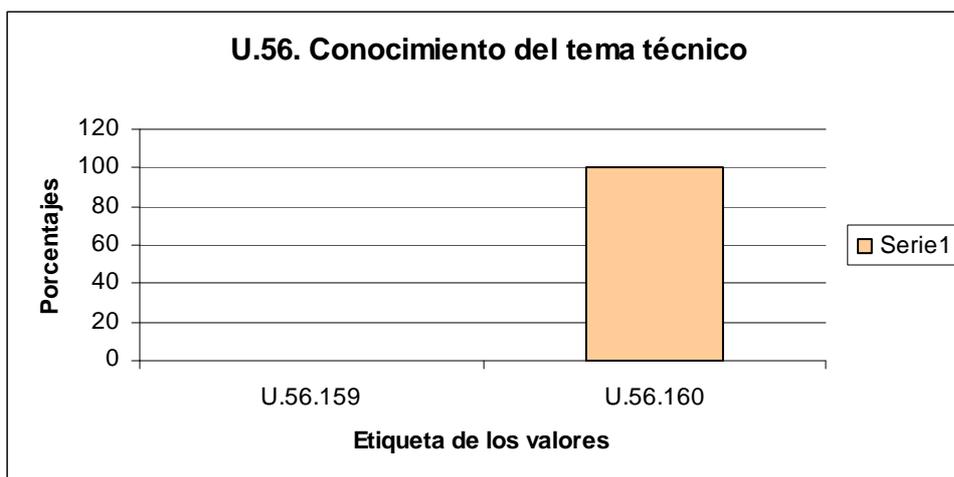
**Histograma 159.** U.53. Conocimiento del tema personal



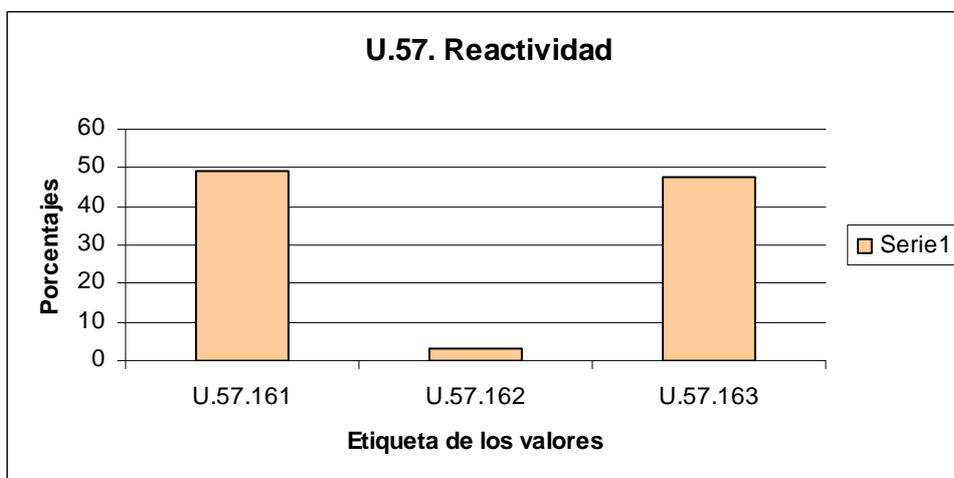
**Histograma 160.** U.54. Conocimiento del tema cultural



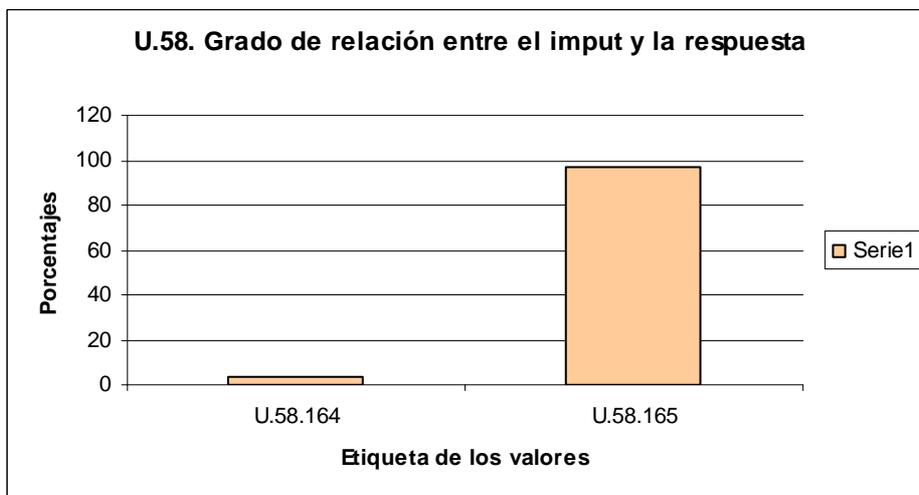
**Histograma 161.** U.55. Conocimiento tema académico



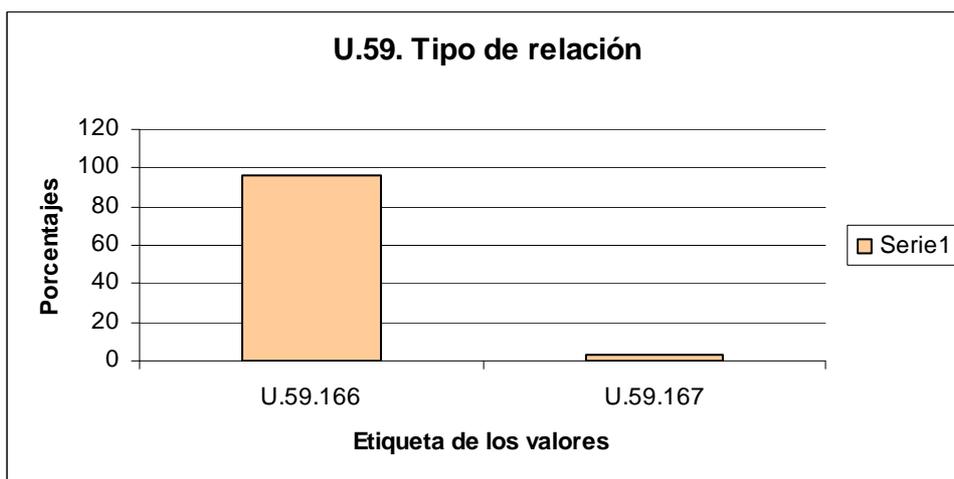
**Histograma 162.** U.56. Conocimiento del tema técnico



**Histograma 163.** U.57. Reactividad



**Histograma 164.** U.58. Grado de relación entre el input y la respuesta



**Histograma 165:** U.59. Tipo de relación

Anexo 7. 4. Documentación ATAL

Imagen 1. Plan de Actuación ATAL Jerez de la Frontera

PLAN DE ACTUACIÓN DEL ATAL DE JEREZ FRA.

Curso 2008/09

**1.- INTRODUCCIÓN**

El incremento de población inmigrante en Andalucía hace necesario el establecimiento de medidas para compensar la situación desfavorecida de este alumnado con desconocimiento de la lengua española.

Una de estas medidas es el Aula Temporal de Adaptación Lingüística (ATAL) que con carácter itinerante y transitorio funciona en esta localidad desde el curso 2004/05.

Este Plan de Actuación concreta medidas específicas de intervención de acuerdo a la normativa legal:

1. Ley 1/1999 de Solidaridad en la Educación.
2. Plan para fomentar la igualdad de derechos a la educación.
3. II Plan Andaluz para la atención educativa del alumnado inmigrante.
4. Decreto 167/2003, de 17 de junio, sobre ordenación de la atención educativa del alumnado con NEE asociadas a condiciones sociales desfavorecidas.
5. Orden de 15 de enero de 2007, por la que se regulan las medidas y actuaciones a desarrollar para la atención del alumnado inmigrante y, especialmente, las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística.

Las actuaciones en el ámbito del ATAL tendrán dos vertientes:

1. Atención directa al alumnado inmigrante.
2. Asesoramiento a centros y profesorado.

**2.- OBJETIVOS**

1. Evaluar las competencias lingüísticas del alumnado inmigrante en coordinación con los tutores y los orientadores de referencia.
2. Favorecer el aprendizaje de la lengua española: la adquisición y consolidación del lenguaje oral expresivo y comprensivo, atendiendo tanto a la voz y a la articulación de los sonidos de la lengua como a la comprensión y construcción del discurso (la adquisición del vocabulario básico y el empleo de las estructuras morfosintácticas).
3. Selección, adaptación o elaboración de materiales, medios y recursos.
4. Asesorar al profesorado sobre los materiales didácticos de aprendizaje de la lengua y estrategias de actuación.
5. Realizar el seguimiento de los alumnos en coordinación con los orientadores de referencia.

6. Favorecer un clima social de convivencia y tolerancia.

### 3.-DESTINATARIOS

- Alumnado inmigrante 2º y 3º Ciclos de Educación Primaria y de 1º y 2º Ciclos de Educación Secundaria con desconocimiento de la lengua española.
- Profesorado que acoge al alumnado mencionado anteriormente
- Familiares de alumnos/as inmigrantes para favorecer su integración en la dinámica normal del centro.
- Organizaciones e Instituciones de Acogida de Alumnado Inmigrante.

### 4.-METODOLOGÍA DE ACTUACIÓN

#### **1. Evaluar las competencias lingüísticas del alumnado inmigrante.**

⇒ Los/as tutores/as de cada centro detectarán el alumnado inmigrante con desconocimiento del español que haya en sus respectivas tutorías, con el Vº Bº de la Jefatura de Estudios correspondiente, cumplimentarán el **Protocolo Inicial de Derivación**, protocolo que remitirán al maestro/a ATAL correspondiente y al orientador de referencia, y en el que se especificará, a modo de orientación, el nivel de comprensión y expresión oral y escrita del español, expresado en los siguientes niveles, según el Marco de Referencia Europeo:

- **NIVEL 0** (Falta total de conocimientos de español, normalmente recién llegados a España).
- **NIVEL 1** (Ciertas nociones de español, a nivel oral, claramente insuficientes para seguir las clases).
- **NIVEL 2** (Dificultades en español, especialmente en lectura y escritura. Posee ciertas nociones de español, sobre todo a nivel oral).
- **NIVEL 3** (Nivel de español suficiente para seguir todo el currículo en su nivel educativo ordinario).

⇒ Una vez detectada la población escolar inmigrante se procederá a evaluar las competencias lingüísticas del alumno inmigrante para determinar el nivel de comprensión y/o expresión del español. Para ello, el/la tutor/a correspondiente, con el asesoramiento del ATAL y/o el orientador de referencia le pasará una prueba inicial de evaluación. Tras la valoración, la Jefatura de Estudios junto al Orientador/a de referencia, el tutor/a y, en su caso el profesorado específico de las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística, determinarán las medidas

a adoptar (entre otras su inclusión, o no, en el ATAL). Para ello el Orientador/a de referencia emitirá un Informe de canalización lingüística para alumnado inmigrante con desconocimiento del español.

- ⇒ Los criterios de intervención establecidos para seleccionar y priorizar el alumnado objeto de intervención directa por parte del Maestro/a del ATAL serán los siguientes:
1. Número de alumnos/as inmigrantes escolarizados en el centro que presentan dificultades en el uso de la lengua española.
  2. Niveles de competencia lingüística que tiene dicho alumnado, priorizando el nivel 0 sobre el nivel 1, el nivel 1 sobre el nivel 2 y el nivel 2 sobre el nivel 3.
- ⇒ El Maestro/a del ATAL confeccionará un horario de actuación en el que se tendrá en cuenta:
- Número de horas de atención dependiendo del número de alumnos que tiene el Centro.
  - Establecimiento de grupos los más homogéneos posibles tomando como criterio edad y nivel de dominio de la lengua.
  - Establecimiento de tiempos suficientes para lograr un grado aceptable en la consecución de objetivos.
- ⇒ Se contemplará en el desarrollo horario tiempo para la atención indirecta de alumnos (asesoramiento a Centros), será los viernes, durante el primer módulo de la mañana, alternando esta labor con las evaluaciones de competencias lingüísticas pendientes por realizar.

## **2. Favorecer el aprendizaje de la lengua española**

⇒ Elaboración de la programación didáctica.  
Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad didáctica han de tener en cuenta una serie de principios fundamentales:

1. Basado en el diálogo.
2. Utilizando materiales reales, manipulativos, informáticos, textos escritos y audiovisuales.
3. Planteadas desde situaciones reales ante las necesidades del alumnado.

4. Con un carácter lúdico y desinhibidor ante la comunicación.
5. Dándoles una secuenciación de contenidos muy cuidada.
6. Adaptables a las características individuales del alumnado.

En resumen intentaremos siempre realizarla desde un enfoque comunicativo y a partir de tareas programadas.

**3. Selección, adaptación y/o elaboración de materiales, medios y recursos.**

- ⇒ Se seleccionarán materiales didácticos específicos y se adaptarán materiales curriculares de uso general que favorezcan el empleo de estrategias metodológicas específicas para el aprendizaje de la lectoescritura y, especialmente, adaptados a sus posibilidades verbales (adaptación de los textos con mayor complejidad y nivel de abstracción).

**4. Asesorar al profesorado sobre los materiales didácticos de aprendizaje de la lengua.**

- ⇒ Una vez realizada la demanda a través del protocolo de derivación, se asesorará al profesorado que interviene con el alumno de los materiales didácticos más adecuados en función de la edad y el nivel del lenguaje así como de estrategias de intervención.

**5. Realizar el seguimiento de los alumnos en coordinación con los orientadores.**

- ⇒ El profesorado del ATAL elaborará una programación de Aula que contendrá la actuación individualizada que llevará a cabo con cada uno de los alumnos y de las alumnas atendidos.
- ⇒ Una vez al trimestre el profesorado del ATAL elaborará un Informe Individualizado de cada uno de ellos, que entregará al profesorado encargado de las tutorías.
- ⇒ Asimismo, el profesorado del ATAL elaborará una Carpeta de Seguimiento Individual del alumnado con la documentación básica de su asistencia a la misma y su evaluación.
- ⇒ Al finalizar cada curso, se realizará una valoración de los alumnos de atención directa para determinar el grado de consecución de los objetivos del programa llevado a cabo con cada uno de ellos.

En todas las actividades el desarrollo de la expresión y de la comprensión, tanto oral como escrita, irán en paralelo. Los cuatro grandes aspectos estructurales del lenguaje que se trabajarán a lo largo de cada una de las unidades didácticas son:

- **Habilidades perceptivo-visuales.**
- **Habilidades fonológicas.** Se trata de captar los segmentos en que puede dividirse el lenguaje.
- **Habilidades morfosintácticas.** Se trata de captar los elementos que dan significación a las palabras o a las frases.
- **Habilidades semánticas.** Se refiere a la captación e integración del significado de la información que proporcionan los símbolos escritos.

## **8.- EVALUACIÓN**

La evaluación del proceso constará de los siguientes apartados:

- a) **Evaluación Inicial:** Se constatará el nivel de competencia lingüística de partida de cada uno de los alumnos/as y se recabarán datos sobre las circunstancias socio-familiares que puedan incidir en su proceso de escolarización y aprendizaje.
- b) **Informe Trimestral:** Con el fin de facilitar el intercambio de información sobre el desarrollo de los aprendizajes del alumnado atendido en el Programa, una vez al trimestre, el profesorado del ATAL elaborará un Informe individualizado de cada uno de ellos, que se entregará al tutor/a del alumno/a. En dicho informe se incluirán los progresos del alumnado, orientaciones para las actividades a realizar en el aula ordinaria y posibles materiales didácticos para las mismas.
- c) **Informe Final:** Al final del curso escolar se elaborará un informe individualizado donde se especificará el nivel alcanzado en los distintos objetivos comunicativos previstos al inicio del programa, así como los aspectos a mejorar. Este informe se le entregará al tutor/a del alumno/a y al Jefe de Estudios del Centro, para su inclusión en el Expediente Personal del alumno/a.

Todos los Informes de Evaluación (Inicial, Trimestral y Final) serán incluidos en la Carpeta de Seguimiento Individual de cada alumno/a.

A la hora de llevar a cabo la evaluación se tendrán en cuenta las equivalencias entre los niveles fijados en el Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas. No obstante, y con el fin de adaptarlos al trabajo desarrollado por el profesorado de las ATALs se establecen las siguientes correspondencias entre niveles:

CORRESPONDENCIAS ENTRE NIVELES	
NIVELES ATALs	M.R.E.

Las clases de español como lengua extranjera en las aulas ATAL.  
*María Luisa Vera Mota*

NIVEL 0	Ausencia de las características del Nivel A1
NIVEL 1	A1
NIVEL 2	A2
NIVEL 3	B1, B2, C1 y C2

Cada uno de uno de estos cuatro niveles estará desarrollado por los siguientes apartados:

- a) Comprensión auditiva.
- b) Comprensión de lectura.
- c) Hablar.
- d) Expresión oral.
- e) Expresión escrita.

Jerez Fra., octubre de 2008

La Maestra del ATAL

## INFORME DE EVALUACIÓN INDIVIDUALIZADO

Imagen 2. Informe de Evaluación Individualizado

Centro:

2º TRIMESTRE

Alumno/a:

Grupo:

### NIVEL DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

<b>A) COMPRENSIÓN AUDITIVA:</b>	
NIVEL 0. No reconoce palabras y expresiones muy básicas usadas habitualmente.	
NIVEL 1. Reconoce palabras y expresiones muy básicas usadas habitualmente.	
NIVEL 2. Comprende frases y el vocabulario más habitual. Capta la idea principal de mensajes breves y sencillos.	
NIVEL 3. Comprende las ideas principales de un discurso claro, normal, de asuntos cotidianos.	

<b>B) COMPRENSIÓN DE LECTURA:</b>	
NIVEL 0. No comprende palabras y nombre conocidos y frases muy sencillas (letreros, carteles, etc).	
NIVEL 1. Comprende palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas (letreros, carteles, etc).	
NIVEL 2. Lee textos muy breves, sencillos y cotidianos. Encuentra información específica en los mismos.	
NIVEL 3. Comprende textos de uso habitual. Comprende la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos.	

<b>C) HABLAR:</b>	
NIVEL 0. No puede participar en una conversación por sencilla que sea.	
NIVEL 1. Participa en una conversación sencilla. Plantea y contesta preguntas sencillas sobre asuntos habituales.	
NIVEL 2. Se comunica en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple de información sobre asuntos cotidianos.	
NIVEL 3. Se desenvuelve en casi todas las situaciones que se le presentan. Participa espontáneamente en una conversación sobre temas cotidianos, de interés personal o de su vida diaria.	

<b>D) EXPRESIÓN ORAL:</b>	
NIVEL 0. No utiliza expresiones y frases sencillas para describir lugares y personas conocidas.	
NIVEL 1. Utiliza expresiones y frases sencillas para describir lugares y personas conocidas.	
NIVEL 2. Utiliza expresiones y frases para describir de forma sencilla a su familia, a otras personas, cómo es su vida, su trabajo, etc.	
NIVEL 3. Enlaza frases de forma sencilla para describir experiencias y hechos. Explica y justifica sus ideas y proyectos. Cuenta una historia, el argumento de películas y libros. Describe sus reacciones.	

<b>E) EXPRESIÓN ESCRITA:</b>	
NIVEL 0. No es capaz de expresarse de forma escrita.	
NIVEL 1. Escribe sus datos personales y dirección. Escribe palabras aisladas y frases cortas.	
NIVEL 2. Es capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a sus necesidades más inmediatas.	
NIVEL 3. Es capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados. Puede escribir cartas que describan experiencias e impresiones personales.	

**NIVEL 0:** Ausencia de conocimientos de español. (Marco de Referencia Europeo –MRE- : el grado anterior al Nivel A1).

**NIVEL 1:** Ciertas nociones de español, a nivel oral, insuficientes para seguir las clases (MRE: Nivel A1).

**NIVEL 2:** Dificultades en español, especialmente en lectura y escritura (MRE: Nivel A2).

**NIVEL 3:** Conocimientos de español suficientes para seguir el currículum (MRE: Niveles B1,B2,C1,C2)

<b>PROCESO LECTOESCRITOR:</b>	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	<b>AV</b>
1. Reconoce las minúsculas del alfabeto latino.			
2. Reconoce las mayúsculas del alfabeto latino.			
3. Establece correctamente la relación entre fonemas y grafemas del alfabeto latino.			
4. Lee sílabas directas <input type="checkbox"/> inversas <input type="checkbox"/> mixtas <input type="checkbox"/> trabadas <input type="checkbox"/>			
5. Escribe sílabas directas <input type="checkbox"/> inversas <input type="checkbox"/> mixtas <input type="checkbox"/> trabadas <input type="checkbox"/>			
6. Lee palabras.			
7. Escribe palabras de producción propia y/o al dictado.			
8. Lee frases con ritmo adecuado.			
9. Escribe frases de producción propia y/o al dictado.			
10. Construye frases siguiendo una estructura lógica.			
11. Lee con fluidez y entonación adecuadas.			

<b>ASPECTOS COMPORTAMENTALES Y DE PARTICIPACIÓN:</b>	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	<b>AV</b>
1. Llega puntual a clase.			
2. Saluda adecuadamente.			
3. Se ha integrado en el aula.			
4. Cumple las normas de convivencia establecidas.			
5. Ha mejorado su habilidad para solicitar y prestar ayuda.			
6. Ha venido a clase con normalidad.			
7. Respeta el orden y la limpieza en sus trabajos escritos.			
8. Ha desarrollado las tareas de clase/casa.			
9. Trae los materiales y los útiles de trabajo a clase.			
10. Muestra interés por aprender.			
11. Se esfuerza por comunicarse.			
12. Participa con su grupo.			
13. Mantiene una actitud positiva ante el aprendizaje.			

**ORIENTACIONES PARA LAS ACTIVIDADES A REALIZAR EN EL AULA ORDINARIA:**

**MATERIALES UTILIZADOS:**

**ASISTENCIA ATAL**

**OBSERVACIONES:**